

LETRAS INDÍGENAS CONTEMPORÁNEAS

5160



Relatos Tzeltales y Tzotziles

Lo 'il Maxiél

Antología



5160
(ed. 1)

Relatos Tzeltales
y Tzotziles

Antología

Relatos Tzeltales y Tzotziles

**DIANA**
EDITORIAL DIANA
MEXICO

Clasif. _____
Adq. 4826
Fecha 28-2-95
Preced. ADUNACION

PRIMERA EDICIÓN, OCTUBRE DE 1994

Diseño de portada: Juan Flores Niño

ISBN 968-13-2725-X

ISBN 968-13-2745-4

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Dirección General de Culturas Populares
Dirección General de Publicaciones

Coedición:

Editorial Diana S.A. de C.V.

Derechos Reservados. Copyright © 1994 a favor de ambos coeditores.

© 1994, Editorial Diana S.A. de C.V.
Roberto Gayol 1219, Colonia del Valle
México D.F., C.P. 03100

*Prohibida la reproducción total o parcial
sin autorización por escrito de la casa editora.*

Impreso en México — Printed in Mexico



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

Contenido

<i>Slijkibal A'yejetik</i>	7
<i>Slikeb Lo'il</i>	9
Introducción	11
<i>Slo'il Sipakna</i>	13
El cuento de Sipakna	17
<i>Sventa pajaro ta Chamula</i>	21
Los pajaritos de Chamula	33
<i>X'anton sok te waxe</i>	45
X'anton y el zorro	53
<i>Jitz'il bak</i>	61
El esqueleto volador	73
<i>Sk'oplal jkuxultatik sok jch'ume' tik</i>	85
Cuento del Sol y la Luna	101
<i>Sk'oplal poxil</i>	117
El cuento del curandero	119
<i>Tul antz ch'ay ta uk' um</i>	121
Una mujer cayó al río	123
<i>Sk'oplal pale ch' en</i>	125
Cuento de un sacerdote	127
<i>Ya yejul j-ijk'al</i>	129
Cuento del negro	133



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

General de Culturas Populares

Slijkibal A'yejetik

Ta ya'wilal 1982, te jchajp j-a'teletik sok jts'ibojometik ta tzotziletik sok ta tseltaletik ta SNA TE JTZ'IBAJOME, ja' ya slebeik te stalel xkuxlejal te mayaetike, ja' ya'telik sleel tal, ta xchajpanel sok te yakuk yich' ak'el ta ilel te slekil xkuxlejalik te mayaetik ta slum sk'inal te Chiapae.

Te sbabial ka'teltike ja' sleel tal te bitik ya sna'ik yalel te mamaetike sok te mach'atik ya xchajpanik te k'inetike ja' te mach'atik ya sna'ik bit'il ay xkuxlejik te jman jme'chuntike sok te stalelike, te snaojik lek tal sk'ejel ta sjolike, melez te nameje te mayaetik ta Chiapae ma sna'ik ts'ib ta kaxlan k'op sok ma ja'uk ta sbats'il k'opik.

Wokol la yalik te mach'atik la yak'ik kiltike sok nix te jchajpane k'inetik te la stsobik te bitik a'yejile, k'opetik, namej k'opetik sok te bit'il kuxul chamalik te li' jts'ibuetike sok te la jk'asestik ta kaxlan k'ope yu'un jich ya sna'ik stojol ta juju chajp a te mach'atik ya xk'opojik ta mayae jich ta patil te lumlumtike sok te kirsianoetik ta Mejikoe sok te ta sp'ejel balamilale ja' nix te mach'atik ya sk'an yilik te bit'il kuxul chamalik te mayaetike te ya to nix kiltik ya'tike. Ja'in to te jlijk june ja' tsabil yu'un te jts'ibojometik ta tzotzile sok ta tseltale ja' jich te bit'il ya xk'opojik ta slumalike, melez ja' te aba yich' pukel a te a'telile ja' to te bit'il alaj ta xha' ch'ojole. Melez te snopel sts'ibuel ta bats'il k'ope ma'yuk to ba na'bil sba a, ja'in to lom bayel sok ay to yantik a'telil a la yich' lok'el te mayaetik sok la yich' ak'el ta ilel te munye-kaetik sok ta kuxulil te "LO'IL MAXIL", sbile, "yixta k'op maxetik", ta patil la yich' pasel ta laryo sok ta telebision cheb a'telil ya smeltsa ta jun ja'wil, yilobil sok sk'ejobil, yu'un ja' jich ya xmuk'ub a te sk'op ya'yej te mayaetike sok



te bit'il kuxul chamalike, jich "wejt te nopunil ta bats'i k'op" ta Jsots'lebe sok te ta chamu'e, te ay niwan ta cha' mil te mach'atik a nojp yu'unik ta yilele sok ta sts'ibuel te bats'il k'ope sok te ja' jich awejt te bit'il ya xnojpteswanike. Ya'tikin to ay bayel te mnach'atik nojpenikix yu'une lom bayel ya yak'ik tal te ya'tilik ta swenta tsaltomabae, ta xcha'tenel k'op ts'in, ya swejtesik ta yo'tanik, te tal xcha' ach'ubtes te bit'il ya sts'ibu te mayaetik tzotzile sok te tseltaletike; ay bayelik te ta SNA JTZ'IBAJOME sok te mach'atik la snojptesik ta june la sta smajtanik ta Chiapa, sok a la jtebuk ya la tojolic ta swenta te mach'atik ya yich'ik ta muk' te kuxlejal ta Mejikoe sok te ta yantik lume sok la yich'ik tael ta ik'el yu'un ta yak'el ta ilel te a'telile sok te bit'il ya sts'ibuotike, yu'un jich ya xcha' kux a te xkuxlejal te mayae te ja' jich ya smeltsa a te jlumaltike, sok ya xmuk'ub beel a sok jich ya xmuk'ub a te jyijil jk'analtike sok jich ya xk'abin beel te bit'il te te' seibae te ja' ya yich'ik ta muk' te jmam jme'chuntike.

Ja' te muk'ul jun yu'un te k'op a'yejetike te li' ya kalbetik sk'oplale ja' a la jten te ka'teltik te ayix ta slajchebal ja'wil lijkeltik ta sleele sok ta yak'el ta ilel ta jbats'il k'optik sok te skuxlejal te maya tselta-tzotzil te ta slum sk'inal te chiapae.

Slikeb Lo'il

Li jchop tzotziletik tzeltaletik jtz'ibajometik xhi'uk j'ak' elavetik ilik stambe yabtelik ta sjabilal 1982, ja' sbiinoj SNA JTZ'IBAJOM, skuxlej intyo mayaetik, A.C. stamik ti abtele istzobik ti lo'iletike skuenta ta xich' ak'el iluk ti k'u onox x'elan kuxul chamal ta jujun steklumal ti mayaetik tey ta stoylej Chyapac.

Li k'usitik ba'ye iyich' pasele, ja' iyich' t'ujel ti slo'il ti ba'ye totil me'iletike, ti j'almantaletike, ja' sna'ojik yojtiki-nojik ti k'u x'elan kuxul chamalik to'oxe, yech'o ja' ta jak'bel un, li mayaetik ta Chayapac oy xa sjayibal syen sjabilal ti mu sna'ik sk'el el stz'ibael li vune, mi ja'uk ta batz'i k'op mi ja'uk ta kaxlan k'op.

Koliyalbotik li buch'utik iyalik li lo'iletike, yo' istzob o sba epal lo'il a'yej xchi'uk k'u x'elan skuxlejalik, ja' iyich' tz'ibael ta batz'i k'op xchi'uk iyich' jelubtasel ta kastilya, yo' ti xvinaj o ba'ye li' ta slomal intyoe, ta tz'akal une ak'o yojtikinik noxtok ti namal krixchanoetik buch'utik tzk'an chojtikin k'u x'elan skuxlej ti maya lavi k'alal tanac. Li jpok vun li'e ja' t'ujbil ti k'usitik lekik lo'iletike, ja' yabtelik ti jtz'ibajometik ta sbatz'i k'opik ti jtzotziletik schi'uk ti jzeltaletike, lajem xa yich' ch'akel cha'chapok li jujutos li lo'iletik li'e.

Li Chanob vun ta batz'i k'ope ch'abal xa ox buy kuxul; oy to ep lo'iletik k'u cha'al li'e iyich' pasel ta ak'ob elav ta munyekaetik ja' sbiinoj "LO'IL MAXIL", ta tz'akale iyich' vinajesbel sk'oplal ta laryo xchi'uk ta televisyon cha'koj ta jabil, ja' yech ta xich' ak'el iluk chaktaje yo' ti xa'ibeik o lek smelol sk'op skuxlejalik ti mayaetike.



Yech noxtok iyich' tamel abtel "Chanob Vun ta Batz'i k'op" sbi, taje iyich' ak'el iluk Vun ta jujun parajel tey ta slumal Sotz'leb xchi'uk ta Chamu', oy xa jutuk mu cha'miluk ta vo' ti sna'ik xa sk'el el stz'ibael ta sbatz'i k'opik ta antz ta vinik ta bik'it ta muk' xchanojik taje, ja' yech ip'ol o ti jchanvunetike. Lavi une oy xa ep jchanvunetik ta stakik ech'el ta tzalbail epal tz'ibetik ta xcha'tosol k'op, li yantike-ta syules xa ta sjolik ti k'usitik ta stz'ibaike, ja' xa yech ta x'epaj likel stz'ibtak ti mayaetik Tzotziletik xchi'uk ti Tzeltaletik, oy xa ep li buch'utik j'abel ta SNA JTZ'IBAJOME schi'uk ti yaj Chanvuntake oy xa Staoj smotonik Chak k'u cha'al Premyo Chyapas, xchi'uk chkoltavanik noxtok li buch'utik Ch-abtejik Skuenta jkuxlejaltike, li ta yosilal Mejikoe xchi'uk ta namal balamil; oy x'ik'vanik ech'el noxtok ta yantik o namal balamil, tzk'an tzk'elik li jtz'ibtikotike, li elav chkak'tikotike, xchi'uk ja' ta xojtikinik ti k'u x'elan kuxul chamal ti maya li' ta jlumaltikotike, ja' yech ta xkuxi ech'el, ta xp'ol ech'el yisimtak, sk'obtak chak k'u cha'al i'ayan jpetz Ch'ut te' ti ja' tzaik ta na'el ti ba'ye jtot jme'tikotike.

Ali muk'ta Vun Skuenta lo'iletok li' ta xich' ak'el iluke k'ajomal no'ox jaytos t'ujbil lok'el ti k'utik yich'oj pasel ti oy xa slajchebal jabil stambel ti abtel ta stzobel ta yak'el ta ilel ti sk'op mayactik Tzeltaletik, Tzotziletik tey ta stoylejaj Chyapae.

Introducción

Desde su nacimiento en 1982, la asociación de actores y escritores tzotziles y tzeltales *Sna jtz' ibajom*, Cultura de los Indios Mayas, A.C., se abocó a la tarea de rescatar, desarrollar y difundir los valores culturales de las comunidades mayas de los Altos de Chiapas.

Nuestras primeras tareas fueron la selección de narraciones de ancianos y consejeros rituales conocedores de nuestras más antiguas tradiciones y costumbres, que se habían venido conservando por tradición oral, ya que durante siglos la gran mayoría de los Mayas de Chiapas no sabía leer ni escribir, ni en castellano ni en sus propios idiomas.

Gracias a estos informantes y consejeros reunimos una serie de cuentos, leyendas, historias y tradiciones que transcribimos y tradujimos al castellano con el propósito de darlas a conocer, primero a las comunidades maya-hablantes y después a los pueblos y personas de México y del mundo interesados en conocer la cultura Maya que permanece hasta nuestros días. El presente volumen integra la primera selección de textos elaborados por escritores Tzotziles y Tzeltales en su propio idioma, para sus propios pueblos, que ya fueron distribuidos hasta agotar dos ediciones de libritos individuales. Ya que la lecto-escritura en idiomas maternos era casi inexistente, varias de estas y otras obras formaron parte del repertorio de un grupo de guiñol y teatro itinerante *Lo'il Maxil*, "Bromas de los Monos", que más adelante llevó al radio y al video al menos dos obras al año, así como programas y documentales, con el fin de incrementar el uso correcto de los idiomas Mayas y el amor a la cultura propia. Se fundó así la escuela *Chanob Vun ta*

Batz'íl K'op, de lécto-escritura en parajes de Zinacantán y Chamula, que ha graduado cerca de 2 000 alumnos de todas las edades capaces de leer y escribir en sus idiomas y de diseminar su enseñanza. Ahora muchos de esos alumnos envían anualmente a concursos cientos de textos bilingües, varios de ellos nuevas creaciones, que vienen a incrementar el acervo literario de los mayas tzotziles y tzeltales; varios de los integrantes de *Sna Jtz'ibajom* y sus alumnos han obtenido reconocimientos tales como el Premio Chiapas, becas de instituciones culturales nacionales y extranjeras e invitaciones a varias ciudades del extranjero para presentar nuestras obras de teatro y nuestras creaciones literarias, contribuyendo con ello al renacimiento de la cultura maya que anhelan nuestros pueblos, y que va creciendo y fortaleciendo sus raíces y sus ramas como la Ceiba de la creación que veneraban nuestros ancestros.

La antología de relatos que aquí se presenta es una parte del resultado de los 12 años del trabajo de investigación y difusión de la lengua y cultura maya tzeltal-tzotzil de los Altos de Chiapas.

*Slo'il Sipakna**

A ti vo'ne la ta Vatimalae, oy la jun vinik batz'i tzotz la tajmek Sipakna la sbi, ta la xk'ot atinuk ta uk'um jujun k'ak'al, te la ta sa' o sve'el yu'un la naka choy sna' sti xchi'uk la kankarejo.

Va' la un ti k'alal la syakel ta x'atine, ja' o la te ech' jbok' viniketik skuchojik la jelavel jbej yoyal snaik. Pere muk' la xk'ot yu'unik ti oye, toj muk' la tajmek jech o la ti lubik la ta bee.

A ti tzatzal vinik Sipakna la sbi une, te la ech' yil jbok' viniketik, mu la xlik yu'unik ti oye, bat la skolta un, yu'un stuk no'ox la ja' tzotz ta skotol. Va' un bat la sk'el. K'ot la sjak' ti Sipaknae:

-¿Bu k'alal chabatik xchi'uk li oye?

Ti jbok' viniketike yalbik la ti Sipaknae:

-Mu k'usi, yu'un ta jkuchkutik yoyal jnakutik, ja' no'ox ti lilubkutik xac.

-Veno, li vu'une xlik ku'un jtuk -xi la un. Tijbok' vini-ketike sk'elik xa la, te la ch'ayajtik k'otik, k'alal lik stoy stuk li muk'ta te'e, te la jach'ajtik kom yeik, solel la k'exavik tajmek, te la laj yich' sk'ak'al yo'ontonik; mu la bu lek ya'ik ti s'elanil spas ti Sipaknae. Veno solel la snopik k'usi xu' spasbik ti tzatzal vinike.

-¿Kusi ta jnoptik a li vinik toj tzotz tajmeke?, ¿mi chijxi'-otik o yu'un ya'luk un? -xiik la ti jun vinike.

* *Smeltzan ta kastiya*: Mayran Lopis Mentos y Tumin Ererya Ernantes.

-Mo'oj, mu xnop xa'i jech li vinike -xiik la skotolik un.

-Ja' lek, jmiltik ta jmoj -xiik la ti jbok' viniketike.

-Veno- xi la' kutike; la' jtaktik ech'el ta jok' ch'en, veno ti k'alal nat xa'ox yalem sjomel yu'une, ja' te jipbetik yalel junuk chuman te'- xiik la un.

-Ja' lek un bi!- xiik la skotolik un.

Veno ti jbok' viniketik une batik la yalbik ta sna ti Sipaknae, ti yu'un chbat sjok' jun ch'ene, sk'ophonik la un:

-¿Mi li'ote Sipakna? -xutik la.

-Li'une, ¿k'si chavalik?- xi la ti Sipaknae.

-Veno, tal jk'anbotkutik jun vokol, ¿mi mu xa'abolaj xbat ajok' jun ch'en yanuk li vu'unikutike yu'un mu xu' ku'unikutik-, xutik la un.

-¡A!, lek oy -xi la ti Sipaknae.

Ti Sipaknae, xch'un la batel ta sjok'el ti ch'ene, pere ya'binoj xa la sk'oplal ti te ta xlaje, ti k'alal la bate, snopilan la ech'el ti k'uxi stak' spoj sba, ti bu chbat sjok' ti ch'ene.

Veno k'ot la sjok' ti ch'ene, ti yabtele jlikel la xanav ta ora, ja' ti toj tzotz la yip ta abtel ti Sipaknae.

Ti jbok' viniketike xmuyubajik xa la ti anil ta xbat li yabtele.

Ti Sipaknae snopoj xa la k'uxi ta tzpoj sba; va' un te la lik sjok'be xokon ti ch'ene ti yo' la mu xlanj o une. Ti viniketike, yilik la ti nat xa yalem ti ch'ene yaptaik la yalel ti Sipaknae:

-¡Uuu!...¡Sipakna! -xutik la, mu la bu xtak'av.

-¡Uuu! ¡Uuu! ¡Uuu!...

-¿Buyot un Sipakna? -xutik no'ox la xtok. Veno ti Sipaknae ya'i la jutuk tak'av la:

-¡Uuu! -xi la Sipaknae. Pere jutuk la ta xka'itik chk'opoj; olon xa la ya'luk, pere te la snak'oj sba, ti yo' bu xch'en sjok'oje. Ti jbok' viniketike lik la sjipbik yalel jun muk' ta chuman te', ti Sipaknae avan la ti k'alal baj yalele:

-¡Aaai!... -xi to la jbel.

Va' un ti jbok' viniketike xmuyubajik xa la un. xch'unojik xa la ti Sipaknae te xa laj o ta yut ch'ene; k'alal la laj k'ope, sjak'be la sbaik mi tzpasik jutebuk yuch'bolik, yo' xlok' o sk'ak'al yo'ontonike, xi la jyalike:

-Veno, ¿k'usi chavalik? mi mu sk'anuk jmeltzantik ku-ch'boltik un, yu'un xa laj jtaltik li Sipaknae.

-jAaa...! Ja' lek un bi; yu'un ono'ox, sk'an jutebuk xkuch'tik, yu'un li' ta jpastik o jun muk'ta k'in oxib k'ak'ale, jk'eltik kik mi mu x'och sijnich'ul li Sipaknae, ja' yu'un li'e mu'yuk xa xi'el -xiik la skotolik.

A ti Sipaknae, tey la ya'binoj ta yut ch'en ti k'usi ta x'albate, lik la snop ta ora slok'anane la sni' yich'ak sbatak statzal sjol; ja' to la stakanan ta ik'el jinich'etik, yo' xkuchbat o lok'el tal ti k'usi laj sbojanane. Ti jbok' viniketike, yilbik xa la svinajeb ti jinich'e, yu'un xa te laj yilel ti Sipaknae.

Ti jbok' viniketik une lik la yuch' ti syakil ho'ik spajub-tasojike, solel la yakubik lomik la stekelik ta lum.

Veno ti Sipaknae, ya'i la ti lomemik xa ta lum ti jbok' vimiketike, ja' to la lok' muyel tal, bat la sa' ti bu lomemik ti jyakubeletike. Mu la k'usi mas la spas te la laj smil komel stekel.

Te la chamemik kom stekelik ti jbok' viniketike, pasik la ta k'anal, ja' la "Siete Cabrillas" sbi ta kastiyae, ta xkaltik ta jk'optike Tzoplajan, Xolom K'anal.

-A ti jbok' viniketik pasik ta k'anale, oy to la cha'vo' yamikoik kom Junajpu xchi'uk la Ixbalanke la sbiik. ja' la chopol ya'iik ti cham xa ti xchi'ilike snopik la k'uxi stak' smilik ti Sipakna eke.

A ti cha'vo' keremetike ja' no'ox la o xilik sna' sti' choy xchi'uk kankarejo ti Sipaknae; va' un slok'taik la jun tzajal kankarejo, bat la yak'ik ta ch'en ta yok jun vitz, yo' la slo'laik o ti tzatzal vinike, ja' to la bat sjak'bik k'usi sna' sti' ti Sipaknae, sk'opinik la:

-Li vo'ote kerem, zk'usi xana' xati'?

-Vu'une, ja' no'ox jna' sti'el choy

xchi'uk kankarejo, pere mu xa bu jta jti', oy xa ta yoxibal k'ak'al muk' bu xive', a li'e yu'un xa chicham ta vi'nal -xi la ti Sipaknae.

-Veno mi xak'an xbat jchi'in jbatik, oy le' laj kilkutik jun kankarejo ta ch'ene -xutik la un.

Va' un ti Sipaknae xmuyubaj xa la ti chbat sk'el ti kankarejoe, k'ala la k'ot ta ti' ch'ene te la sta ta ilel jkot kankarejo lek tzoj spat tajmek.

Jlikel la bat sk'el ta anil ti Sipaknae:

-jO...jojoo! ta jti' ka'i chkil li kankarejoe, yu'un xa chicham ta vi'nal-. Bat la stik' sba ochel ta yut ch'en ti buy oy ti kankarejoe, bat la spas reva mi stak' skujan sba ta sti'el ti sve'ele, jech la ti cha'vo' xchi'iltake slomesik la yalel tal ti vitze, te la pas komel ta ton ti Sipaknae.

Veno ja' la jech yich' svokol cham ti Sipaknae. Junajpu xchi'uk Xbalanke la sbiik ti cha'vo' xchi'iltake, ja' la sba snich'on ti Vukub Kakixe, laj o ti slo'il Sipaknae.

*El cuento de Sipakna**

Por aquel entonces, en Guatemala, había un hombre muy fuerte que se llamaba Sipakna; diariamente llegaba a bañarse al río. Allí buscaba su comida, ya que solamente se alimentaba de peces y cangrejos.

Una ocasión, mientras Sipakna se bañaba tranquilo, pasaron cuatrocientos hombres llevando un poste muy grande y pesado para el pilar de su casa. Pero no avanzaron con él mucho y se cansaron en el camino.

Sipakna vio que los cuatrocientos hombres ya no podían levantar el poste y tuvo que ayudarlos, porque él era más fuerte que todos ellos juntos.

-¿A dónde van con ese poste? -preguntó.

Los cuatrocientos hombres le contestaron:

-Pues, nosotros llevamos este poste para nuestra casa, nada más que ya estamos muy cansados.

-Bueno, yo lo puedo levantar solo -dijo.

Los cuatrocientos hombres lo miraron extrañados y cuando vieron que empezó a levantar el enorme tronco, se admiraron y quedaron avergonzados y enojados; no pudieron admitir que Sipakna fuera tan fuerte, y se pusieron a pensar en cómo hacerle daño.

* Redactores: Mariano López Méndez y Domingo Heredia Hernández.

-Bueno, ¿qué podemos pensar de aquel hombre tan fuerte?, ¿será bueno que nos haga sentir cobardes? -dijo uno de ellos.

-No, que no actúe así ese hombre -dijeron otros.

-Entonces, mejor lo matamos de una vez -dijeron los cuatrocientos hombres.

-Bueno, así lo haremos; lo mandamos a que cave un pozo, y cuando ya esté profundo el hoyo, nada más le tiramos un tronco pesado -habló uno de ellos.

-¡Nos parece bien! -dijeron al unísono todos.

Los cuatrocientos hombres se fueron a la choza de Sipakna a decirle que fuera a abrir un pozo, y le hablaron:

-Buenos días, Sipakna.

-Buenos días, ¿qué se les ofrece? -dijo Sipakna.

-Bueno, venimos a pedirte un favor: ¿podrías abrirnos un pozo? Es que nosotros no podemos -le dijeron.

-¡Ah!, está bien -dijo Sipakna.

Sipakna aceptó ir a abrir el pozo, pero como él ya se había enterado de los planes para matarlo, fue pensando cómo se iba a defender en el lugar en donde iba a abrir el pozo.

Entonces llegó a abrir el pozo; el trabajo fue muy rápido porque Sipakna tenía mucha fuerza para trabajar. Los cuatrocientos hombres ya estaban muy contentos de que el trabajo avanzara tan veloz. Sipakna ya había pensado en qué forma se iba a defender; se hizo un hueco al lado del pozo, para que así no muriera. Los hombres al ver que el pozo ya estaba profundo, le gritaron a Sipakna:

-¡Huuu!... ¡Sipakna! -le dijeron. No contestó-. ¡Huuu! ¡Huuu! ¡Huuu! ¿Dónde estás, Sipakna? -le dijeron otra vez.

Entonces Sipakna escuchó y contestó:

-¡Huuu! -dijo Sipakna.

Pero apenas y se oyó su voz; así supieron que ya estaba muy profundo el pozo, pero él estaba escondido en un hueco, a un lado. Los cuatrocientos hombres empezaron a tirar el tronco grande, y Sipakna gritó cuando éste cayó:

-¡Aaay!... -y ya no gritó más.

Entonces los cuatrocientos hombres se pusieron muy contentos, creyendo que Sipakna había muerto, por el grito

que se oyó dentro del pozo. Después de esta venganza, se preguntaron los hombres si no debían de preparar algo para que les pasara su coraje, y dijeron unos cuantos:

-Bueno, ¿qué dicen? Será necesario preparar unas bebidas, porque ya le ganamos a Sipakna.

-¡Ummm...! ¡Excelente, sí! Es necesario preparar nuestras bebidas, porque vamos a celebrar con una gran fiesta y tenemos que permanecer tres días aquí, a ver si vienen las hormigas a comerse a Sipakna, así que ahora no vamos a tener ninguna pena -dijeron todos.

Sipakna estaba oyendo dentro del hueco lo que estaban diciendo, y pensó luego en cortarse sus uñas y las puntitas de sus cabellos; después se comunicó a través de sus poderes con las hormigas para que sacaran lo que él se había cortado. Los cuatrocientos hombres, al ver las señas que sacaban las hormigas, creyeron que Sipakna estaba muerto. Los cuatrocientos hombres comenzaron a tomar la *chicha* que habían fermentado, se emborracharon y se cayeron al suelo.

Sipakna, al oír que estaban en el suelo los cuatrocientos hombres, empezó a salir y fue a buscarlos y los encontró borrachos. No le quedó más remedio que matarlos; así perecieron casi los cuatrocientos hombres, quienes fueron transformados en estrellas llamadas las Siete Cabrillas, por eso les decimos en tzotzil *Tzoplajan, xolom k'anal*, que significa "Estrellas amontonadas".

De los cuatrocientos hombres convertidos en estrellas sobrevivieron dos amigos, éstos se llaman Junajpu y Xbalanque; ellos se sintieron muy mal al ver que estaban muertos sus amigos y se pusieron a pensar en cómo podrían vencer a Sipakna.

Esos dos muchachos sabían que Sipakna sólo comía cangrejos y peces; entonces formaron una imagen con cangrejos colorados y la fueron a dejar al pie de un cerro para engañar al hombre fuerte; después, como si lo ignoraran, se pusieron a preguntar qué cosa sabe comer Sipakna, y le hablaron:

-Tú, muchacho, ¿qué sabes comer?

-Yo sé comer pescado y cangrejo, pero ya no encuentro mi comida, ya hace tres días que no he comido y me voy a morir de hambre -dijo Sipakna.

-Bueno, pues, si quieres ven con nosotros, allá en aquella cueva vimos un cangrejo -le dijeron.

Sipakna tenía ganas de verlo pronto, entonces se puso tan contento que fue con ellos a donde estaba el cangrejo; cuando llegaron a la entrada de la cueva, vio a donde estaba que tenía muy colorada la concha.

"¡Hoo...jojooo!, ya me quisiera comer ese cangrejo, porque me estoy muriendo de hambre" -se dijo.

Se metió corriendo a la cueva en donde se encontraba el cangrejo, pero cuando trataba de agarrarlo, éste se metía más; entonces Sipakna se agachó para alcanzarlo y en ese instante los dos amigos le derrumbaron el cerro encima y quedó ahí, hecho piedra.

De esta manera Sipakna, hijo mayor de Vukub Kakix, fue vencido y muerto por estos dos amigos que se llamaban Junajpu y Xbalanque. Aquí termina el cuento de Sipakna.

*Sventa pajaro ta Chamula**

Sventa pajaro ta Chamula ta 1911

Yu'un ja' jech ta xal slo'il ti mol Chamulae, yijil sot'sat moletike, korkoxtik chak k'u cha'al pat yijil mol te' li satike, ti k'alal kuch yu'une; yak'bik la sbi "Pajaro" te xa la ta spas mantal taj mole batz'i totil xa'ox la xa'i sba tajmek ta xa la smeltzanvan tzakbil xa la ta muk'. Ch'unbil xa la smantal yu'un jteklum batz'i syalesoj xa sk'uxul yo'ontonik, yu'un la ja' ti totil yu'unik ta pas letoe, ti k'alal la lik tael ti leto ta yutil Mejikoe vul to la li' ta kosilaltike jech o la ti ep stik' sbaik ti jchi'laktik ta sa' k'op ta yorail ti ak' letoe. Ja' la te batik un pere mu'yuk la snopobil yu'unik, mu sna'bik smelolal, ti k'u cha'al oy ti sa' k'ope, li stukike jech no'ox la bat elk'ajikuk, bat smilik jkaxlanetik ja' la ba spakbik ti k'uxi pasbatik to'oxe, ti mu x'ak'atik ta ventae, ja' to sklo-k'es sk'ak'al yo'ontonik ti inyoetike.

Ti pajaroe snop la stakbe la mantal ti yu'un ta xbatik ta ak' letoe, stz'otet ono'ox la tael ti jchi'iltaktike; mi ja'uk la xojtikinik k'uxi ta pikel li tuk'e, mi ja'uk la sna'ik k'usi

* *Yalbe smelol*: Jtex Ernantes Lampoy; *Sjak'be Smelol*: Machyo Peres Peres; *smeltzan ta kastiya*: Chep Alprero Melo Ta Roxa.

tzpasik k'alal och li ak' letoe, ti k'alal och ti k'op taje, ta chanib vinkil la ta 1911, ti totil "Pajaroe" te la lajanuk ti svinik te ta stenlej yaxaltik ta jlumaltike, va' un stam la sbaik tal k'alal Jobel, yu'un la ja' te oy ti totil yu'unike, yu'un na'bil la ti mas tzotzik li inyoetike jech o ti ta xtakatik ech'el ta ak' leto sventa kovverno, ta alel la une, yu'un la mu'yuk xa ta stojk li patane ta la x'ak'batik no'oxtok lek sbanamilik ti mi laj skolta sbaik ta yak'el leto une.

Ti jchi'laktik ta jlumaltike lek la xa'ik xch'unik ta ora, ti totil "Pajaroe" jlikel stzob sba tal svinik yu'un chbat yak'ik leto.

A ta xal ti buch'u ta xchol li lo'ile, ti "Pajaro" lae mol Jxaxtan Peres Ch'ixtot la sbi, ti slajeb ti sjol sbie "Ch'ixtot mut" jech o ti chalbic "Pajarajo" une yu'un ja' xa jech ta x'albat yu'un steklumal; va' un stak la ech'el yajmayoltak ta skotol parajeetik ti k'u yepal ti yosil ti jlumaltike, ti ak'o batikuk sk'elik ti "ach' Jtotike" yu'un te xa k'otem, te xa oy o xmal sakub ti ach' Jtotike "San Machyo" la sbi, te xa la tik'il ta skaxail, jech o la ti bat stijel ti krisanoetik ta skotol parajee; jlikel la tal yak' skantilaik pere ep la ta tos. Solel x'ok'ik xa la ti jchi'iltaktike xmuyubajik xa la ti k'alal yilike, yu'un la ta xalbic ti ta xch'aybat smulik, ti ta alele; ja' xa yajpojvanejik.

Va' un ti jtotike, jlikel ta sk'opon ti jteklume te la xtuktun ta yalel ti k'usi ta jnuptantike:

-iKalab jnich'nab! oy leto ta skotol banamil, ta to xvul li' toe, jech o ti li tal jchi'inoxuke, ta xa jchanubtasik k'uxi chapoj abaik; mu xavat avo'ontonik yu'un li'un xajchi'inoxuke ta xa jpojik. Ta xak'elavilik yu'un ta jpastik kanal ta pas letoe. Ta orae ta jk'an chapasbikun lek jk'inal yu'un li' xa chikom o ta jmoje. Ja' la jech yal ti "San Machyoe" skotol ti jteklume ya'ik la ti ta sk'an sk'inale spsbik la.

-Xi laj yal ti buch'u xchol li lo'ile:

...Tzakik ka'tik ta vun, ti vo'nec, mu to'ox la jechuk ti jlumaltik k'u cha'al tanae, toj abol to'ox sbaik tajmek, a li kaviltoe jobelal na to'ox la mu la xvul ta sjolik k'uxi ta x'abtejik mi ja'uk bu ta sk'oponik jtotik. Mu la xojtikinik texa mi ja'uk la lamina jech o ti naka jobelal na ti snaike, pere jutuk to'ox ti naetike; mechuk k'u cha'al tanae muk'ib

xa, ja' ti tal chi'invanuk ti jtotik "San Machyoe", yu'un ja' chanubtasvan k'uxi chijk'opoje yu'un ja' jech ta jujun rominko yal ti ta jko'oponkutike.

Ora le'e lik xa xchanik slapel lek sk'u'ik, a ti skotonik to'oxe naka sakil manta xchi'uk svexik. A li ta snuk'ike stz'otanojik stzajal pok'ik, li skotonike yak'objik slixtonal tzoj, ik', yox, k'on xchi'uk sak nat slislajet. A li xchukike jalbil tzajal no, xk'olaj k'u cha'al xchuk antzetik.

Skotol li viniketike naka muk'tik xan pixolal sna' slapik.

Ti mol "Pajaro" timil la oxlik lixton ta sti' yo'onton, yox, sak, xchi'uk tzoj (ja' la svinajeb chak k'u cha'al vantera yu'un Mejikoe) a taj une ja' la xal iti ja' mero totil stuke, ti yo'xilic o ti ja' ta spas mantale!

A ti spixol ta slape oy la lek slixtonal lek la ta ik'al xakitail, ta natikil chak xonobil, ko'ol xa la k'u cha'al jun peserente, ja' la ti totil "Pajaro" jmilvanej ta jlumaltik li'e.

-Ta to xkal tal ava'i -"A ti mol Jxaxtan Peres Ch'ixtote stakbe la ech'el jbel mantal ti totil ta Jobele, ti ak'o stak talel ta k'anel jun Ovixpo xchi'uk jun Pale, ti ak'o xtal sk'el ti jtotik te xa k'otem ta jlumaltike, va'un a ti ajvalil ta Jobele stak la ech'el mantal k'alal Tuxta. Ti totil teye stak no'ox la mantal noxtok k'alal Mejiko ek ti yu'un ak'o talikuk ti Ovixpo xchi'uk Palee".

Ti ajvalil ta Mexikoe lek la ya'i xmuyubaj xa la ti oy xa k'otem jun jtotik ta jlumaltike solet la stak talel Ovixpo xchi'uk jun Jalaltotik. Va' un ti "Pajaro" une takbat la tal mantal ti kechel be xa talel ti Ovixpo xchi'uk ti jun Jalaltotike, veno ti Pajaro une lik la stij vinik un, bat la smalaik yo' bu "Ch'ajtontike" te la k'ot sva'anik skurusik lek xa la oy snichimal yu'unik.

A ti Ovixpo xchi'uk la ti Jalaltotike ta karvajo ka' la k'ot tz'ibaltik nox la jochbil la chanav ta muk'tik ka'etik, naka la makajtik ta nukul xokon sat ti yo' tuk' xanave, yu'un k'ajom no'ox ta sk'el ech'el li sbee.

Jech o ti kom ta "Kurus Ovixpo" tana le' une, ja' la sna'obilik ti k'uxi tal yu'un ba'yel Ovixpo ti totil Pajaro ta jlumaltike.

A ti krisanoetik la une k'alal bat snupik ti Ovixpoc yak'bik la snichim skantila xmuyubajik xa la skotolik, sk'a-

nojik xa la tajmek k'u cha'al jtotik, batz'i snet'net' xa la sbaik ta sk'elbel snichimal sk'u' ti Ovixpoe, ja' ti orotik xa ti sk'u'e, xlap'lajet xa la ta k'ak'al. A ti sronail sjol ti Ovixpoe jun la svachlej stz'aylajet xa la snatz'ilal tajmek tzoj yox la xvinaj.

Va' un yik'ojik la ech'el k'alal yutil jteklum ta la svijbik ech'el nichim ta sbe ti Ovixpoe, ja' to la te k'alal yo' bu va'al ti jtotik "San Machyoe" solel la nojem ta nichim ta kantila yu'unik.

K'alal la tzutz skompixyon ti Ovixpoe, lik la stz'uyultas ti jtotik San Machyoe, a ti k'alal yak ta stz'uyultasvan ti Ovixpoe ja'o la lik muyuk ta vinajel, te la sk'el'oj skotolik xi to la yal komel jbel ti sk'ope:

-iVeno kalab jnich'nab! -te xak'el abaik komel, li vu'unc ta xibat, kaloj xa ono'ox ava'ik ti oy leto ta jujote, pere mu xaxi'ik ta xajkoltaik te ta ak'ole- ja' xa la no'ox jech yal un, lik la xchech sba muyel un.

Ti Pale xchi'uk la ti Ovixpoe solel la ch'ay xch'ulel ta xi'el te la chamik o ta jmoj, va' un ti totil "Pajaroë" yal la mantal ti ak'o stamik ech'el k'alal Jobel ja' ti yu'un xa chamem ta jmoje, batz'i chopol la yilik tajmek, ma'uk la jtotik ti te k'oteme, mu me' pukuj la, ja' la te sok o sjolik stambik la elek' ta parajeetik.

Te la k'otik ta sna jun mol ti k'alal ilvan la ti mole solel la te ch'ay xch'ulel ta xi'el, va' un te la yak' spox te la yakubik xchi'uk. Oy cha'kot svakax sk'el'ancbe la jkot sti'ik.

Ti "Pajaroetike" jlikel la bat smilik jkot vakax slakanik la sti'ik. Ja' xa la jech tzpasik ta jubej naetik ja' la ti k'usi staik ta elk'anele.

Laj no'ox la xtok sti'bik la jkot svakax jun mol noxtok, ti k'alal k'ot ta sve'eb svakax ti mole mu xa la k'u xal ja' ti yak xa la ta xcho'bate.

Ja' la jech te tzpasik o jujun k'ak'al ti ta parajeetike, ja' to ti k'u sjalil ta'lo ya'ike sutik la talel ta jlumaltik.

Va' un ti totil "Pajaroë" stak la ech'el ta mantal ti buch'u la mas xa'i sbaik ti yajmayoltak ti ta xbatik ta jujun lume, jech k'u cha'al ta Oxchuk, ta Molol, ta K'ina, ta Okosinko, ta Chilon, ta Yajalon, ta Tila, ta Sotz'leb, ta Ch'enal Ho', ja' xa ti bu lumal talanikuk ta jlumaltike.

Ja' la jech te k'otantik epal jyan lumetik, pere ti krisanoetik ta jlumaltike jatavanikuk la ech'el k'alal te'tik, yu'un la mu sk'anik chbat smilik krisano, mi ja'uk la sk'an x'elk'ajik ta naetik, yu'un sna'ojik ti ma'uk jech smelole, pere ti pajaroetike chbat la sa'vanikuk ti bu snak'ojan sbaike, ti mi tavane ta la xmilvanik ta akte', ja' ti k'usi sjisbotike, jech o ti ep ti krisanoetik bat snak'an sbaik ta te'tike, ti yo' mu xtakatik ech'el ta mil krisanoec ti ta xbat yelk'anbik ti k'u x'ayane, yu'un sna'ojik ti ja' xchi'il sbaike jech o ti mu xu' xilbajinik ti krisanoec.

A ti yo' ta xmilvan o ti "Pajaroe" yu'un la mu sk'an xch'unbe sba smantalik, ta la xba yak'ik ta "Bik'it Tuxta" xalbik, te ta sjelavel jlumaltik. Ja' te busul ti moletike, ti keremotike, ti antzetike, ti tzebetike, ti bik'ital oloetike. Te la chtal ti xuleme ti tz'i' ti'vanikuke.

Ja' jech xtok ta paraje Kuchulumtike te la chk'ot sjipik animactik, k'alal xlaj sti' li tz'i'e stuk xa la sk'u' xonob bu xjavtejavte xavilbe ti animactike.

Va' un ti k'alal xa k'otantik ti krisanoetik ti butik lumal stanaan ta ik'el ti "Pajaroe", te la lik yalbe smelol ta ba amak' te ta jlumaltike, xi la laj yalbee:

-Ja' jech yal komel ti "San Machyoe" k'alal sk'an to'ox xmuy ta vinajele, ti mu xixxi'otike, ti kapem jpas jbatik ta sa' k'ope, elk'anbik sna li jk'ulejetike xchi'uk lik'usi stz'u-nojike, mu xaxi'ik ta xajkoltaik. Ich'ik ech'el avakte'ik amachitaik, apuya'ik ak'o mi anamte'ik mi lek sni' pasbile.

Kuchik ech'el no'oxtok amatz'ik ak'oxoxik sventa be.

Ba'yel chabatik ta Soktom, pere chkal ava'iik ti mu xa'ochik akotolik une. Ja' no'ox jun xabatik ta yutil jteklume, jmanolajeloxuk no'ox yilel, pere ak'o me lek sk'elik ta vinik une mi oy lek yabtejebik. A ti mi lavilik akotolike sa'bik me smelol xa'ochik, veno batanik xa akotolik, pere mi mu stak' xa'ochike mu xavak'ik persa, mu xa'ochik tamik ech'el ta jot o be.

K'alal laj lo'ilajuk xchi'uk xchi'iltak ti totil "Pajaroe", chapal xa la bat skotolik xchi'uk yakte'ik, xchi'uk snamte'ik lek la pasbil sni', xchi'uk smachitaik, xvochetik ono'ox la ech'el un.

Ja' ti nom yiloj Soktom ti jlumaltike, jalijik la oxib k'ak'al yo' k'otik o teye. Va' un k'alal la sk'an to'ox xk'otike skuxik

la jlikel, stakik la batel ta mantal jun xchi'ilik, ba sk'el k'u s'elanil ti krisanoe, yu'un ja' jech yaloi ti mol "Pajaroe", pere laj yilik ti toj chopole, va' un yalik la mu xu' x'ochik une, solet la stamik ech'el k'alal Tuxta. Jun to la k'ak'al sbelel, mu to la bu nat lok'emik ech'el ta Suktome, pere lubik xa'ox la, ja' no'ox la jech spasik k'u cha'al ech'k ta Suktome skuxik la ta be. Stakik la batel jun xchi'ilik ta manolajel te xa ta sk'el o komel k'u s'elan ti lume, pere mu la stak' yilik un, toj toyol la krisano te la xi'ik, lik la snopik ti mu xu' x'ochike. K'ajom no'ox la yelk'anik jaykotuk chitom alak' ta yut koral ta lok'eltik xa te ta Tuxtae.

Va' un stambik la batel k'alal "Koyta", yich' to la oxib k'ak'al ti xanobale. A taj jteklume mu la sna'ik mi oy chk'ot jpas leto, mu la bu xchapanoj sbaik k'alal k'ot ti "Pajaroetike" ja' to la te jlikel ochik ta pas leto.

K'ot la smilanik ti krisanoetik jayvo' te staike, mu la sventa mi vinik mi antz o mi oloetik. Naka la sjisanbel machita, spajanbel puya' o akte' la; mu'yuk xa bu xu' yu'unik jatobal te xa no'ox la lubtzanatik ta anil, te la xijolanbatik komel lajunmoj puya' o mi mas van.

Va'un te la likik ta elek', ja' la ti k'usi staanik ech'ele. Ochik la ta yenta te la stzak yuch'ik pox te la k'ak'ubik ta milvanej te yo'e.

A ti antzetike smakan to la sbaik ta yolik, yo' spoj to ti sbek'talike, pere mi ja'uk xa la bu kolik o, komo li spuya'ike toj jelavel la ta yolik te xa la x'avetik lajik ta milel.

K'alal ya'ik ti chlajik xa ta milele, jatavik to la ech'el ta te'tik ti yane, ti "Pajaroetike" lok'ik la ech'el ta sti'il jteklum, ja' to la te k'ot xcho'ik ti yelek' vakaxike, te la stzoy sk'ok'ik ta svoik o ti xchitomike ti yalak'ike, ti bu yelk'anojik lok'el tal ta yut korale.

Te la lek ve'ik ta bek'et, ti yane snak'ik la batel sventa be, ja' ti bu k'alal xk'otike.

Batz'i toj lek la ya'ik tajmek ti pas leto ta "Koytae", ti yu'un spasik kanal teye, yu'un lek ono'ox elk'ajik ta naetik, xa'uk to la jechuk no'oxtok ta yan o lumetike.

Ta jun o k'ak'ale yiktaik la komel li "Koytae" stam la ech'el sbeik skotolik k'alal Sintalapa, te la xkuchet ech'el xchi'uk ti svobil bek'etike.

Veno ta be la une te la xch'ak sba komel jun vinik Jxun K'ok' la sbi te la likem talel ta paraje Kuchulumtik, va' un stik' la sba komel ta jun k'ox na ta xokon be, sk'el la mi oy k'usi te.

Sk'el la muyel ti jol na une, te la kajal jun kaxa makal la ta koxtal. Sjam la, sk'el la ti k'usi te ta yut morale, ja' to la yil noj la ta tak'in naka la oro, stik' la ochel ta snuti', smak la lek ta xchuj, yo' la mu x'ilat o ti k'usi skuchoje, va' un mu xa la bu bat sta ti xchi'iltake, jun o xa la be sut talel. K'alal k'ot ta Soktome ech' la stuch' ti uk'ume, ta nuxulajel la jelav, ja' la ti ch'abal ti bak'oj k'u cha'al tanae, ta yok la k'ot k'alal sna, ta nak'nak' bail la vul talel ti yo' mu x'ilat o yu'un ti "Pajaroe", mu la bu ile un. Ti vinike jk'u lej la bat un.

A ti xchi'iltak la une batik la k'alal Sintalapa, stek'ik labal oxib k'ak'al. Ti k'alal la k'otik ta Sintalapa te la skuxik jun k'ak'al, va' un ta jun o k'ak'ale stak la ech'el viniketik, bat la sk'el k'u s'elanil ti krisanoetik teye, mi oy yabtejebik; o mi sna'ojik xa ti k'uyen spasik ta "Koytae" bu xa ta xchapojik xa la k'uyen ta spoj o sbaik.

A ti viniketike xi'ik la sutel talel yilik la ti toj pukujike, naka la ta pistol chanavik, snopik la ti mu xu' yu'unike, ja' no'ox la yelk'anik ech'el jaykotuk chitom vakax ja' ti k'usi staik ech'el ta sbelel Aryaka xbat ta belel pinkatike.

Yich' la chanib k'ak'al ti yo' k'otik o une, te la skuxik junuk k'ak'al, ta xich'bik yipal sventa ti ak' letoe.

Ja' no'ox la jech spasik k'u cha'al ech'ik ta yan o lume, stakik la ech'el jpa'ivanej chba sk'el ti k'u yelanikil ti krisanoetik te ta lume, pere a li tey la une lek la spasojik snaik, ep la oy jnaklejitik teye, jech o ti mu'yuk x'ochik ta ak' letoe, stamik la ech'el k'alal Tonalá, te ono'ox xbat ta belel pinkatik, yilik la ti ko'ol k'u cha'al ta Aryakae, lek la spasojan snaik, toj ep la krisano mi ja'uk ono'ox la bu ochik xtok, te la lik snopik, ti ta sutik talel ta jlumaltike, ech'ik to la talel ta bik'it lumetik.

A ti k'alal la ech'ik tal ta Aryakae nak'al la jelavik talel, ti yo' mu x'ilatike. K'alal vulik ta Sintalapa, stamik la tal jot o be ti yo' mu x'ilatik o yu'un yajval lume, tey la skuxik jun k'ak'al ta stz'el jteklum ti yo' xich'bik yipal talel k'alal jlumaltike.

Va' un lok'ik xa'ox la tael jayibuk reva, ja' to la ya'ik t'om la tal jmoj tuk' sk'el la sutel ti spatike, a ti buch'u jba bee ja' to la yil te xa la milbikil ho'lajunvo' xchi'ilik, "ja' lek kak'betik ek" xiik la ti yane, "pere k'u chkutik un, ch'abal jtuk'tik une, k'ajom no'ox oy kabtejbtik sventa jmaj o jbatik ta nopole, mu k'usi li'e muk' bu chu' li pas letoe mas lek jatavkutik" xiik la un, solet la ochik ta jatobal.

A ti lajike ja' la li J'oxchuketike xchi'uk la li Jk'inae. A ti sa' k'op spasike jalij la chib u, laj un sutik la ech'el ta jlumaltik yu'un te la ta xmalavan ti totil "Pajaroë".

K'ot la yak' juteb ti totil "Pajaro" ti k'usi staik tael ta elk'anele, xmuyubaj xa la k'alal stzake, solet xa la nupbil yu'unik tajmek ja' ti stzakojik xa ta muk'e. A taj mi snupike ta xak' tal sk'ob un.

A ti june xi la laj yalbe ti mol "Pajaroë":

-jyaya tot! Ja' to me livulkutik tael ti bu atakunkutik ech'ele, laj me jpaskutik ti leto une, jch'unkutik tamantale, ta sutel xa tal une, xi xtal ta sbelet Sintalapae, te jtakutik makel ta be yu'un soltaro, te chamik ho'lajunvo' jchi'ilikutik, ja' lajik li J'oxchuketike li Jk'inaetike; li vu'unkutike, li jchi'il jbatike li' oyunkutike; kolyal ti jtotik "San Machyoe" sva'an sba tajmek. Ja' xa no'ox ch'abal ti Jxun K'ok'e te ch'ay komel. (Yu'un la te sta jun kaxa nojem ta oro).

Veno ta jlikel o la ti totil "Pajaroë" yal la mantal ti ak'o smilik jkotuk tot vakax, ti k'alal ta'aj yu'unike ochik la ta ve'el un, spasik la lek k'in.

Ta jun o k'ak'ale lik la stzob svinik xchanubtas ta chan okal, yu'un li stuke ech'em xa ta soltaroal jech o ti sna' xak' iluk li chan okale. Lik xchol sbaik te yo' bu ti' ch'ulnae k'alal to ti' Santovasyan (Yo' bu tana li bee, bu xch'ak sba sbelet li jlumaltik xchi'uk li xbat ta Katarinae) ja' la jech te jujun k'ak'al ti ta xchan yokik tajmeke.

Ta la xk'otik no'oxtok ta ch'ulna ta xchanik ti resale, na'tik un, k'usi ta xalik.

A ti mol Jxaxtan Peres Ch'ixtote ti "Pajaroë" stamojbe o la smilel ti krisanoe, ti yane jatavemik la ech'el ta te'tik mu la sk'an xbat stik' sbaik ta "milvanej".

Ja' ti ep xa tajmek ti anima une, k'alal xtal tzotz li ik'e chk'ot to stuil k'alal jlumaltik.

Laj la xtok un ti "Pajaro" la une stak la ech'el sviniktak k'alal Katarina, te la bat smilik yajval pinkaetik xchukik la tal li yane.

Oy la te oxvo' viniketik te nakajtik ta Kuchulumtik, Jpil, Jpetul xchi'uk Jxalik Lampoy, ja' xa la spasik tzatzal, ta'lo xa la xa'ik ti jech no'ox chich'ik milel ti krisanocoe, yu'un mu'yuk smulik, ch'abal, a ti "Pajaro" la une yantik la xkapik junjun k'ak'al, jech o la ti snop sk'opik une, solel bat sk'anik parte k'alal Tuxta.

A ti ajvalile xch'un la, ilatik la ti yu'un x'ok'ik xa k'otele, ya'i la skotol ti k'usi ta spasanike, ti ta xmilvan tajmek ti "Pajaro". Va' un ti ajvalile stakbe la ech'el mantal ti ajvalil ta Mejikoe, veno, ya'i la ti oy k'ope, jlikel la stak talel oxib syen soltaroetik lek la chapal tal xchi'uk yabtejebik, a li "Pajaroetike" mi ja'uk xojtikinik li tuk'e.

Va' un k'alal vul talel ti soltaroetik ta Tuxtae, jlikel la take talel k'alal jlumaltik, ti k'alal la ech' talel ta Jobele st'omesik la jelavel stuk'ik a ti krisanocoe xi'ik la tajmek jatavik onox la ma' ti yane. Va' un jelavik la tal un, te la vulik yo' bu "Kurus Ovixpo" tana le' une.

A ti totil "Pajaro" ya'i la ti yu'un xa chtal ti soltaroetike, xchapan la svinik xchanubtasan la ti k'uxi ta smaj sbaike.,
-Li' slikeb li lo'ile.

"A ti Pajaro" sa' la ho'ob yoxvinik tzebetik' (lik la yalbe smelol) pere naka la ch'abal smalal, ja' la me ti naka tojol tzebetik une, xi la laj yalbee:

-iA li ho'oxuke le' chba atzob abaiké, ja' te yo' bu chajchanubtasike, veno k'alal te xa'ox ta sk'el lachakike: yo mu xlok' sbek' li stuk'ike, k'alal ta skanyonik yu'un mu xt'om. Va' un ja'o chilok'kutik ek un, chba kak'bekutik machita xchi'uk jpuja' kutik.

Li ho'oxuke mu me xaxi'ik, yu'un li jtotik "San Machyoe" te xchi'inojunkutik yu'un ja' ta skoltaotik.

Va' un ti "Pajaro" une, xchapoja' xa la sbaik ech'el ti chba snop sbaik xchi'uk ti soltaroetike, ti yu'un ja' tal sa'elike.

Ja' to la ta jlikel un, tal la ti soltaroetike, sk'elik la, te la cholol epal tzebetik jun la yutzil xchi'uk sk'u'ik, te to la ch'ay yo'ontonik jutuk ti jot o la yilik ti pas letoe, pere k'un to la yilik ti te patajtik xa snak'ojan sbaik ti "Pajaroetike" te xa la chapalik ta ak' leto.

Ti solotaroetik la une, sva'ananiik la ti stuk'ike yu'un xa la ta st'omesik, ti tojol tzebetike solel la "xmoch'och'etik xa la ta k'exlal" te la sjoybin sbaik un, lik la skotanan sbaik, sjolan sjolan la ti stzekike, yak'bik la sk'el xchakik ti soltaroetike, lek xa la kach'ajtik ye xvinaj.

Ti soltareotike, k'alal yilik ti te cholol taj tzebetike, mu la sna'ik k'usi ta spasik, toj tos o la yilik, te la t'om stze'cjik ti soltaroetike, a ti yaloj taj "Pajaroetike" xa'uk xa la mu xt'om o taj tuk'e, jlikel xa'ox la bat spujbik, a ti soltareotike jlikel la me sva'ananiik ti stuk'ike, xlomet ono'ox la likel un, xbotet ono'ox, lek la me stik'bik ta mero "sakpitan o ta yik'pitan chakik" ti tojol tzebetike.

-Li' ta stam li lo'ile.

Ti "Pajaroetike" te la ch'ay xch'ulelik ta xi'el ti yilik ti lok' sbek' ti tuk'e ti kanyone, a ti povre tojol tzebetike xchechtechechte ono'ox la yael ta lum, te t'ibajtik kom ti xch'ich'elike, mu xa la bu yak' ora syales ti stzekike. Te la ep lajik, a ti yane te to stzaklajetik, oy to la yan kuch yu'unik jatobal, x'avetik ono'ox la ech'el ta xi'el.

Ti "Pajaroetike" xi'ik la tajmek skotolik, stambik labal jatobal, a li sbek' li kanyone ep ono'ox la ve'. Ti soltaroetike nutzvanemik la och'el xchi'uk stuk'ik, ta nom la chak'ik tal.

A taj sbek' li kanyone toj nom la tzten, k'ot to la yo' bu "Tzajal Ch'ene".

Ti totil "Pajaro" jatavik la ech'el xchi'uk xchi'iltak, k'alal Bik'it Tuxta, te ta stz'el mukob bail ta Kuchulumtik. Ja' to la te k'ot snak' sbaik ta k'al muk'ta ton, a ti k'alal k'ot ti soltaroetike sa'ik la, te la lastaik, sjochik la lok'el, laj un xchukbik la sk'ob yok. Jlikel la smakbik sat ta tzajal pok', te la laslatzbik taki si' ta yok, va' un lik la yak'bik sk'ak'al, ja' la jech te k'ak' ti povre "Pajaro", jlikel la pas ta tan ta ora, ja' jech te laj o ti pas leto yu'unik ti "Pajaroetike".

-(Pere ma'uk jech, chak k'u cha'al chal li mol mastro Moskoso ta svune "Jxaxtan Peres Ch'ixtote" xi ta xale: Ti ajvalile, yil la ti toj chopol li mol Jxaxtan Perese, yu'un yik'al to xlik sa' k'op, snopik la ti mas lek xich' tzutzesele, stik'ik ta chukel, ja' to la un yak'bik la ta jmoj ti ta xchibal vinkile ta 1914, te la laj ta kamposano ta Jobel, oy la jayib ti soltaroetik ti milvane, ja' la smantal ti totil soltaro Kontzalese.)

Ti "Pajaroetike" kuch to la yu'unik bal jatobal ta xi'el yu'un ti soltareotike, staik to la ta elk'anel jun jch'ulme'tik Xmaruch la sbi, ja' la yol ti jme'tik Santa Roxae, ja' xa la ta sk'o'ponik bal ta be ti bu xu' xkomike, ti yo' xa bu mu x'ilatik ta soltaroe.

Veno ja' te batik xchi'uk yajnilik xnich'nabik une, pere ti antzetik xchi'uk ti yuni olike mu stabik yok li smalalike, a ti viniketik la une, ja' la jelavik ech'el ba sa'ik ti bu lek stak' xnakiike.

Va' un yich' la svokolik ta vi'nal, ch'abal la ep yich'o'jik ech'el yotik, naka xa la sat makom, sat k'at'ix chak'bik ti yolike, ja' xa la ti k'usi momolal ta smakik o ti vi'nale.

Yich' xa la vaxakib k'ak'al ti xanobal yu'unike, ja' to la te staik ti banamile. Veno ja' ti oy likemik tal ta yan o lume, te la komik jlom ta "Nich Te'al". A ti jchi'iltaktike jelavik to la ech'el une, a ti bu k'otike ja' la sbi "Rinkon chamula" ja' k'alal tana te oyik o, a ti banamil la ti vo'nec ja' to'ox la smakoj ti jlumaltike.

Va' un te la lik smeltzanbik sna ti "jch'ulme'tik Xmaruche" ja' xa la te ta sk'o'ponik ta xak'bik snichimal. Va' un; skoltaanan la sbaik skotolik smeltzan la lek snaik ti bu xa k'otik o ta nakleje, ja' la jech te ayan o jun ach' paraje.

A ti jchi'iltaktike ep la bat snak' sbaik ta te'tik, ti k'alal teyik to'ox ti "Pajaroee" yu'un ta la sujatik ech'el ta pas leto; k'alal ya'ike chamem xa la, ti yu'un ja' xa spas kanal ti soltaroetike, va' un lik la cha'sutikuk talel ta jlumaltik, pere te to la ti jbin pixol ta jlumaltike, bat la sk'o'ponik ti totil soltareo, ti ma'uk "Pajaroetike" yu'un la muk' xch'unik ti ta xbatik ta pas letoe, jech o la ti jatavik bal ta te'tike.

Ilatik la ti chlajik ta vi'nale yu'un bakik xa la tajmek, ti totil soltaroe k'uxubaj la yo'onton yu'unik, solet xa la lek k'o'ponatik. Te la lik albatikuk smelolal ti k'uxi smeltzaj lek ti slumalike, ti lek sk'o'ponan ti xchi'iltake; te albatik lek k'uxi ti mantale.

Va'un bat la k'u sjaliluk un, talik la jayvo'uk Jobelal krisano ta jlumaltik, sk'o'ponik la ti soltareotike kolyal ti lek xa meltzaj sk'oplal ti "Pajaroee". Ja' no'ox la jech xtok ti jchi'iltaktik eke sk'o'ponik la ti soltareotike, batz'i xmuyubajik xa la tajmek ek, te la lasmeltzanbik jun chotlebal te',

yak'ik la lek ve'el, te la yak'bik spas reva jujuti' pox ti k'u yelanil ta smeltzanik ti jchi'iltaktike.

Ti soltareotike xmuyubajik xa la, k'alal laj yo'ontonike, ja' to la lik xchapan skarvajo ska'ik, sutik la batel k'alal Tuxta, va' un ti soltareotike yalbe to la komel mantal ti jchi'iltaktike, ti ak'o xa yich'bik lek smelolale, ti k'u cha'al lek jtamojbetik stuk'ile, ti jchi'iltaktike laj la yak' ta yo'ontonik ti k'u s'en albatik ti mantale.

Ja' to la te lik ayanuk ti jpas mantaletik ta kaviltoe, ti yu'un xa ko'ol li smantalik xchi'uk li ajvalil ta Mejikoe, ja' la jech te naka sta stam talel stuk'il ti jlumaltike.

Jutuk no'ox li lo'ile, pere lek xal; ja' no'ox ti muk' buch'u xal ka'itik lek ta vune, jech o ti ta to xal ka'itik ta ach' li slo'il ti mol "Pajaro" chalbike, ti yu'un kuch yu'un ti maj baile, ti ech' ta totil sventa ak' leto noxtok li inyoe-tik li'e.

*Los pajaritos de Chamula**

Nos narran los viejos chamulas, cuyos rostros agrietados por el tiempo semejan la corteza de los árboles añejos, que el tiempo ha resecado, que cuando este señor, después apodado el "Pajarito", mandaba en la Vieja Chamula, era un buen gobernante que sabía impartir justicia y hacerse respetar. El pueblo lo seguía dócilmente y aún le profesaban cariño, hasta que el movimiento revolucionario, principiado años antes por tierras del altiplano y el centro de la República, llegó hasta el sureste y convirtió a muchos en "bandoleros de la Revolución". Lanzándose a ella, carentes de una mística, de un ideal, ya que muchos no sabían ni por qué luchaban, sólo era el pretexto para lanzarse sobre bienes ajenos y vengarse de gentes que antes les oprimieron y marginaron.

Tales eran los principios que indujeron al "Pajarito" a mandar una turba de chamulas a los campos de batalla, sin conocer siquiera cómo se manejaba un simple rifle, mucho menos tener tácticas de guerra; así, cierto día del mes de septiembre de 1911, el "Pajarito" reclutó a su gente en la gran explanada del centro de Chamula y se encaminó hacia San Cristóbal, donde con anterioridad se había fraguado la

* Relator: Andrés Hernández Lampoy; recopilación: Mateo Pérez Pérez; redactor: José Alfredo Melo de Rosa.

idea de valerse de los indígenas para lanzarlos a la lucha de reconquista de los poderes del Estado, ofreciendo a éstos eximirlos del pago de impuestos y repartirles buenas tierras, si ellos les ayudaban en la reconquista de dichos poderes.

Los indígenas de Chamula creyeron tal cosa y pronto el "Pajarito" logró reunir a mucha gente para formar su ejército.

Cuenta nuestro informante que cierto día Jacinto Pérez *Ch'ixtot*, cuyo último apellido quiere decir "Pajarito" y de ahí su mote con el que el pueblo empezó a llamarlo, mandó regidores a todos los parajes del municipio de Chamula para que vinieran a ver al "nuevo dios" que había aparecido. Después, de la noche a la mañana, el nuevo dios, al que llamaban "san Machyo", o sea san Mateo, se encontraba parado sobre un cajoncito que traía consigo, y acudiendo la gente de todos los parajes, pronto estuvo rodeado de cientos de velas multicolores. Los llantos se confundían con los rezos de miles de indígenas que agradecidos veían en esta aparición el alivio a sus penas, pues éste sería su salvador.

De pronto, el santo, dirigiéndose a todo el pueblo, les endilgó el siguiente y profético sermón:

-¡Hijitos míos!, hay guerras por todas partes, va a llegar aquí, por eso he venido, para estar con ustedes y enseñarles cómo defenderse; que no se ponga triste el corazón, yo estoy aquí con todos y los defenderé. Ya verán cómo ganaremos nosotros la guerra. Por lo pronto quiero que me hagan una gran fiesta y aquí me quedaré para siempre.

Así habló el "san Machyo" y todo el pueblo le hizo la fiesta que pidió.

Luego el informante nos dijo:

-... Escriban ahí en el papel, que antes Chamula no era como hoy, pues todos eran muy pobres, hasta el palacio municipal era de zacate y no sabían cómo trabajar ni rezar. No conocían las tejas ni las láminas, por eso sus casas eran de zacate y habían pocas; no como ahora que ya es muy grande, pero como se vino a vivir el "san Machyo" con nosotros, pues él les enseñó cómo rezar y les obligó que

cada domingo vinieran a rezarle y así todo el pueblo aprendió los rezos.

“Luego también empezaron a vestirse mejor, sus camisas eran de manta blanca y su calzón también. Al cuello se ponían como una bufanda roja y a sus camisas les colgaban unos listones largos de color rojo, negro, verde, amarillo y blanco. También se ponían sus fajas rojas hechas de lana, parecidas a las que usan las mujeres. Todos los hombres usaban sus sombreros grandes de palma.

“El ‘Pajarito’ se colgaba tres listones en el pecho, de color verde, blanco y rojo (alusión a los colores de la bandera) pues eso quería decir que él era el mero jefe y que se supiera quién mandaba.

“También usaba un sombrero con muchos listones y se ponía una chamarra de la que llaman *Xakitail* y usaba caites altos y así se miraba como una autoridad muy galana, pues él era el mero jefe de los ‘Pajaritos’, que después fueron los más criminales de este pueblo.”

—Les sigo contando: Como el Jacinto Pérez *Ch’ixtot* mandó un aviso al jefe de ese lugar, en San Cristóbal, para que mandara un obispo y un sacerdote y vieran al dios que había llegado a Chamula, entonces la autoridad de San Cristóbal mandó un aviso a Tuxtla, y el jefe de ahí también mandó otro a México para que vinieran el obispo y el sacerdote.

“El gobierno de México se sintió muy emocionado de que hubiera llegado un dios a Chamula y mandó al obispo y al sacerdote inmediatamente. Cuando le avisaron al ‘Pajarito’ que ya venían en camino, éste movilizó a su gente y los fueron a esperar a un lugar llamado *Ch’ajton-tik*, ahí pararon unas cruces adornadas con guirnaldas de flores.

“El obispo y el sacerdote llegaron en una carroza muy adornada tirada por unos caballos muy fuertes, éstos tenían tapados los ojos con unos cueros que no les dejaba mirar hacia los lados, únicamente el camino que ellos pisaban.

“Desde entonces ese lugar es conocido como Cruz Obispo, en recuerdo del encuentro histórico que tuvo el ‘Pajarito’ con el primer obispo que llegara a Chamula.

“El pueblo los recibió con muchas flores y velas y todos estaban muy emocionados, adorándolos como a dioses, pues se impresionaron mucho al ver las ropas que traía el obispo, tan lujosas y bordadas con oro; la corona que usaba era grande y con joyas de colores que brillaban.

“Los llevaron hasta el centro de Chamula y alfombraron de flores el camino que pisaría el obispo para llegar donde estaba parado el dios ‘san Machyo’, lleno de flores y velas.

“Cuando el obispo terminó el rezo, empezó a bautizar al dios san Mateo pero, cuando lo estaba haciendo, empezó a subir al cielo a la vista de todos y dijo estas últimas palabras:

“¡Bueno, hijos míos!, quiero que se cuiden, es tiempo de que parta, ya les dije que hay guerras por otras partes, pero no deben tener miedo que yo los ayudaré desde allá arriba’ y, diciendo esto, empezó a elevarse.

“El sacerdote y el obispo aterrados cayeron muertos ahí mismo; entonces el jefe de los ‘Pajaritos’ ordenó que los llevaran a San Cristóbal. Ellos también se quedaron muy extrañados de lo que habían visto y pensaron que el dios que había llegado era jefe de los malos y así fueron luego a robar por los parajes.

“Llegaron a la casa de un viejito que al verlos casi se muere del susto, pero les empezó a dar mucho trago y se emborrachó con ellos. Como tenía dos toros, les regaló uno para que se lo comieran.

“Los ‘Pajaritos’ rápidamente lo mataron, lo prepararon y se lo comieron. Después se comieron el otro, cuando el viejecito llegó al potrero para decirles que no lo hicieran, a su toro ya lo estaban pelando.

“Luego siguieron metiéndose en las casas y robando todo lo que encontraban.

“Así anduvieron varios días por los parajes hasta que se sintieron cansados y regresaron a la cabecera de Chamula.

“Pasados unos días, el jefe de los ‘Pajaritos’ mandó a sus mejores regidores a lugares como Oxchuc, Tenejapa, Huis-tán, Ocosingo, Chilón, Yajalón, Tila, Zinacantán, Chenalhó y a otras regiones para invitar a la gente a que viniera a Chamula.”

-A los pocos días empezaron a llegar muchas personas de otros sitios, pero los habitantes de Chamula huían al monte porque ellos no querían ir a matar gentes para robarles sus cosas, pues todos sabían que eso era indebido, pero si los 'Pajaritos' los encontraban en sus escondites los mataban con sus báculos a pueros garrotazos, por eso mucha gente de Chamula y de otros parajes se escondían en los montes para que no los obligaran a ir a matar a otras gentes para robarles sus cosas, pues ellos bien sabían que todos somos hermanos y no debemos hacernos daño.

"A todas estas personas que mataban los 'Pajaritos' porque no querían unirse a ellos, los llevaban a tirar a un lugar que llaman Tuxtla Chico, que está a un lado de Chamula. Ahí se amontonaban viejos, jóvenes, señoras, muchachas y niños. Venían los zopilotes y los perros a comerse los cadáveres.

"También en el paraje de Cuchulumtic tiraban muertos y cuando ya los perros se habían comido toda la carne, por donde quiera se miraban las ropas y caites de los muertos.

"Cuando ya se encontraba reunida mucha gente de otros pueblos, el 'Pajarito' les habló en la plaza de Chamula, diciéndoles:

"Así dejó dicho el 'san Machyo' antes de irse al cielo, que no tengan miedo, que peleen con bravura, roben a los ricos sus casas y sus siembras, no tengan miedo que yo los ayude. Lleven sus báculos, sus machetes, sus lanzas, y hasta palos con puntas bien filosas. Carguen también su pozol y sus tostadas para el camino.'

"Primero irán a Chiapa de Corzo, pero les recomiendo que no entren todos. Deberán ir sólo algunos al centro de la población como si fueran a comprar cosas, pero deben observar bien a su gente y tratar de averiguar si tienen armas más poderosas. Cuando hayan visto todo y sepan que se puede entrar, pues ya vayan todos, pero si no hay posibilidad de ganar, no entren a esa población y encamínense a otro lado.'

"Cuando acabó de hablar el 'Pajarito', todos se fueron muy armados con sus báculos, sus palos puntiagudos y sus machetes, dando gritos de alegría."

“Como Chiapa de Corzo está lejos de Chamula, tardaron tres días en llegar a esa ciudad.

“Descansaron antes de entrar y mandaron una comisión para ver cómo eran las personas, pues así les había recomendado el ‘Pajarito’, pero se dieron cuenta de que eran muy malos y entonces decidieron no entrar y se siguieron rumbo a Tuxtla. Hicieron un día de camino.

“Antes de entrar enviaron primero a unos hombres a comprar algunas cosas para investigar cómo era la ciudad, pero se dieron cuenta de que había mucha gente y les dio temor, por lo que decidieron no entrar. Apenas se robaron algunos cerdos y gallinas que sacaron de algunos corrales que se encontraban a las orillas de la población; luego se fueron hacia Coita a donde llegaron después de tres días de camino. Como en este lugar no sabían de esta insurrección, no estaban prevenidos y los ‘Pajaritos’ pudieron entrar fácilmente haciendo la guerra.

“Mataban a cuantas personas encontraban, no importando que fueran hombres, mujeres o niños. A todos los mataban con machetes, con sus lanzas o sus báculos; nadie escapaba y el que lo hacía era alcanzado rápidamente y ahí le clavaban sus lanzas hasta diez veces o más. Luego se dedicaban a robar todo cuanto encontraban. De las tiendas tomaban las botellas de licor y con esto se daban más fuerzas para seguir matando gentes por todos lados. Las mujeres se echaban sobre sus hijos para cubrirlos con sus cuerpos, pero ni así se libraban porque ahí mismo las mataban junto con sus hijos.

“Después de asesinar a tanta gente, los ‘Pajaritos’ salieron hacia las orillas del pueblo y ahí empezaron a pelar el ganado que habían robado, hicieron un gran fuego para asarlo junto con los puercos y gallinas que habían sacado de los corrales.

“Comieron mucha carne y la demás la guardaron como provisión para el camino, rumbo a otros lugares.

“A todos les gustó mucho la guerra que habían hecho en Coita y todo cuanto habían ganado robando las casas.

“Al otro día decidieron abandonar Coita y juntos se encaminaron a Cintalapa, cargando toda la carne que habían asado.”

-Por el camino se les apartó un señor llamado *Xun K'ok* (Juan de Fuego), que era del paraje de Cuchulumtic y se metió a una casita que estaba no muy lejos del camino para ver qué se encontraba.

"Miró que en el tapanco de la casa se encontraba un cofre de madera tapado con unos costales. Lo abrió y vio que había una morraleta llena de monedas de oro, la metió en su red y la tapó con su chamarra para que no se viera y en lugar de alcanzar a sus compañeros se regresó por otro camino. Al llegar a Chiapa de Corzo tuvo que cruzar a nado el río, pues entonces no había puente como ahora, y así caminando llegó hasta su casa, escondiéndose en ella para que el 'Pajarito' no lo viera. Con el tiempo se hizo un hombre muy rico.

"Mientras sus compañeros seguían rumbo a Cintalapa, a donde llegaron después de tres días de camino. Al llegar descansaron y al otro día mandaron a sus hombres para investigar cómo era la gente de ahí, si tenían armas o si ya estaban enterados de lo que había pasado en Coita y se preparaban para defenderse.

"Los hombres regresaron muy asustados pues vieron que eran muy bravos y había mucha gente armada, por lo mismo decidieron no atacar, sólo se robaron algunos animales que encontraron por el camino y así se fueron rumbo a Arriga, por la costa. Hicieron cuatro días para llegar y descansaron otros tantos días antes de dar batalla.

"Volvieron a su artimaña de mandar espías para ver cómo era la gente y el lugar, pero se encontraron con una ciudad cuyas casas estaban bien cimentadas y bien construidas, con mucha gente viviendo ahí, por eso decidieron no entrar y se fueron hacia Tonalá, también en la costa, pero vieron que era igual que Arriga, una ciudad antigua muy bien construida y con mucha gente, por lo que tampoco entraron y ya de ahí decidieron regresar a Chamula para atacar otros lugares más pequeños.

"Al pasar por Arriga evitaron ser vistos y se fueron por un atajo sin pasar por ella. Cuando volvieron a llegar a Cintalapa, lo hicieron por otro camino para que no los

vieran los de la ciudad y así descansaron unos días, antes de continuar a Chamula.”

“Luego emprendieron el regreso y cuando ya habían caminado algunos kilómetros, oyeron unos tiros y al voltear, los que iban adelante, se dieron cuenta de que ya habían matado a quince de sus compañeros; entonces algunos dijeron que debían darles pelea, pero otros opinaron que ellos no llevaban rifles y sólo tenían armas para pelear de cerca, por lo que no podían hacerles la guerra y se apresuraron a huir.

“Los muertos que hubo eran de Oxchuc y de Huistán. El tiempo que les duró esta ‘bulla’ fue como de dos meses, llegando por fin a Chamula donde los esperaba su jefe el ‘Pajarito’. Le entregaron parte de lo robado.

“El ‘Pajarito’, muy contento, les recibió y ellos inclinaban respetuosos la cabeza ante él. Éste tocaba su frente con la palma de la mano.

“Uno de ellos, dirigiéndose al ‘Pajarito’, dijo:

“¡Señor nuestro!, acabamos de regresar de donde tú nos mandaste, hicimos la guerra en muchas partes y todo lo cumplimos conforme a tus órdenes, pero ya de regreso, al pasar por Cintalapa sus gentes nos atacaron por la retaguardia y murieron quince de los nuestros, que eran personas de Oxchuc y de Huistán; pero nosotros, los de Chamula estamos aquí todos bien, gracias al ‘san Machyo’ que nos protegió mucho. Sólo nos falta el Juan de Fuego que se nos perdió.”*

“Al momento el ‘Pajarito’ ordenó que mataran un toro y cuando ya lo hubieron preparado, todos se sentaron a la mesa e hicieron una gran fiesta.

“Al otro día los formó a todos y continuó enseñándoles a marchar, porque él había sido soldado y sabía de marchas. Los ponía a desfilar desde el frente de la iglesia hasta la escalera de San Sebastián (actualmente el lugar donde se bifurca el camino Chamula-Pantelhó) y así todos los días los preparaba con varios ejercicios.

“También los llevaba a la iglesia para enseñarles a rezar, pues nadie sabía cómo se rezaba.

* Referencia al que había encontrado el cofre lleno de monedas de oro.

"Mientras tanto, el Jacinto Pérez *Ch'ixtot* 'Pajarito' seguía persiguiendo y matando gentes de Chamula que se iban al monte para no entrar en la 'bulla'."

"Tantas eran las muertes, que cuando el viento soplabá, hasta el pueblo llegaba el mal olor de éstos."

"Al poco tiempo, el 'Pajarito' mandó a su gente hacia Pantelhó para que le hicieran la guerra y varios finqueros fueron apresados."

"En el paraje de Cuchulumtick vivían tres hermanos que se llamaban Felipe, Pedro y Salvador Lampoy, los cuales, ya cansados de ver cuánta gente moría sin tener culpa de nada y ver que el 'Pajarito' cada día se volvía más cruel, decidieron ir a quejarse a Tuxtla Gutiérrez."

"El gobernador se compadeció al verlos tan llorosos y oír todos los relatos que le hacían de los crímenes que realizaba el 'Pajarito'. Entonces el gobernador también habló con el gobernador de México, el cual, luego que escuchó estas noticias, mandó rápidamente trecientos soldados que traían buenas armas de fuego que los 'Pajaritos' ni siquiera conocían."

"Cuando estos soldados llegaron a Tuxtla, inmediatamente los mandaron para Chamula y al pasar por San Cristóbal de las Casas dispararon sus armas con lo cual la gente se espantó mucho y algunos huyeron. Luego siguieron caminando y llegaron hasta el lugar ya conocido como Cruz Obispo."

"El jefe de los 'Pajaritos', sabedor de que ya venían los soldados del ejército, organizó a su gente enseñándoles cómo pelear."

"El 'Pajarito' buscó cuarenta y cinco muchachas (más bien las convenció) que no tuvieran marido, esto es, que fueran doncellas vírgenes, y les dijo así:

"'Ustedes se van a formar todas juntas donde yo les voy a enseñar y ya cuando los soldados estén frente a ustedes, se alzan la falda y les enseñan el culo: así las balas de sus rifles no saldrán y sus cañones no podrán dispararse. Entonces se lanzará contra ellos a matarlos, con machetes y lanzas, toda mi gente. Ustedes no tengan miedo pues el 'san Machyo' pelea con nosotros y él nos ayudará.'"

-De esta manera se proponía enfrentar el "Pajarito" a un ejército bien disciplinado que venía en su búsqueda.

"Al poco rato aparecieron los soldados y, al ver a un grupo de muchachas con sus vistosos atuendos, se extrañaron un poco de tan rara táctica de guerra, pero luego descubrieron que ahí mismo se encontraban agazapados los 'Pajaritos' listos para el combate.

"Los soldados alzaron sus rifles para prepararse a disparar, y en ese preciso momento las 'púdicas vírgenes' se voltearon y agachándose se alzaron las faldas enseñando a los soldados sus frondosos traseros.

"Los soldados, ante tal escena, de momento no supieron qué hacer pues lo intempestivo del cambio los había hecho reír, pero dado que los 'Pajaritos', creyeron que había surtido efecto su stratagema, se dispusieron a atacar; los soldados se movilizaron rápidamente y los atronadores disparos sonaron al aire dando en 'el blanco', o moreno trasero, de tan virginales doncellas.

"Los 'Pajaritos' se quedaron muertos de miedo al ver que las balas sí salían de los cañones y las pobres doncellas caían acibilladas por las balas, en medio de charcos de sangre, sin tener tiempo siquiera de bajarse las faldas. Muchas murieron ahí mismo, otras quedaron sólo heridas y el resto salió corriendo dando gritos de terror.

"Los 'Pajaritos', todos espantados, también salieron huyendo y las balas de los cañones a muchos los alcanzaron. Los soldados los perseguían y con sus rifles desde lejos los mataban. Las balas de los cañones eran tan fuertes que llegaban hasta *Tzajal Ch'en*.

"El jefe de los 'Pajaritos' huyó con mucha gente, llegando hasta Tuxtla Chico, cerca del panteón de Chuchulumtic. Ahí se escondió entre unas peñas, pero al llegar los soldados que lo perseguían, enseguida lo encontraron y sacándolo de entre las peñas, le amarraron las manos y los pies. Luego le vendaron los ojos con una tela roja y empezaron a amontonarle leña seca por los pies y entonces le prendieron fuego, así empezó a quemarse el pobre 'Pajarito'. Al poco rato ya sólo quedaban sus cenizas y de esta manera acabó toda esa guerra que hicieron estos 'Pajaritos'."

(Difiere de lo que narra el profesor Moscoso en su libro *Jacinto Pérez Pajarito* que dice: "El Gobierno, viendo que Jacinto Pérez era un peligro porque en cualquier momento podía encabezar otra rebelión, decidieron suprimirlo y fue hecho prisionero para luego fusilarlo el día 22 de octubre de 1914, en el panteón de San Cristóbal, por un pelotón de soldados al mando del capitán González".)

—Los "Pajaritos" que lograron escaparse de la furia de los soldados, en su huida, alcanzaron a llevarse una virgen llamada santa María, que es hija de santa Rosa, y le rezaban por el camino para que les indicara en dónde podían quedarse al cubierto de los soldados.

"Como se habían ido con sus mujeres y sus criaturas, éstos no podían caminar al igual que los hombres y entonces ellos se adelantaron para buscar un lugar que estuviera seguro.

"Pronto se les acabó lo poco que llevaban de comer y daban a sus hijos moras silvestres, manzanitas, tejocotes o hierbas para aguantar el hambre.

"Al cabo de ocho días de caminar encontraron un lugar que les pareció seguro. Como procedían de diferentes parajes, algunos se quedaron ahí y otros se fueron a fundar San Juan del Bosque. Los de mero Chamula se fueron más adelante y encontraron un lugar que les gustó para vivir, al cual luego llamaron Rincón Chamula, como hasta ahora se le conoce, pues por aquel tiempo esas tierras eran de este municipio.

"Luego le construyeron su casita a la virgen santa María donde le rezaban y la enfloraban.

"Después, ayudándose todos, empezaron a construir las casas donde vivir y así pronto se hizo un paraje nuevo.

"Muchos de los chamulas que se habían ido al monte, cuando aún vivía el 'Pajarito' y los quería obligar a ir a la guerra, luego que supieron que éste ya había muerto y que los soldados habían ganado la batalla, empezaron a regresar a la cabecera de Chamula donde aún estaba el ejército, y fueron con el capitán para decirle que ellos no eran de los 'Pajaritos' y que por no ir a la guerra, se habían ido al monte.

“Al verlos tan hambrientos y flacos, el capitán se compadeció de ellos y los trató con cariño. Les orientó cómo mejorar sus pueblos y sus familias enseñándoles cosas de razón que ellos no sabían.

“Pasados algunos días, vinieron algunas gentes de San Cristóbal y les dijeron que les dieran las gracias a los soldados que los habían liberado de los ‘Pajaritos’. Y luego, los chamulas, que siempre son muy agradecidos, les prepararon un gran banquete y también les dieron a probar del ‘trago’ que hacían.

“Los soldados estuvieron muy contentos, después prepararon sus carretas y se regresaron para Tuxtla Gutiérrez, volviendo a recomendar a los chamulas que vivieran como gente de razón, pues ellos les habían enseñado cosas muy buenas, que los chamulas siempre guardaron en su corazón.

“Con el tiempo se formaron las nuevas autoridades que gobiernan de acuerdo con el alto mando del gobierno de México y así, poco a poco, fue naciendo la Nueva Chamula.”

Con estas palabras sencillas, pero expresivas, ausentes de toda retórica y escrúpulos literarios, ellos nos dan una nueva faceta de este simpático personaje apodado el “Pajarito” que bien pudo, hablando hiperbólicamente, enarbolar la bandera de emancipación definitiva de este grupo étnico.

*X'anton sok te waxe**

Ay la jch'oj jtul kerem yakal la ta tajimal ta bebetik bayuk nax la bajtuk tek'tunel, ay la ya xmo ta muk'ul witztikil sok ya la xbajt ta ti'ti ja'mal, ya la xba sle sit te' ak'etik o ya xbajt ta le'bojel, ay la ja'nax ya smulan te takin paxeale ja' la ya yil te me ay binti ya xlok' ta sbee.

Ay la jun ka'al te yakal paxcal ta k'inal ae, ay la la sta jpam nabil ta yok muk'ul witz tojol la ta jk'axel ste'el, lajla ya'y mach'a awun chajp to la la ya'y a jun la ta ay mach'a ya sk'an wokol ta jk'axel ya'el, lijk la sk'an sna' stojol te banti ya xtal te awe jich la te k'alal k'ot te ae ja'to la xyil te ay jtul winik a yakal la ta stzakele sba sok jkot muk'ul x'ain, yu' la bik'obenix beel jch'ix yakan ta smamal ni' a, te la yu'un a te yakal stzakele sba soke.

Jich la in winikinto te ya yich'ix beel bik'el yu'un a te mamal x'aine "Jtatik Anjel" la yajwal witz la jich la te k'alal sta ta ilel ta ti' ja' te kereme, lajla yawta ta tulan:

-jilla' wil kerem! ¡ya jk'anbet bayel wokol la'wilix te ijk'a ya'se x'ain ya sbik'onbele! ¡Pere wokolok animajan beel ta jna ba ich'ben tal jtuk' te ay ku'un te ae, yu'un jich ya stak' mil a te mamal chambalame te ya sk' an sti'on ta jk' axele.

* Yalbe smelol: Alux kojton Ernantes; sjak'be smelol: Xaw Kojtom Lam; smeltzan ta kastiya: Diego M. Guzmán.

Te kereme jak'bet la te ya la spas wokol xba ich' betuk tal te stujk'e, pere ma la sna' te banti ya xjil te snae. Te Jtatik Anjele lajla yal bel te ta yok witz ya xjil te snae ta ch'en la te banti aye ay la ch'iem jtejk ak te a ja' la te ay a te snich'an te X'anton sbile ja' la ya skananta te ti'nele.

-Jich yu'un alben a te yakuk yak'bet tal jtebuk tunime sok te jtujk'e, pere ya me awich'ben tal ta ora tz'in yu' me ya sti'on ya'tiki chambalami, yu' ma'yuk bi ya stak' jmil a.

Te kereme, o'bol la sba la yil te winike jich yu'un ba la sle ta animal te yan ch'ene te banti nainem te Jtatik Anjele.

Ta j'ajk' nax la la sta ta leel te ti' ch'ene sok lajla yil te banti tekkel te ak ta xujk te ch'ene, pere ma la la sta tz'in te antz mach'a skanantae ti'nele, te jich albil beel yu'un te winike, yip la jkot muk'ul xpokok la sta te a chajp nanix la sluchul jo't'ol te a te ta yan ake, jich yu'un sujt la beel te banti yakal pas k'op sok x'ain te winike ba la yalbe te ma'yuk la stabe ta k'op te yantzi nich'ane.

Te k'alal la ak'ot xan te a te ta nabile, lajla yawta te winike te yak'o be to yipal skoltael sba yu'un te mamal x'aine:

-iMa'yuk chikan la jtabet te awantzi nich'ane, ma'yuk mach'a ay yan te a ja'nax ay jkot xpokok jukul te ta yan ake!

Te winike jak'bet la:

-Ja' jnich'an te'ye biltesa ja' jich ya sjak'bet a, pere ta ora me sujta tal tz'in yu' me lu'bonix ta stzakel jba sok!

Te kereme cha' sujt la xan beel te ta ch'ene jich ta j'ajk' nax la ak'ot xan te a.

-iX'anton! iX'anton! jajchan, te atate la sta k'op, ay muk'ul x'ain lum ta nabile ja' yakal ta ti'el yu'un la sk'anben tal wokol te yakuk la awak'ben beel stujk'e.

Te kereme jchajpto la la yil a te xpokoke yu' la k'atp'o ta a la ch'iom ach'ix sok chajpto la xan la yil a te ja'nax la stoy sk'ab te banti ay sti' te ch'ene, yu' la lajnax sjam bel sba stukel ta ora chikna la ochel te yutile te banti la lom bayel bitik ay te ae ma'yuk la bak'en jich xyil a te kereme.

Jich yu'un ta j'ajk' la atz'in te bit'il la stoy te sk'abe; jich la tz'in te ch'ene laj nanix la stz'us xan sba ta j'ajk' nax stukel.

Bajt la ta animal ijch' la yipal ak'ot te ta nabile ja' la ay bel ta yo'tan te ijk'a t'ujbil la yil te ach'ixe sok te xpokok te la sk'at p'un sba ta t'ujbil antz sok yu'ele.

Te k'alal la ak'ot te ta nabile k'o la yak'be te stujk' Jtatik Anjele bik'bilix la beel j'oilil yu'un a, te muk'ul chambalame.

-iYa jk'anbet bayel wokol kerem te la ch'unben te binti la kalbete, pere ja' lek ban ta ora ba lea ba pujul lum tik'a ochel te ajole, ak'ame jamalal enuk stukel sok te jich smuk'ul ma x'och a te abak'etale, pere xa' pas me tz'in, te me ma la pase, ya me xlatat! Ja' lek ch'una te binti ya kalbete te me matonix ya k'an te binti chujkul ya xk'ot ta tojole.

Te kereme jchajpchajptik la la ya'y a te la yich' pasel ta mantare bajt la ta sleel te ba pujul te lume, jich la te k'alal la stae, ma la la sk'an la snak' te sjole, tek'el la la stik' koel sba te a, ja' la la slok'es ta jamalal te sjole yu' la ja' ya sk'an yil te binti ya yut smil te mamal x'aine.

Ta j'ajk' la atz'in te yajwal witze lajla xch'oj moel ta toyol te tunime jich ta ora la ak'atp'o ta t'ujbil tokal ek lijk la st'omes te stujk'e, pere te k'alal la at'ome jun la ta chaok ya' el te bitil ya kaytik te k'alal ya xtal chaokil ja'ale.

Te a la pore kereme, te k'alal la at'om te chaok ya'ele ma la stij k'oel sba te ta yut lume jich la te Jtatik Anjele ju'nix la yu'un skoltael sba te ta mamal x'aine, jich la tz'ini bik'it xujt' la abajt ta jk'axel.

Ta j'ajk' la xan atz'in lijk la ta yik'el te kereme, pere ma la la sjak' tzin, jich yu'un lijk la sna' stojol te yu' ma ba la xch'un te mantare jich lijk la sle jkojt "us" te yakuk la xba sti' tal te kereme sok te yakuk la xba yuch'be tal xch'ich'ele, jich la te use bayuk nax la la sti'tik la jich sujt la tal, nojel la k'oel ta ch'ich' te ya la ch'ujte ja' la xch'ich'el tz'in te kereme, jich lijk la sna' stojol te yu'nix kuxul to la tz'ine.

Te yajwal witze lajla stikun xan beel jkojt muk'ul us te "ja" sbil ku'untike ja' tz'ini wil la bel ta sleel te kereme jich la te k'alal la sta ta leele lijk la ta xchol ti'bel sbak'etal ja'to la te k'alal noj ta jk'axel te ya la ch'ujte jich yu'un sujt la beel te banti ay te Jtatik Anjele jich la ek te winike bajt la ta ora te banti snak'o sbae lajla yil te ch'ayem ta jk'axel yo' tan ta yut te lomen lume, lajla yil te kuxul to ae, jich yu'un bajt la tal ta sleel "tz'eman" ta j'ajk' la atz'in lijk la smuk a te ta wamale.

Ta j'ajk' nax la tz'in te kereme lijk la stij sba ta k'unk'un ja' la jich yilel te baem swayel ta jk'axele jich ta j'ajk' nax la alekub ta jk'axel.

Te Jtatik Anjele, lajla yik' beel ta sna jmaj la abajtik te ta syan xch'enul te witze, te k'alal la ak'otik te ae, te ach'ixe lijk nanix la stoy xan te sk'abe jich la xan te ti'nele laj nanix la sjam xan beel sba stukul ta ora.

Te kereme ja'to la te la sna' stojol a te yu'nix jk'ule ta jk'axel a te yajwal witze ijk'a bayel la stak'in ta yut te snae.

-iTa batz'i wokol la wal, kerem, te la pasben wokole jich ya jk'an kak'bet amajtan. T'zaa te binti ya smulan awo'tan ta spisil te bitik ay ku'une, jich ich'abel ya kak'bet ta slekil ko'tan ta swenta te la pasben wokole!

Te kereme ma la jtebuk la smulan yo'tan te bajk'inal k'ulejibal la yich' ak'el yil ta bayuk naxe, ja' la ya yal te me ma xtun yu'ne. Te Jtatik Anjele bayel la bitik la yak' ta ilel jich la bit'il te ixime, chenek'e, te sit te' ak'e, ay to la xan yantik a; bayel la ta jk'axel te bitik la yak' ta ilel ta snae, pere ma la la sk'an ta jk'axel te kereme.

Jich la te Jtatik Anjele melel ay la spakol sbet yu'un tz'in te kereme, ma'yukix la binti la stak' spas la ya'y a jich yu'un ja' la la yak'be smajtanin te yantzi nich'ane "Te X'antone"; te k'alal la albet ya'y te kereme lom la lek la ya'yix a.

Te Jtatik Anjele lijk la yik' tal ta stojol te yantzi nich'ane lajla yak'be ta sk'ab te kereme jich la ek te ach'ixe lek la la ya'y ek ja' la yu'un te la spas wokol ta stojol te state jich la te X'anton Ajawe, lajla xch'un te ya xnujpunike.

Ta yan la k'aal, bajtik la ta sna xche'balik te banti la jun yo'tan ya xkuxinik jayebuk ja'wile, pere te k'alal la atoijk te sbabi yal snich'anike, te kereme lijk la jelonok snopojibal yu'un. K'unkun la lijk yijkita swentainel te snae sok te ya'tele te bit'il ja' jich ya xwe' a te yal snich'ane.

Te alaetike lajla yalbe sme'ik te yakuk la spاسبet xojbil waj swe'ike, te yan lae lajla sk'an yuch' pajal ul sok ay to la xan bitik la sk'an a; jich la te me'ile ma la la xch'un spasel te bitik la sk'anike.

Ja' to la la smayli te k'alal la sta sk'alelal te pas yawil k'altike jich yu'un lijk la spas te sbabi sk'ale te k'alal la la staix swe'el ae ba la ska'be tal te yajnule, pere a la juju ch'ix la la sjek ta

xujkxujk, pere melel yantzi nich'an la Jtatic Anjel tz'ine te chan ch'ix ajan la ska'e jun la chojak' alok' yu'un a.

Te k'alal la ak'ot ta snae lijk la ta sk'utel te bak' ajane, pere ta j'ajk' la atz'in k'ot la te smamale ja' tzi'ni lijk la sk'ajk'al yu'un lajla skuy ta utzuk ka'bil te ajane lijk la ta utaw ba la xt'ax ta majel te yiname. Toj la lok'el xch'ich'el sni' yu'un; lajla skus ta bakalel ajan te xch'ich'ele, te la yu'un a te ay tzaj awejt te ixime, ja' tz'ini ma la ach'ayix a jil la ta sbajtel k'inal. Te k'alal la awejte lijk la spuk sba ta sp'ejel balamilal, jich la tz'in te xch'ich'el sni' te X'anton Ajawe ja' la te k'atp'o ta tzajal ixime te yakotik ta stz'unel ta orae.

Te X'anton Ajawe lom la k'ux la ya'y te binti pasbet te smamalale sujt la bajt la ta sme' stat te ta Jtatic Anjele, pere ma la la yik' beel te cha'tul yalaltake, ja' la yu'un te yal snich'an jmulawile te la yu'un a te ma stak' yik' beel te ta sme' state ja'nix la jich ya'el te bit'il ryosetike. Te k'alal la ya xbajtix ae lajla smak'lin lek jilel te yalatake.

-iKal jnich'an! Ya sujton beel ta sna jme' jtat, melel la smajon te atatike! Pere ya xtal kak'bex jilel awe'elik jujun k'aal. Te ja'exe ya xjilex sok te atatike. Jich tz'in alaletik: li' ya kak'bex jilel te awe'elik ta banae, te me lajex ta wi'nal tz'ine xmo we'anik tz'in jich te me ay to silomaje xa' k'ejik xan te atz'in xa'tunik xan tz'ime wi'najexane ja' jich ma ya sta ta leel a te atatike.

Ta smalel la k'aal a k'ot la te tatile lajla yil te ok'emik te snich'nabe ma la yu'nuk toj la smuk'ubtesbe yo'tanik ma la la sjojk'o te bi yu'un te ok'emike, ja'nax la te lijk jotetel ta sleel te me ay binti ya stak' stune pere ma la bi la sta tz'in, ja'to la te mobil te ta banae ja' la te la sta a te we'lil spaso jilel te yiname. Ta ora la alijk stun spasil te we'lile ma la bi la yijkitabe te alaletike. K'alal la te nojix xch'ujt ta lek ae, cha' lok' la xan beel lajla yijkita xan stukelik te alaletike.

Ta yan la k'aal k'ot la ta yilel yalatak te me'ile jich yich'ojbe la k'oel te swe'elik ta jujun k'aale, pere chajp la la yil a te k'alal yakalik ta ok'el yu'un wi'nal ak'o stae.

-iKalatak bi yu'un te yakalex ta ok'ele? Talonix tz'in te bit'il kalobex jilele. iKich'obex tal te awe'elik sjunal k'aale jich yu'un ma x'ok'exix ta bayel!

Te alaetike lajla yalbe sme'ik te la sta ta leel statik te banti yak'obe jilel te swe'elike sok te la stun spisile te ma la bi la yich'ik ijkitaele.

-iLek ay kalatak! Ya jlejtik bi ya kutik jilel yu'un jich ma ya sta ta leel a te atatike. Jichinto alaetik! k'alal te me wi'najexe te binti ya sk'an ya pasike, ja'nax ya k'ojk'otaiki p'ini te ya xlok' tal a te achenek'ike. Ja' nanix jich tz'in xa tijik xan ek te tzuljae jich te ya taik a te awotike sok te patz'e sok xa tzak abojchik yu' te ya xlok xan tal a te matze. Ma me xch'ay ta wo'tanik tz'in ja' nax te me la tijik spisiline te ya taik a te awe'elike jich te atatike ma'yuk bi ya staix a.

-Te jo'one ya xbanix xan nopol niwan sk'an xjulix te atatike ja' lek te me ma li'uk ya staonixe.

Lajla sk'opon bel jun la lek jilel yo'tanik ek ja' nax la ya yalik, te me tabetik xan ta leel swe'elik te statike.

Ta j'ajk' la atz'in k'ot la te statike jich lijk la xan ta sleel te me ay to bi ya stak' stune, lajla xchaj ta jk'axel te p'in bojche, pere te k'alal la ma bi la stae, lijk la sk'ajk'al yu'un lijk la stop'tik la te sp'in sbojche, ma la bi la yijkita jich yu'un lok' la xan beel, ma'yuk la la yijkitabe xan swe'elik te snich'nabe.

Ta yan la k'aal k'ot la ta sab te sme'ik te alaetike ja' nanix la jich yakalik ok'el ak'o sta jich la te alaetike lajla yalik te binti apasbetik te statike. Jich la te me'ile lajla yil te busul nanix skamul ta lumilal ak'o sta te sp'in sbojche, jich yu'un te la alijk sna' stojol ta ora a te binti la spase.

-iMa x'ok'exix alaetik! Te bit'il ma stabexix ta leel awe'elik a te atatike, ja' lek ya jmakbex jilel awala topik ta bakal yu'un jich ma xwi'najexix a. Ya kich'bex tal pajel te awe'elike sok jich ya kilex a te me ma'yuk ya yu'tz'inexix a te atatike.

Lok' la beel te ta snae te k'alal la la sk'opon jilel te yalatake jich la te alaetike jun la jilel yo'tanik ek ja' la ay jilel ta yo'tanik te ya yilbeik xan sit ta yan k'aal te sme'ike. Xch'ixil la k'aal lom lek atajinik, pere te k'alal la ak'ot xan te statike jich nanix la ma'yuk binti la sta xan ta tunel tz'in jich yu'un lijk la skil jochan te alaetike laj nanix la stabe ta ilel te makatik ya la topike; jich lajla sna' stojol te ja' spaso te yiname jich yu'un lijk la slok'eslabe te bakal xijatik ta

stopik te laletike te ja' pasobenik jilel te sme'ike, jich ta j'ajk' la atz'in bajk'inal wi'nal la atal yu'unik.

Te tatile ba la sjiip sba ta wayel jich ta j'ajk' nax la alijk koretel sni' jichuk chitam.

Ta yan la k'aal k'ot la xan te sme'ik te alaletike yich'obe la xan k'ocel te swe'clik ta sabe ja' nanix la jich sik'lajetik ta ok'el ak'o sta xan tz'in.

-¿Binti ya pasik xan tz'i, alaletik? i¿Manibal yu' la stabex xan ta leel atatik tz'i binti jpasobex jilele te jich ma o'bolok abaik ta wi'nal ae?

Te jtule lajla sjak?:

-Yu'nix jich a me'; te jtat jo'tike la spik sjo'tz'on ta jk'axel jo'tik jich te binti la wak'ben jilel ta kala top jo'tike la snit lok'el jich ta j'ajk' nax atal bajk'inal wi'nal la kay jo'tik.

Te me'ile lijk la snop te k'alal yakalik we'el a te yalatake.

-¿La jpasix te bit'il k'an jkolta te kalatak ta swenta te winike, pere te jmamalale ya sta ta leel spisil! ¿Binti ya stak' jpas tz'in ch'i?

Lok' la beel ta yamak'ul te snae te banti la lom lek ta k'abuel lekil k'inal te tojolix jtebuk ae.

-¿La jna'ix! -xi la- ¿La jna'ix stojol te binti ya stak' ya jpase!

Och la xan beel te ta yut snae jich lijk la yik'tik la ta xujk te yalatake jich la la yaltilabe:

-¿Alaletik ku'un! Te bit'il ma bin ora ya yutz'inexix a te atatike sok te bit'il te ya xjilon eke, ya jk'atp'unex ta a la lekil chambalam ja' jich jun awo'tanik ta te'tikil a.

Te ja'exe ya xlijk ana'ik sleel atukelik te awe'clike. Ja' jich ya stak' kil jbatikik ta juju ajk' a, jich la la yal tz'ini, lajla stzak te a la kereme lijk la snitbe ta ya la it sok la ta xchikin lajla sk'atpun ta a la lekil chambalam. Lijk la stzak xan te a la ach'ixe ja' nanix la jich la spasbe xan ek, ta j'ajk' la atz'in lijk la stze' la sbaik te k'alal la yil sbaik te najtikix ya la neik ae.

-¿Lek ayexix, alaletik! Te ja'exe la jk'atp'unex ta a la chuch te ja' sk'anto yu'nik te te'tikile, ja' jich jun awo'tanik ta sk'abk'ab a te te'etike te banti ya'taik lek bayel awe'clike ja' jich ma stabexix ta pojel a te atatike.

Lajla sk'opon beel te yalatake yu' la ya xbajtix ta sjunel ek'a te state ja' la te Jtatic Anjele jichik la ek te alaetike cha' koj'ta a la chuch alok'ik a bujtz'anax la k'in'al la ya'yik xwilik nanix la lijk'el ta k'abkab te'etik ta tojol k'in'al a. Ta yan la k'aal ta sab bajt la xan te ta ya la nae ba la smayli te smamalale, ta j'ajk' la atz'in k'ot la te winike jich la te k'al'al ataot ta ilele k'an la anuk, pere lajla skom ta a'ye jich la la yal:

-Te ja'ate bayel la wu'tz'inben te alaetike lawelk'anlaben swe'elik, pere te kalatake la jk'atp'un la ta a la chuchetik jich ek te ja'ate ya jk'atp'unat ta yan chambalam ek jich yu'un ya xba welk'an la spasil te binti ya stak' tunel ya wa'ye, jich sbajtel ora xiwelat yu'un te me la wich' milele me ju'uke ya wich' nutz'el ta tz'i' spasil ora jichat beel a te ya welk'an la te awe'ele te bit'il jich la welk'anlaben swe'elik te kalatake.

Te winike lajto la sk'an wokol te yakuk la spasbet pertone, pere te antze ma la la ya'ybeix stojol a jich yu'un lijk' la sk'atp'un ta jerinka wax jich ma'yuk la bi yan la stak' la spas ja' la la snopix a te binti ut'il ya stak' sta te swe'ele, te la yu'un a te ya kich' j'ajtik ta muk' sok sna te jmutike te bit'il jich ma stak' x'och a te chambalame, te bit'il ya yelk'an la te mut sti'e yu' la jich la yich' ak'el jilel yu'un a te yiname te X'anton Ajaw sbile te ja' yantzi nich'an te yajwal witze.

*X'anton y el zorro**

Había una vez un muchacho muy andariego que iba y venía por todas partes, subiendo y bajando altas montañas o empinadas laderas; muchas veces buscando frutas silvestres o animales de caza, otras sólo por el placer de caminar y ver qué era lo que le salía al paso.

Cierta ocasión que andaba por el monte se acercó a una pequeña laguna que se encontraba al pie de una montaña cubierta de árboles, cuando de repente escuchó unos gritos lastimeros de alguien que pedía ayuda. Con la curiosidad de saber qué era aquello, se encaminó hacia la laguna para averiguar de dónde venían esos gritos; al llegar a la orilla vio que una persona estaba luchando por salir de las fauces de un enorme lagarto, pues parte ya de sus piernas se encontraban dentro de su enorme hocico.

Este hombre, al que se estaba tragando el lagarto, era un *Jatik Angel*, o Señor del Cerro, que al ver al muchacho en la orilla le gritó angustiado:

—Mira, muchacho, te pido un gran favor, ya ves que este maldito me está tragando, corre a mi casa y tráeme el arma que ahí se encuentra, para así poder matar a este horrible animal que trata de comerme.

* Relator: Alonso Ramírez Hernández; recopilación: Sebastián Ramírez Intzín; redactor: Diego Méndez Guzmán.

El muchacho le respondió que con gusto iría, pero que no sabía dónde se encontraba su casa. El *Jtatic Angel* le indicó que se hallaba al pie del cerro y que era una cueva donde vería, a la entrada, un gran manojo de zacate; ahí se encontraría su hija, llamada X'anton (Antonia), ella cuidaba siempre la entrada de la cueva.

-Le dirás que te dé un pedazo de algodón y mi escopeta, me los traes inmediatamente, pues este animal me va a comer si no tengo con qué matarlo.

El muchacho se compadeció del pobre hombre y salió corriendo a buscar la cueva que servía de morada al *Jtatic Angel*.

Al cabo de algunos momentos encontró la entrada de la cueva y comprobó que de verdad había un gran manojo de zacate a un lado de ella, pero no existía ninguna mujer cuidando la entrada como le había asegurado el hombre; sólo vio un gran sapo de varios colores que estaba ahí, acurrucado.

Entonces decidió regresar a donde estaba el hombre para decirle que no había encontrado a su hija.

Cuando llegó a la laguna le gritó al hombre que seguía luchando contra el lagarto:

-¡No encontré a tu hija ni a ninguna otra persona, sólo estaba un sapo debajo del zacate!

El hombre le contestó:

-¡Esa es mi hija!, háblale por su nombre y verás que te va a contestar, pero regrésate rápido porque estoy muy cansado de forcejear con este animal.

El muchacho emprendió el retorno a la cueva y a los pocos minutos ya se encontraba a la entrada.

¡X'anton! ¡X'anton!, ¡despierta, tu padre está en peligro, pues un enorme lagarto se lo está comiendo allá en la laguna! Me encargó llevarle su escopeta y un pedazo de algodón para que pueda matar al animal, así que múevete rápido y dame el arma, que yo se la llevaré de inmediato.

Se quedó sorprendido al ver que al momento el sapo se convirtió en una hermosa doncella, y más extrañado quedó cuando vio que sólo con levantar su brazo en dirección a la puerta, ésta se abrió rápidamente dejando ver el interior de

la cueva donde había muchas cosas que el muchacho nunca había visto.

Al momento, la joven le entregó la escopeta y un poco de algodón, y dirigiendo su brazo nuevamente hacia la puerta, la cerró de inmediato.

El joven salió corriendo a toda prisa rumbo a la laguna, recordando lo bonita que era la muchacha y cómo de sapo se había convertido en esa bella mujer con tan grandes poderes.

Al llegar a la laguna le dio el arma al *Jtatik Angel*, cuyo cuerpo estaba devorado hasta la mitad dentro del enorme hocico del lagarto.

-¡Te estoy muy agradecido, muchacho, por el favor que me hiciste, pero ahora debes irte de aquí y buscar un hoyo donde puedas esconder tu cabeza, aunque el resto de tu cuerpo quede fuera, pues si no lo haces así, morirás! Así que mejor obedece lo que te digo si no quieres que algo malo te pase.

El muchacho, un tanto extrañado por esta orden, se fue a buscar el hoyo, y cuando lo encontró no quiso meter la cabeza, sino que hizo lo contrario, metió el cuerpo sacando la cabeza para ver lo que hacía el hombre para librarse del lagarto.

Al poco rato, el Señor del Cerro lanzó con gran fuerza hacia arriba el algodón, que al momento se convirtió en una hermosa nube, y luego disparó su escopeta, pero su estallido se convirtió en un fortísimo trueno, como los que se escuchan en las fuertes tempestades.

El pobre muchacho, al estallido del trueno, quedó sin sentido dentro del hoyo, y el Señor del Cerro pudo librarse al fin del lagarto, al cual había hecho pedazos.

Al momento empezó a llamar al muchacho, pero como éste no contestaba, comprendió que había desobedecido la orden, entonces buscó a un mosquito para que fuese a picar al muchacho y le chupara la sangre, y al regresar el mosquito, después de haberle dado muchos piquetes, traía en su pancita la sangre del muchacho, quien aún vivía.

El Señor del Cerro envió a un mosco más grande al que le llamamos *Ja*; éste se fue volando a buscarlo y cuando lo

encontró se dedicó a darle de piquetes por todo el cuerpo hasta que llenó completamente su pancita, y luego regresó donde estaba el *Jtatic Angel*; rápidamente el hombre se encaminó hacia el lugar donde se hallaba el pobre muchacho y, al llegar a su escondite, lo vio desmayado dentro del hoyo; comprobando que aún estaba vivo, se fue a buscar ramas de una planta que llamamos *tz'eman* y lo envolvió con esas hojas.

Al poco rato el jovencito empezó a moverse lentamente como despertando de un gran sueño, después estaba totalmente recuperado.

El *Jtatic Angel* lo invitó a ir a su casa, y ambos se encaminaron hacia la cueva del cerro; al llegar a ella, la muchacha volvió a levantar su brazo, y la puerta se abrió como por encanto.

El muchacho pudo comprobar que el Señor del Cerro era muy rico, pues tenía muchísimos tesoros dentro de su casa-cueva.

-Te estoy muy agradecido, muchachito, por el favor que me hiciste, y quiero hacerte un regalo. Escoge la joya que más te guste de todos mis tesoros, y llévatela, que yo te la doy con mucho gusto para recompensarte por tu acción.

El muchacho no aceptó ninguna de las muchas joyas que veía por todos lados, alegando que no las necesitaba. El Señor del Cerro le ofreció entonces muchas provisiones, como maíz, frijol y frutas en abundancia, para que se las llevara a su casa, pero el joven tampoco quiso aceptar estos regalos.

Como el Señor del Cerro tenía una deuda de gratitud con el muchacho, no tuvo más remedio que ofrecerle a su hija X'anton, ofrecimiento que el joven aceptó muy gustoso.

El *Jtatic Angel* llamó entonces a su hija, se la entregó al joven, y ella también aceptó gustosa, pues estaba agradecida con él por haber salvado la vida de su padre; y así X'anton *Ajaw*, Princesa del Cerro, aceptó casarse con el joven.

Al otro día, ambos se fueron hacia la casa del joven donde vivieron muy felices algunos años, pero cuando

nacieron los primeros niños, el joven empezó a cambiar de pensamiento. Poco a poco se fue desobligando de su casa y de sus trabajos, hasta que ya no atendía la más mínima necesidad de su familia.

Los niños le pedían a su mamá que les hiciera tamales de elote, atole agrio y otras cosas sabrosas.

Ella esperó la época de la siembra e hizo su primera milpa, y cuando ya se podía cosechar, se encaminó hacia allá; pero sólo cortó un elote de cada esquina; como era hija del Señor del Cerro, convirtió los cuatro elotes en una red llena de mazorcas.

Cuando llegó a su casa empezó a desgranar los elotes, pero en ese momento llegó su esposo; se enojó mucho pensando que había cortado muchos elotes, y empezó a regañarla, dándole de bofetadas. Al momento empezó a brotarle sangre de la nariz, que se limpió con un elote, el cual quedó pintado de color rojo. Así nació la mazorca de color rojo y ese color se le quedó para siempre. Desde esa época se propagó por todo el mundo el maíz de color rojo, pintado con la sangre de X'anton *Ajaw*, la Princesa del Cerro, y hasta ahora lo seguimos cultivando.

X'anton *Ajaw* quedó muy adolorida por la mala acción de su marido, y decidió irse con su padre, el Señor del Cerro, pero no se llevó a sus dos niños porque ellos ya eran el fruto de una unión pecaminosa, y por lo mismo no podían habitar al lado de su padre, que es considerado como un dios, pero antes de salir de su casa los dejó bien abastecidos de alimentos, diciéndoles:

-¡Hijos míos!, yo me regreso con mi padre; ¡ya ven cómo me ha pegado su papá! Ustedes deben quedarse a su lado, pero yo les traeré de comer todos los días. Miren hijos: aquí arriba del tapanco les dejo su comida; cuando tengan hambre suban a comer, y luego guarden el resto de los alimentos para cuando sientan hambre otra vez, y así su padre no pueda encontrarlos.

Los niños lloraban, pero se consolaron pensando que todos los días podrían ver a su madre.

Por la tarde llegó el padre y vio que sus niños habían llorado. En vez de consolarlos o preguntarles por qué

habían llorado, se dedicó a buscar algo de comida, pero como no encontró nada, se subió al tapanco, encontrando los alimentos que su esposa había preparado. Enseguida empezó a comérselos, sin dejar nada para sus hijos. Cuando ya quedó satisfecho, se salió nuevamente, dejándolos solos.

Al otro día llegó la madre para ver a sus hijos y traerles la comida del día, pero se alarmó mucho al encontrarlos nuevamente llorando de hambre.

-¿Por qué lloran, hijitos?, ¡aquí estoy con ustedes como les prometí! Les traigo su comida: ¡ya no lloren más!

Los niños le dijeron que su padre había descubierto el escondite de los alimentos, y se había comido todo sin dejar nada para ellos.

-¡Está bien hijitos! Ahora vamos a buscar otra forma para que su padre no encuentre los alimentos. ¡Escuchen! Cuando tengan hambre, lo único que tienen que hacer es tocar esta olla, y ahí encontrarán sus frijoles. De la misma manera tocan el *tzulja*, o tecomate, y hallarán las tortillas y los tamales, tocan el *bojch*, o jícara, y encontrarán *pozol*. No se olviden, con sólo tocar estas cosas, ustedes encontrarán sus alimentos, y su padre no podrá hallar nada.

Yo debo irme nuevamente, pues su padre no tardará en venir, y es mejor que no me encuentre aquí.

Se despidió de sus hijos, y los niños quedaron más tranquilos pensando que esta vez su padre no podría robarles sus alimentos. Al poco rato llegó el padre y empezó a buscar algo para comer; registró toda la casa, pero al no encontrar nada, se enojó tanto que empezó a quebrar ollas y jarros, no dejó nada sin romper, furioso se salió nuevamente, dejando otra vez sin comida a sus hijos.

Al otro día llegó muy de mañana la madre de los niños, y nuevamente los halló llorando. Ellos le explicaron lo que había hecho su padre.

Vio los pedazos de los jarros, cazuelas y ollas esparcidos por el suelo, comprendiendo enseguida lo que había pasado.

-¡Ya no lloren, hijos! Para que su padre no pueda quitarles sus alimentos, voy a sellarles su rabito con un clotito, y así ya no tendrán hambre.

-Mañana que yo regrese les traeré sus alimentos y veré si su padre ya no les ha hecho daño.

Se dirigió a su casa, despidiéndose de sus hijos, y ellos se quedaron tranquilos, pensando que al otro día verían a su madre.

Durante el día los niños jugaron alegremente, pero en cuanto llegó su padre y no encontró alimentos, empezó a registrar a los niños, encontrándolos sellados de su colita; como supo que eso era obra de su esposa, procedió a quitarles a los niños los olotes que su madre les había colocado, y enseguida empezaron a sentir un hambre tremenda.

El padre se echó sobre su camastro, y al poco rato roncaba como un cerdo.

Al otro día llegó nuevamente la mamá de los niños trayéndoles su desayuno, y volvió a encontrarlos sollozando.

-¿Qué les pasó, hijos míos? ¡No me digan que su padre descubrió lo que les hice para que no sufrieran de hambre?

Uno de ellos contestó:

-Sí, mamá. Nuestro padre nos registró todo el cuerpo, y dejó nuestras colitas sin el taponcito, luego nos vino mucha hambre.

La mamá se quedó pensativa largo rato, mientras tomaban su desayuno los niños.

-¡Ya he hecho cuanto se ha podido para salvar a mis hijos del hambre, pero mi esposo descubre todo!, ¿qué debo hacer ahora?

Se salió hacia el patio de la casa, desde donde se veía la hermosura del bosque, lleno de árboles.

-¡Ya está! -exclamó-, ¡ya sé lo que voy a hacer!

Entró a la casa, y llamando a sus hijos les habló así:

-¡Hijos míos! Para que su padre no vuelva a molestarlos y yo pueda quedar tranquila, los convertiré en unos animalitos muy graciosos que vivirán felices en el bosque.

"Ustedes mismos encontrarán sus alimentos, y así podré verlos más seguido." Diciendo esto, tomó al niño y jalándole las orejas y el trasero lo convirtió en un gracioso animalito. Luego tomó a la niña y repitió sus gestos.

Al poco rato, los dos niños reían alegres al verse con una gran cola alargada y pachoncita.

-¡Ya está, hijitos! Ustedes serán las ardillas que le hacen falta al bosque. Vivirán felices en las copas de los árboles, donde hallarán mucho alimento, y su padre ya no podrá quitárselos.

Se despidió de ellos para irse a reunir con su padre, el *Jtatic Angel*, mientras los niños, que ahora eran dos retozonas ardillas, brincaban alegres de rama en rama por todo el bosque.

Al otro día, muy temprano, llegó a la choza para esperar a su esposo; al poco rato llegó éste, y al verla, quiso huir pero ella lo detuvo diciéndole:

-Tú has molestado mucho a mis hijos robándoles sus alimentos, pero a ellos ya los he convertido en ardillas, a ti te convertiré en otra clase de animal; tendrás que robar lo que comas, de esta forma siempre andarás en peligro de que te persigan con perros y te maten o, por lo menos, que te den una paliza. Así te pasarás toda tu vida: robando comida, como se la has robado a mis hijos.

El hombre le suplicó mucho que lo perdonara, pero ella no hizo caso de sus súplicas; lo transformó en un feo y astuto zorro que no tuvo más remedio que ingeniárselas para encontrar sus alimentos, por eso hasta ahora nos cuidamos de que este animalito no entre a los gallineros a robarse las gallinas, ya que ese fue el castigo que le impuso su esposa, X'anton *Ajaw*, la Princesa del Cerro.

Jitz'il bak*

Chalik ti vo'ne moletik ta slumal Jstoz'lebe, oy la jchop jnaklomal. Ti jnaklomale oy la jun skrem Maryan la sbi, taje mu la xch'unbe smantal stot, mu la sk'an pasel ta mantal tajmek, ja' la ti k'usi sk'an yo'on spase, a ti stot une, mu xa sna' k'usi ta spas, abol xa la sba tajmek ti x'elan mu xch'un mantal ti skreme, toj chopol la chil tajmek; xal xa no la ti o bu xch'ay o ta jmoje.

Beno ti k'alal la xlok' ech'el ta snae mi ja'uk la ta xk'opoj ech'el, ch'abal la; batz'i nax la ak'ubal tajmek ta sut tal noxtok, mi ja'uk la ta xal komel bu ta xbat ti k'alal ta xlok' ech'ele.

Ti jteklume chopol la iya'iik taj x'elan ta spas ti jun kreme, iyalbeik la lek xch'amalik ti mu ya'uk xchi'inik taje, yu'un la ja' ti toj chopol sjole. Ja' la chopol cha'iik ti mi ixchanbe sbaik ti k'usi ta spas taj jun kreme, ti batz'i mu sp'is ta vinik ti stote abol la sba xcha'le tajmeke.

Ti sme'e te la xmalmon ya'lel sat jujun k'ak'al ta skoj ti jun skreme, ja' la ti mu xch'un k'usi ta x'albat yu'un ti stote, yu'un la toj tzotz yo'on tajmek, stoyel la ta xa'i ti k'usi x'albate, mu la xikta o sba.

Jtos la yech ta spasulan, ak'o la mi oy mi ch'abal jch'ul-me'tik muk' la ta alel yu'un, xchi'uk la noxtok ta sba yalel vo'tik k'alal xk'exp'unaj yanal te'e, ja' no la yech noxtok, k'alal oy tzotz tajmek xyal taive, li k'alal oy xkiltik ch'iemik

* *Yalbe smelol*: Antzelmo Peres Peres; *sjak'be smelol*: Xun Teratol Lopis; *smeltzan ta kastiya*: Chep Alprero Melo ta Roya.

ta yutyut te'tike, ta yut tz'unbaetik sagnup'an xa la skotol balamile.

Va'i un taj smuk'ta tot taj kreme, isut la tal ta yabtel ta te'tik ta xmal k'ak'al, ja' to la iyil tey xa la xlok' ech'el ta ti' jteklum, batz'i sujem xa la ech'el tajmek, malem xa'ox la ka'k'al un, po'ot xa'ox la x'och ak'ubal, sk'amoj la sba ech'el ta yik'al chamaro, tey xa la ta ochel naetik ta ti' jteklum, va'i un te la isnup ta be un, batz'i lek la isk'opon tajmek.

-¿Bu to onox k'alal chabat un kitz'in?

-¿Mi mu xavil ti ta xa x'ikube? chkal vo'one ja' lek sutikotik ech'el ta ana, ta me xat yo'on tajmek ti atote jja' lek sutan ech'el ta ana!

Naka mi o k'usi apas, toj chopol me li bu chabate. Vo'otikotik to me ta jvokoltikotik avu'un. A ti kreme toj chopol la iya'i ti k'usi i'albat yu'un ti smuk'ta tot k'alal isnup ta bee, batz'i kapem xa la tajmek itak'av.

-Ja' lek batan xa ta ana, mu jk'an k'usi xtal avalulanbon. Li vo'one jna'oj jtuk k'u x'elan chixanav mu labal albeluk ta jk'an ¿Mu jna'tik mi mu yechuk apasoj ta a kremal uk? x'utat la.

-iMo'oj, kere li vo'one muk'bu jp'ajbe smantal jtot! A ti vo'ne k'alal ta jkremale, batz'i jch'uncj mantalon, batz'i lek xka'i li k'usi chi'albate, yu'un jna'oj ti ja' lekotik oe ti ja' jk'uxubineltik jtuktike.

-Teyuk muk'ta tot, te xa no'ox k'alal taj k'usitik xlaj avalanbone, li vo'one jna'oj jba jtuk ti k'u x'elan kuxulone xu' jpas ti k'usi sk'an ko'on jtuke, ti mi chopol k'usi ta jpase muk' buch'u skventaon o mi ja'uk vo'ot i mi ja'uk o buch'u yan o, ja' lek tamo ech'el abe batan xa, yu'un chibat xa ti bu yalaj ko'on chibat uke; li k'usitik avalbone mi ja'uk chajch'unbe. Xi la ech'el, mi ja'uk xa la isk'opon komel ti smuk'ta tote. Xvelvon xa la ech'el taj ta ti' jteklume, xuxubaj xa la ech'el.

Ti smuk'ta tote ibat la ta sna, toj k'ux la iya'i ti x'elan itak'bat yu'un taj toybail kreme, ti k'alal la ik'ot ta snae iyalbe la ya'i yajnil ti isnup ta be taj kreme, va'i un itak'av la taj antze:

-iTaje tzk'an chavalbe ya'i abankil! ti x'elan ta spas taj skreme, taje ma'uk lekil ch'amal. Yik'al xlok' slo'iltael ta

skotol krixchano taj x'elan ta spasulane yik'al mu xa xk'o-ponat.

-iA ti povre jbankile! muk' ono'ox x'och ta be yu'un taj syijil toybail kreime muk' xich' sba ta muk' mi ja'uk taje yak xa la ta sok sjol tajmek jujun k'ak'al.

-iMi mu'nuk van o bu ta sk'oPON junuk antz un? a ti mi yeche ja' nan sokem o sjol un bi'a, va'i ta ak'ubaltik xa avil ta ti' jteklume.

-Mu ta jaluk, mi yu'nan ja' yech.

-iA ti ta jteklume mi o bu x'ak'e lok'el xana' yu'un stot junuk tzeb ti ta xanav ta ak'ubaltike?

-Yech xaval, a li chkal vo'one ja' nan lek ti xba jmukul k'el bu ta xk'ot ti toj jal ta xpaje, ti batz'i nax ak'ubal tajmek ta sut tal ta snae.

-iJa' yech ta jpas antz! ok'ob no'ox sob chba jsa junuk buch'u sk'an xba xchi'non chba jnamtal k'eltikotik, yo' mu x'ilvan oe, ja' to ta xkiltik o k'usi chk'ot spas li ta ak'ubaltik ta ti' jteklume.

Beno ta yok'omal un, ti muk'ta totile ibat la ta sna jun xchi'il, ja' la bat yalbe ti k'usi lek isnop yu'un ti smome.

Ti k'alal la ik'ot ta sna ti jun xchi'ile, ja'o xa la ilok' ech'el yu'un la chbat ta yabtel. Va'i un ti muk'ta totil une, ixchi'in la ech'el ta xanbal jtuch' be, ta sbelel yut smok, xlotlaj xa la ech'el xcha'va'alik, tey la lik slo'iltabe ti k'usi yatel yo'one ti toj chopol la chil tajmek taj smome, yu'un xa la yak ta sok sjol tajmek chil jujun k'ak'al.

-Taje sna'oj xa sjunul jteklum -xi la ti xchi'ile.

-Ma'uk ti muk' bu xilbeik sjol taj krema'a, xi la itak'av ti muk'ta totile.

-iMi mu ja'uk lek xana' ti xkak' jsatik k'alal xlok' ech'el ta snae, ja'o xba jnamtal k'eltik ti yo' xkiltik o k'usi chk'ot spas ti bu ta xk'ote, ti batz'i nax ak'ubal ta sut tal ta snae?

-iMu jna'tik mi mu elek'uk chk'ot spas taje?

-Ja' me mu stak' na'el un bi'a. Xi la i tak'av ti xchi'ile.

-A ti vo'nee mu ono'ox k'usi xka'itik xch'ay ta jteklum, zo mi yu'un van ta xchanulan ak' chamelal?

-Mu jnatik ka'uktik un bi'a jchi'iltik, yech'o ti chakalbe vokol mi mu xa'abolaj ta jchi'in jbatik xmal tanae, xba jnamtal k'eltik yo' xkiltik o k'usi chk'ot spas ta ak'ubaltik ti ta te'tike?

-i Teyuk che'e! te xbat jchi'not yo' ti xkiltik o ta jmoje, k'usi chk'ot spas ta ak'ubaltik taj yijil chuvaj kreme, xi la ti muk'ta totile. -Li vo'one te chajmala ta jna ta xmal k'ak'al tana, ja' to te ta jk'opon jbatik k'usi xi stak' xba jpa'itik yo' ti mu xiyilotik oe- xi la ti xchi'ile.

-i Teyuk che'e! te chik'ot tana, te jk' opon jbatik un, ba k'elo kik avabtel, ta xmal to me tana.

-i Teyuk che'e jchi'iltik xmal to tana, kolaval ti ach'un-bone!

Te la ixch'ak sbaik chak taje, stam la ech'el sbeik jujun tal, julavemik xa'ox la ti yajval naetike yolel xa la ta xchap sbaik chbat ta yabtelik.

A ti muk'ta totile batz'i yatel la yo'on ta snopel sjunul k'ak'al, sna'oj la ti batz'i vokol ta spa'iel taj snamtal itz'in chk'ot ta te'tike, yo' la ti mu x'ile oe; yatel la yo'on noxtok ti yal sk'op xchi'uk ti jun xchi'il chbatik ta ak'ubaltike, ti mi o k'usi paltae te la ta spoj sbaik ta xcha'va'alik, ti buch'u la ichi'invan ech'ele iya'ibe la xi'elal tajmek, mu jna'tik mi mu yechuk ba yak' ta xi'el ti jun xchi'ile.

Te la xnijet ta snopel sjunul k'ak'al k'usi stak' spas. Ja' nox yech ti jun xchi'il noxtoke, k'alal la isut tal ta yabtele mu la k'usi yul yal ta jmoj ti ta snae, ja' no'ox la k'ot sjaxulanbe sjol jun sk'ox itz'inal krem, chim xi la ta yok un, te la ta smala o sve'el.

Ti k'alal la ilaj ve'uke, istam la spoko xchi'uk la stuk', va'i un ti yajnile iyalbe la ya'i ti ak'o xa vayikuk skotol ta snaike, li stuke yik'al nax ak'ubal sut talcl, ja' la ti yu'un ta xbatik ta paxyal xchi'uk ti jun xchi'ile. K'alal la ilok' ech'el ta snae, ech' la sp'is sat ta sryox, ta la sk'an ech'el pertonal mi mu k'usi spas ti bu ta xbate. Ti yajnile jlikel la istoy sat, isk'el la ech'el ti smalale, ja'o la isjak'be:

-iK'u yu'un mu xaval ti k'usi yatel avo'one?

Ta jlikel o ilok' la ech'el ta sna, mi ja'uk xa la o bu isk'opon komel ti yajnile. Te la ibat ta sna taj muk'ta totile, yu'un la tey xa chmalavan xchapoj xa spox. K'alal la ik'ote, i'ak'e la chotluk. K'alal tey chotolike i'albat la:

-iKaltik ava'i! ja' lek jamluk li ti' na ta yelav bee, yo' xkiltik o k'usi ora ta x'ech' li jnamtal itz'ine, ti mi muk' bu liyilotike, jk'eltik bu ta xbat; a ti mi onox k'u cha'al ijyoyj tal k'elvanuke muk' xa me kilojtik yilel, joyijkotik ta anil.

Mu to'ox la xla j yuch'ik lek ti spoxike, ja' to la iya'ik te xa la st'ust'on tal ta be, yak xa la ta xnopoj tal cha'iik.

A ti muk'ta totile jlikel la isjelta yav, bat la va'luk ta spat mak ti'na, jamal la yu'unik yo' la ti xilik o x'ech' taj krixchano, k'alal la iya'iike te xa la xpochpon ech'el ta sjelavel xcha'p'ejel yoxp'ejel na, jlikel la lok' sk'el, ja' to la iyil te xa la xmak'lajet ech'el snak'obal ta lumal toktik ta lok'el naetik, taj ta xmal k'ak'ale.

-iMi ja' le'e! xut la ti xchi'ile.

-iNap'likotik ech'el ta spat che'e! Taje va' xiik la ta ora, jlikel la istam k'usuk yu'un, te la ismala ti muk'ta totile xva'von xa la ech'el ba stam k'usuk yu'un ta pat mak ti'na.

Ti muk'ta totile iyalbe la yajnil:

-iMu me xavat avo'on xchi'uk vo'tikotik, mu k'usi jpas-tikotik! -xi la, batz'i xi'em xa la ti ye ta xk'opoj une.

Ti yajnile jlikel la bat sk'opon kajvaltik istzan la epal kantelaetik kapal votz'ol la sbonoltak, ta jlikel o istam la yav yak'al iyak'be la spamal, ja' la ispamta li kajvaltike.

Ti cha'vo viniketike ilok' la ech'el ta snaik, bat la snap'-letaik ti snamtal itz'ine, nomnomtik la yak'oj ech'el satik; jlikel to'ox la slok'elik ech'el ta sk'elet ja' to la iyilik te xa la xlok, ech'el ta lok'el jteklum.

Oy la te lamal krixchanoetik ta tuk'il soral xk'eleik no'ox la ti skuchoj ech'el stuk'ike xak'ikuk la malaaj te'tikil chij ta xbatik, yu'un la ja' oy to'ox tajmek ta te'tike, mu la ta sna'ik mi jtos o k'usi smakojik ech'el.

Ti kreme i'ech la ech'el ta yut te'tik; tey isnak' sbaik jutuk ta yut tz'i'leltik, te onox la nomnomtik snap'letaojik ech'el, taje batz'i ya'yojik la ech'el tajmek mi mu k'usi staik ta tijel ta be k'alal ta xanavike.

Ti spokoik yich'ojik ech'ele jutuk no'ox la itun yu'unik, a ti mi stzanik lae yu'un la ja' ta xilbe xojobal ti buch'u ta spa'iike va'i un te la snap'letaojik ech'el tajmek, oy la jutuk jch'ulme'tik unen to'ox la tal tajmek, ja' xa isk'el o ech'el sbeik un.

Va'i un nat xa'ox la ixanavik tajmek, muk' la xilik bu isk'ej sba ochel taj kreme; k'alal la iyilike bik'it be xa la stamoj ech'el, taj cha'vo'e sna'ojik xa onox la ti o tey k'anob pertonal te yo'e. Yu'un la ja' yech skomtzanojik ti ba'yi jtotik jme'tike.

K'alal la iyilik taj kreme tey la va'al ik'ot ta yichon krus, ti jpa'ivanejetike tey la isnak' sbaik ta yolon bik'tal te'etik, yak'oj la satik mi mu x'ileik, taj stukike lek la sk'elojik ech'el k'usi ti ta spase.

Ti kreme isk'el la olon ak'ol iyak' la sat mi muk' buch'u ta xk'elon, ti cha'vo'e te la lik ya'ibeik xi'elal, ta jlikel o lik la st'anan sba.

Ba'yi la islok' spok' k'u', smokete ja'o la islok' svex, ist'anan la sba sjunul. Isk'el la olon ak'ol noxtok va'i un te la lik vixvix k'opojuk batz'i smelol la iya'iik, taj likel o ismey la tzotz li kruse isjok'an la sba, tey la lik stambe k'op k'u nan cha'al j'ak' chamel, ja' la ti mu xa'iike, ti k'alal la tey jok'ole istoy la sjol isk'el la muyel ta la sk'opon yilel vinajel o mi k'atin bak van mu la jna'tik k'usi ta xal k'usi ta sk'an.

Ti muk'ta totil xchi'uk la ti xchi'ile tey la ichamik ta xi'el tajmek, toj chopol la iyil taj x'elan ta spase, mi ja'uk la o bu ik'opojik junuk taj x'elan iyilike mu la jch'untik ya'el; yech no'ox la ich'ay o yo'onik tajmek.

Beno ta jlikel o un ital la tzotz tajmek ik', batz'i xni'lajet xa la xcha'le ti te'etike. Ti chonetike laj la xi'uk lok'el ta svayeb nom xa la x'avlajetik tajmek. Ital la jkot kuxkux tey la luchul iyul ta k'ob krus taj yo' bu sjok'anoj sba ti kreme, mu la xikta sba tajmek tey la x'i'on ta sk'oponel ti pukuje.

Oy la jch'ulme'tik xk'ot to'ox la jutuk sat, yantik yantik xa la ta xmak ech'el ta ik'al lumal tok, ti toke istzin la sba tajmek ta yolon muk'tik te'tik; batz'i xi'el xa la sba tajmek.

Ta jlikel o un, ti krem te nap'al ta kruse itzajub la ta sjunul k'u cha'al k'ok' ti spat xokone. Ti sbek'tale itzajub la tajmek k'u cha'al ak'al, ja'o la xpich'laj yalel ti sbek'tal une, naka xa la sbakel chivil ikom, yu'un la ja' yech kuxul o.

A ti kuxkux te luchul ta kruse i'ok' la tzotz tajmek ja'o xa la ivil ech'el ibat la ta muk'tik te'tik.

Va'i un ta jlikel o ik'ak' la yilel ta sjunul ste'el ti kruse xtananet xa la yalel ta lumtik ti sk'ak'etale, ja' la itil o ti ik'ak' sbek'tal taj buch'u tzk'opon pukuje, beno ti jitz'il bak k'alal mu xa la jset'uk ikom ti sbek'tale ja'o la ivil ech'el ta vinajel xjitz'lajet xa la ech'el ti sbakeltak k'u cha'al bu xbak' yijil kux makinaetik, imak la muyel tajmek ta lumal tok.

Ti muk'ta totil xchi'uk la ti xchi'ile, ibat la xch'ulel ta xi'el; mu la xch'unik ya'el ti k'usi iyilike, mi ja'uk la o bu isvaychinik jset'uk taj x'elane.

Tey la ixi'ik tajmek, mi ja'uk xa la o buch'u xk'opoj junuk; ta jlikel o un sakjaman xa la ti yolon muk'tik te'tik noxtoke ibat la ti toke.

A ti ik' batz'i xjumumet to'ox la tajmek k'u cha'al x'anilaj vovil tz'i'e te xa la k'un'k'un ipaj. A ti jch'ulme'tik makal to'ox la ta ik'al lumal tok noxtoke te la k'un'k'un lik jamuk, xchi'uk la ti chonetik laj xi'uke isut la ta svayebik noxtok, te xa la xnop'lajet sk'ok' jaykot kukay.

Beno ti muk'ta totil xchi'uk la ti xchi'ile ilok'ik la ech'el ti yo'bu snak'oj sbaik ta tz'i'leltike, ja' la bat sk'elbeik sbek'tal ti krem te busul iyikta ta yok krus k'alal ispas sba ta jitz'il bak ivil ech'el ta vinajele.

-jA li j'ak'at kreme! -xi xa la, batz'i vokol la i'al yu'un taj muk'ta totile.

-jVika buch'u li pukuj tol ch'ech' ilbajinvanuk ta ak'u-baltik ta baba naetik chalike!

-jK'elavil x'elan ibat skrem li kitz'ine!

-Suj aba, ba kaltik a'yuk, yo' xka'itik o k'usi stak' jpastik lavi x'elan ikiltik xae, mu xkak'betik manya ta x'ilbajinvan yech.

-jMi mu ja'uk lek xana' ti jmalatik k'usi ora sut talele, yo' xkiltik o k'usi li ta spase? -xi la ti xchi'ile.

-Yech xaval, jna'ojtik xa li k'usi ta spase. Lavi x'elan isyales komel li sbek'tale ta onox sut tal sk'el jna' un, yu'nan ja' xa chul smey li jun o krus une, li june che' ja' li k'ak' xa una'a.

Va'i un isut la ech'el yo' bu yavik onoxe, te la ba snak' sbaik lek, ta la smalaik k'usi ora ta sut talel ti jitz'il bake va'i un mu la x'och svayelik ochik la ta snopel k'usi xi stak' smetz'taik taj yijil jlabtavanej kreme, te la xch'ayet yo'onik ta snopel ech' ola ti ak'ubale; po'ot xa'ox la sakub tajmek un ja' to la iya'iik xjitz'laj xa la tal ta nom k'ucha'al yijil mol k'a' mak na bu smelol xa jok'ol kuxkuxtik xa stak'inaltak tajmeke.

Lek no'ox la jlikel noxtok yak xa la ta xnopoj tal cha'iik li jitz'lajan bake' ja' to la iyilik te xa la xjoyet yulel ta stuk'il

jol krus taj yo' k'anob pertonale, iyal la ta lumtik un; xchak'luj xa la ik'ot taj sbakele. Ta jlikel o bat la smey ti jun o kruse, te la lik k'opojuk mu la xvinaj ti k'usi ti ta xale, k'ajomal stuk sna'oj ti sk'ope, tey la k'un'k'untik lik muyuk ti sbek'tal noxtoke, ista la yav chak k'u onox cha'ale.

K'alal la ti ilaj stzakan ti stzatzal sjole iyal la taj ta kruse, ibat la ti yo' bu yiktaoj komel ti k'usuk yu'une, jlikel la islap ti sk'u'e, mu xa la k'usi spaso yilel, istam la sutel sbe k'alal sna, xuxubaj xa la ech'el noxtok chak k'u onox cha'al ta spase.

Ti muk'ta totil xchi'uk la ti xchi'ile itzatzub xa la jutuk yo'onik, mu la xko'olaj k'u cha'al ti xix'ik o tajmek taj x'elan iyilik ta ba'yie, ilok'ik la ech'el ti yo' bu snak'oj sbaike, bat la sk'elbeik yav ti sbek'tal bu to'ox yak'oj komel taj jitz'il bake, ja' to la iyilik mu xa la k'usi oy, ja' la tey xa va'al istaik taj krus k'ak'em to'ox iyilike.

-jMu k'u lilajotik o li ikiltik li jun pukuj le'e!

Ti buch'utik xjelav li' toe mu sna'ik mi oy k'usi pasbil, mu k'usi oy yilel, mi ja'uk xvinaj yav yok ti buch'u i'ay li' toe.

-jBatik xa che'e jchi'iltik! Mu xa xkuch ku'untik taj sil xinale.

Istam la sutel sbeik k'alal na, ilok'ik la ech'el ta ti' muk'tik te'tik, sk'elojik la ech'el mi muk' bu ta xjoyij k'elvanuk ti snamtal itz'ine.

Ti k'alal la ik'otik ta jteklume iyalbe la li xchi'il ti mu ya'uk k'usi yale:

-Mu me buch'u xavalbe ti k'usi ay jpastike, mi ja'uk me avajnil ana'oj xa onox li antzetik ti mu sna'ik smakel li k'ope. Li vo'one chba lo'ilajkon xchi'uk kitz'in, jk'eltik kik k'usi stak' jcha'letik yo' mu xa spasulan o yech li krem naka pukuj ta sta ta k'oponele. Te chakalbe ava'i ti kusi xul ta joltikotik jchi'uk li kitz'ine; beno batan xa ta ana che'e, ja' yech chibat xa ta jna uk, ta jk'opon jbatik xmal ok'ob.

Tey la ixch'ak sbaik xchi'uk ti xchi'il une, ak'o la mi batz'i chopol tajmek ti k'usi iyilike muk' la ta alcl yu' unik; tey la ibatik ta snaik jujun tal.

A ti muk'ta totile mu xa la bu ibat o ta yabtel yu'un la ja' iyul ta sjol ta anil ti k'usi snopoje, va'i un ibat la ta sna ti yitz'ine; k'alal la ik'ote ta xa'ox la xlok' ech'el ta yabtel.

-iMi li'ote kitz'in! Xut la. -Lavie yu'un chilo'ilajotik, yu'un ja' skventa li akreme.

-iA taj kavron kreme, yu'un yantik ta sok jujun k'ak'al! Ti mi ikut o taj x'elan ta spase; ta xistak'be, ko'ol ko'ol no'ox ta xbat un bi. Yu'un xa mu sna' mi vo'on stoton.

-Batik ba lo'ilajkotik le' ta pat nae, yo'muk' buch'u xiya'iotike, yu'un batz'i tzotz tajmek li k'usi chakalbee -xi la ti muk'ta totile.

Ibat la sk'ej sbaik ta yelav k'ak'al tey la banal jp'ej k'echob ja' la tey bat chotlikuk, a ti muk'ta totil une tey la lik lo'ilajuk.

-iKitz'in, ali k'usi chakalbee toj chopol nan chava'i tajmek tana, ja' onox lek ti k'alal chava'ie! A li akreme stik'oj sba tajmek xchi'uk pukuj, a li ta ak'ubaltike ta xk'ot sk'opon krus, ja' tey ta syales komel skotol li sbek'tale, a li sbakele ta xvil ech'el ta vinajel na'tik buy to k'alal chk'ot ilbajinvanuk tajmek. Li volje vo'on xchi'uk jun jchi'ile, ay jpa'itikotik ta ak'ubaltik; ta melel vo'otikotik rextikootikotik ti k'usi ispase. Jamal chakalbe mu jch'untik, jyu'un toj chopol! A ti vo'otikot teyan avile, muk' xkuch avu'un sk'elel li akrem ta sk'opon k'otebal xchi'uk pukujetike.

-A li k'u cha'al chavalbone ma'uk chixi' o; li jkreme jna'oj xa onox ti yu'un ta spas ta j'ak' chamele. K'usi li chopol jutuke, mu xa k'uxi stak' tzakel mi ja'uk jna'tik buy k'alal ta xk'ot sk'ej sba -xi la stot ti kreme.

Ti sbankile lek la iyalbe smelol tajmek:

-Mi xana' to; ti smuk'ta tote, ja' onox la yech ta slo'ilta ti vo'nee, ti yech ono'ox spasoj ti stote.

Jun xa la unen mol yaloj komel ti stak' lilinbel atz'am sbek'tal taj yijil pukuje ta la svitz'iltasbeik tz'uiltasbil vo' ta sba, mi ja'uk xa la stzak sba ta jmoj sbek'tal taj yijil jitz'il bake, ti yo' la ti xch'ay o ta jmoj taj jsibtasvaneje. Ja' no'ox chajk'anbe pavor mi xaval ak'op ti k'u stak' pasbele che'e, li vo'one mu jch'un ti ta to xavalbe mantale, ti lek chava'i li x'elan ta stik'ulan sba ta pukuj la kreme.

A taj yitz'ine tey la isnijan sba ta snopel k'usi stak', ta jlikel o lik la p'ajuk ya'lel sat un.

-iAk'o mi stik' sba ta pukuj ta onox jk'opon ja' ti batz'i jkrem tajmeke!; yu'nan ja' lek cha'i sba yech, mu k'usi la'

jpasbetik yech chak li'e. iK'ajomal kajvaltik sna'oj k'u x'elan ti xch'u'elele mi spojvan sbaik xchi'uk ti buch'u ak'ojbonuke! xchi'uk k'usuk te nan k'alal xiyak' ta pertonal ti ta xkal mantal ak'o lajuke.

A ti muk'ta totil k'alal jsutel xa ech'el ta snae, tey la lik yalbe smelol ti jun xchi'il ti k'usi x'elan ilo'ilajik xchi'uk ti yitz'ine:

-Mu k'usi, sk'an ta xkich'tik kventa lek; sk'an chibatik ba'yuk li ta kruse, ba jmalatik. K'alal xk'ot k'opojuke; ti mi laj syales ti sbek'tale ta onox xvil ech'el ta ora ta vinajel. Li vo'otik une ja'o xba kak'betik atz'am, ja'o ta jvitz'iltasbetik tz'uiltasbil vo' li sbek' tal ta xikta komel ta yok kruse. Ti mi ikak'betik taje te laj o ko' ontik xchi'uk yech, a ti mi oy to k'usi toj tzotz pukujal xtale; mu onox xkuch yu'un.

-iTeyuk che'e! Li vo'one oy ku'un li tz'uiltasbil vo'e, tey chajmala ta lok'el ech'el jteklum -xut la li xchi'ile.

Va'i un ta smalel k'ak'al k'alal jutuk xa sk'an xch'ay ech'el li jch'ultotike, ja' la xal ti mu xko'olaj xchi'uk ti k'u x'elan tzpas taj pukuje, ti cha'vo' viniketike tey xa la isnup sbaik ta ti' te'tik, sk'elbe no la sba satik, muk' la bu k'ot sk'opon sbaik ja' la ti sna'oj xa onox sbaike, tey la i'ochik ta yut te'tik un.

Tey la ixok'an sbaik ti yo' bu yavik onox ba'yie, ta xcha'va'alik la ti viniketike islok'es la sventexik, te la lik snitik k'usi yepal oy jujun taje, sna'ojik xa onox la ti ja' batz'i tzotz jtunel yu'unike.

Ta jlikel o la ti yolon muk'tik te'etike ik'ub la tal ta ora xko'olaj xa la k'u cha'al ak'ubaltik, ta xa la xvayik yilel, a ti vinajel imak la ta ik'al lumal tok; batz'i xtup'up'et la sat osil yilel.

Ja' to la iya'iik tey la xvoch'lij ta yolon muk'tik te'tik, ja' la ta stek' tal ti taki yanal te'e, ja' to la iyilik tey la ilok' tal jun vinik batz'i sujem xa la tal tajmek tey la ik'ot ta krus un.

A taj viniketike isuj la sbaik tajmek ta snitel taj sventexike, mi ja'uk la o bu ta smutz' satik ixchap la sbaik ta ora; ba la smalaik ti k'u cha'al ispas onox ba'yi ti yo' bu ixi'ik tajmeke.

Ja' nox la yech iyilik noxtok, ti ta sjok'an sba ta kruse, tey nan lik sk'opon ti pukuj noxtoke. A li yolon muk'tik

te'etike, ik' kujan xa la tajmek; a li chuman te'etike ko'ol xa xchi'uk pukujetik yilel.

Ta jlikel o xvilil xa la tal kuxkuxetik, te la k'ot ok'ikuk tajmek, ja'o la ta sjok'an sba ta krus ti jun krixchanoe; batz'i yan la x'elan ispas, na'tik la k'usi ti ta sk'opone mi k'otebal van. Va'i un ta jlikel o k'alal tey yolel nan ta sk'opon ti pukuje, ja'o la xvilil ech'el ta vinajel ti jitz'il bake, lek xa la xa'i sjitz'ulan ech'el ti sakchivan bakel k'obtace, xmajlajet xa la ti ta vinajele.

A ti cha'vo' viniketike te la sk'elojik ich'ay ech'el, na'tik to bu jotukal ibat. Va'i un ilok'ik la te yo' bu snak'oj sbaike, bat la slilinbeik atz'am ti sbek'tal tey sbusanoj komel ta yok kruse, k'alal ilaje, ja'o la isvijbeik komel tz'uiltasbil vo', va'i un tey la ik'ak' ti sbek'tale, itil la yilel k'u cha'al k'ok'.

K'alal ilaj smetz'taike, i'sutik la ti yo' snak'ob bailike, tey la lik stambeik snitel noxtok ti sat sventexike, solel xa la yech sikil chik'tik tajmek.

Tey xa la ta stzakeik ta vayel bak'intik, te xa la xnijlajetik; ja' no'ox la ti mu sk'an xotes svayelike. Yu' nox la ich'ay yo'onik jlikel un, ja' to la cha'iik xjitz'laj xa la tal ta vinajel ti sbakel noxtoke, ta melez isut la tal, va'i un ti jitz'il bake te la ik'ot taj ta kruse, ta la smuyes yaloz ti sbek'tale; mu xa la k'u yut un, toj toj p'ajel la yalel mu xa la stzak sba xchi'uk ti sbakele, tey la x'i'on ta sk'oponel ti spukuje, ech'la yo'on k'u spas; mu xa bu istzak sba ti sbek'tale.

Va'i un tey la lik stz'otilan sba, batz'i chopol la ispas tajmek, cha'vil la ech'el ta vinajel; xvilil xa la ech'el k'u cha'al tzo' k'anal, xme'anajok' xa la ech'el tajmek. Ja' nan chopol iya'i ti ibat o ta jmoje.

Ti k'alal iyilik ich'ay xa ech'el ta vinajel ti sate; ja' to ilok'ik ech'el taj ta yut vach'tike, ibatik la ta anil k'alal snaik, xi'emik la mi obu snupik ta be.

Mu la buch'u sna' junuk ti ta jteklum ti k'usi ixcha'leik li pukuje; ja' no'ox la ta slo'iltaik ti jun pukuj krem ti ich'ay xac, xalik no'ox la mi obu batem ta abtel ta nom.

Islo'iltaik la ti moletike, oy xa'ox la sjayibal u sbatel taje, va'i un a ti muk'ta totile ilok'la ta pana ta ak'ubaltik, ja' to la iyil ti jitz'il bake tey la jok'ol ta skrusal sti' sna, ti muk'ta totile.

Va'i un ta yak'ubalil no'ox la, ta xa la xcham yu'un sk'uxul spat xokon, yech xa la tey xmochoch'et ta svayeb.

Ja' to yech chalik k'alal tana ti moletik, a li ta ak'ubaltike mi o bu iyilik xjayet ta vinajel ti jitz'il bake ta la xme'anajok', ja' la ta spaybe xchamel ti krixchanoetike.

Ati moletike sobsob xa la ta xak'ik ochel ta yut snaik ti xch'amalike, yo' la ti mu sibtasatik yu'un ti jitz'il bake, ti chalike oy to la yech ta ak'ubaltik ta xme'anajok', ta la sjok'an sba ta krus ta syales ti sbek'tal noxtoke i ta la smuyes.

*El esqueleto volador**

Cuentan los viejos que hace muchos años, en el pueblo de Zinacantán, existía una familia, la cual tenía un hijo llamado Mariano que era muy desobediente con sus padres; él no quería estar sujeto a los mandatos de éstos, por lo que sus pobres padres sufrían mucho al pensar que este hijo suyo, con el tiempo, sería peor y tal vez lo perderían para siempre.

Cuando él salía de casa, jamás les pedía permiso y llegaba a altas horas de la noche sin dar ninguna explicación de sus salidas.

El pueblo entero comentaba con tristeza la actitud rebelde de este joven y cuidaba que sus hijos no se juntaran con él, en previsión de que su mal ejemplo también los dañara y se volvieran rebeldes como este muchacho, que hacía sufrir tanto a sus padres.

Las lágrimas que a diario derramaba su madre así como los prudentes consejos de su padre no bastaban para conmover el corazón endurecido del joven, pues al contrario, se burlaba de ellos sin ninguna compasión.

Había pasado el tiempo, muchas lunas crecían y menguaban; muchas primaveras llenas de sol y brotes tiernos

* Relator: Anselmo Pérez Pérez; recopilación: Juan de la Torre López; redactor: José Alfredo Melo de Rosa.

en los árboles se sucedían; así como muchos inviernos fríos traían la nieve que se tendía sobre árboles y sementeras extinguiéndose todo vestigio de vida vegetal.

Cierto día que el tío de este joven regresaba de su trabajo en la montaña, lo miró encaminarse apresuradamente hacia la salida del pueblo, cuando ya la tarde caía y la noche cubría con su manto negro el pequeño caserío de la aldea; alcanzándolo lo saludó respetuosamente.

-¿Hacia dónde vas, sobrino? ¿No miras acaso que la noche se acerca? Yo te sugeriría que mejor regresaras a tu casa, donde tus padres se angustian por ti, ¡vuélvete mejor a casa! El peligro acecha donde quiera y sobre todo si nosotros nos exponemos a él.

El joven, un tanto molesto porque su tío entorpeciera su camino, le respondió secamente:

-Mejor acaba de llegar a tu casa y deja de aconsejarme lo que debo hacer, que yo bien sé cuidarme y no necesito de amonestaciones. ¿Acaso de joven tú no hacías lo mismo?

-¡No, hijo, yo nunca desobedecí a mis padres! Pues eran épocas en que los hijos estábamos sujetos a sus mandatos y con alegría les obedecíamos, pues sabíamos que el cuidado que se tomaban por nosotros era tan sólo para nuestro propio bien.

-¡Bueno, tío, ya basta de recomendaciones! Yo soy el dueño de mi vida y puedo hacer con ella lo que me dé la gana; si al final me va mal, es cosa que ni a ti ni a nadie le importa, así que mejor sigue tu camino y deja que yo me vaya a donde quiera, que de todos modos no te voy a obedecer.

Diciendo esto y sin despedirse del tío, cínicamente siguió su camino rumbo a la salida del pueblo silbando una tonadilla que él improvisaba.

El tío se encaminó hacia su casa muy dolido por la contestación un tanto altanera por parte de su sobrino y, cuando hubo llegado, le comunicó a su esposa el encuentro que tuvo con el muchacho, a lo cual ella respondió:

-¡Debes hablar con tu hermano! La conducta de tu sobrino no es la de un muchacho bien criado. Toda la gente

hace comentarios sobre su proceder y por cierto se expresan muy mal de él.

-¡Pobre hermano mío! Él ha tratado de corregirlo pero ese muchacho testarudo no se enmienda, por el contrario, cada día se vuelve más desobediente.

-¿No será acaso que se ha encariñado con alguna muchacha un tanto alocada como él, y se ven por las noches a la orilla del pueblo?

-Puede que así sea, ¿pero a qué muchacha del pueblo le permiten sus padres andar a solas cuando ya ha oscurecido?

-Tienes razón, pero yo creo que lo mejor será seguirlo a escondidas para ver hacia dónde se va al atardecer y ver por qué regresa tan noche a su casa.

-¡Así lo haré mujer! Mañana mismo buscaré un amigo para que me acompañe y lo seguiremos sin que se dé cuenta; así sabremos qué es lo que hace de noche fuera del pueblo.

A la mañana siguiente el tío se encaminó hacia la casa de su amigo para comunicarle lo que había pensado con respecto a su sobrino.

Llegó a la casa de su amigo cuando éste ya se disponía a salir de ella rumbo al trabajo. Entonces el tío lo acompañó un buen tramo del recorrido que hacía para llegar a su parcela y andando así los dos le dijo la preocupación que tenía por la manera como vivía su sobrino, que cada día se volvía más desobediente.

-Eso todo el pueblo lo sabe -le dijo su amigo, que no ignoraba la mala conducta del muchacho.

-¿No crees que sería bueno espiarlo cuando él sale de la casa y seguirlo de lejos para ver qué es lo que hace y por qué regresa tan noche a su casa? ¿No será acaso que ha adquirido el feo vicio de robar?

-Eso no podemos afirmarlo -replicó su amigo-, porque nada se ha perdido del pueblo desde hace tiempo, o ¿será acaso que se está volviendo un poco brujo?

-Nada sabemos, amigo mío, por eso yo quisiera rogarte que me acompañaras hoy por la tarde para que lo sigamos y así poder aclarar qué es lo que hace en la noche por el bosque.

-¡Bien!, yo te acompañaré y sabremos de una buena vez, qué es lo que este muchacho alocado hace por la noche. Yo te espero en la casa al atardecer y ya veremos la forma de seguirlo sin que él se dé cuenta -añadió el tío.

-¡Claro! Ahí estaré puntualmente y ahora nos despedimos, pues tú también irás a tus labores, así que hasta la tarde.

-¡Hasta la tarde, amigo, y gracias por ayudarme!

Cada cual tomó distinto rumbo al despedirse, en tanto la gente de la aldea ya se preparaba para las actividades y afanes del nuevo día.

Muy preocupado y pensativo se pasó ese día el tío, pues bien sabía que sería muy difícil seguir a su sobrino por el bosque sin que éste se diese cuenta; además, le preocupaba el haber comprometido a su amigo para esa noche, pues en caso de haber algún peligro los dos se expondrían al mismo, lo cual aumentaba más su temor (pues podría salir perjudicado su amigo).

Con estas ideas se pasó el día un tanto cabizbajo. Su amigo por igual, al regresar del trabajo, no cruzó palabra alguna con los integrantes de la familia y casi mecánicamente acarició la cabeza del más pequeño de sus hijos que se acurrucó en sus rodillas cuando se disponía a tomar la cena.

Cuando terminó de cenar, tomó su lámpara de mano y su escopeta; dirigiéndose a su mujer le dijo que se acostaran todos en casa, porque él regresaría tal vez a altas horas de la noche, pues iba de cacería con un amigo. Al pasar frente al altar del hogar donde apiñaban varias imágenes de santos, tuvo la intención de santiguarse, pero desistió de su empeño cuando vio la mirada de su esposa fija en él como preguntándose: "¿cuál será el motivo de su preocupación?"

Al momento salió de la casa sin despedirse siquiera de su esposa y se encaminó hacia la casa del tío, dónde éste ya le esperaba; ofreciéndole un trago de aguardiente lo invitó a sentarse; cuando se hubo sentado, le dijo:

-¡Mira!, dejaremos entreabierta la puerta de la calle y, cuando mi sobrino pase por aquí, veremos hacia dónde se encamina y sin que lo note empezaremos a seguirlo; si acaso llegara a voltearse y nos descubriera, te haces el disimulado, como que miras hacia otro lado.

No había acabado de tomarse el trago, cuando unas pisadas en la calle se escucharon cada vez más cerca.

El tío se cambió de lugar y, colocándose tras de la puerta entreabierta, dejó que la persona pasara frente a ella; cuando ya las pisadas se oían dos o tres casas adelante de la suya se asomó discretamente, y vio la figura del sobrino que se recortaba como una sombra en medio de la niebla que cubría la aldea a esa hora del atardecer.

—¡Es él! —le dijo a su amigo—. ¡Vamos a seguirlo!

Éste se levantó rápidamente y tomando sus cosas esperó a que el tío también recogiera las suyas para encaminarse a la puerta.

El tío le dijo a su esposa:

—¡No te preocupes por nosotros, nada nos pasará! Pero su voz denotaba cierto temor. Ella, por toda respuesta se encaminó hacia el altar y encendió varias candelas de colores llamativos; luego arrojó un poco de copal al incensario y principió a sahumar el altar.

Los dos hombres salieron de la casa y empezaron a seguir al sobrino a prudente distancia; al poco rato de caminar, ya se encontraban fuera del pueblo.

La gente que se encontraba por la calle principal los miraba con sus armas de cacería y pensaban que de verdad irían a cazar algún venado, de los muchos que había por el bosque, sin saber que era otra la presa que seguían.

El muchacho se internó por el bosque y ellos, escondiéndose un poco entre la maleza, lo seguían sin acercarse mucho, teniendo cuidado de no hacer el menor ruido al caminar.

Las lámparas de mano que llevaban bien poco les sirvieron, pues si las hubieran encendido el resplandor de la luz lo hubiera notado el sobrino, así que tuvieron que seguirlo con mucha dificultad guiados sólo por la luz débil de una luna en cuarto creciente.

En un recodo del camino notaron que el muchacho había dejado la brecha ancha y se había internado por una vereda muy pequeña que conducía a cierto lugar que ellos también conocían, y que era un calvario o un lugar donde nuestros mayores colocaban una o varias cruces.

Al ver que el muchacho se detenía frente a las cruces, ellos también hicieron lo mismo y se agazaparon entre el monte bajo, cuidándose de que él no los viera y desde donde ellos bien podían mirar qué era lo que hacía.

El muchacho volteó la cabeza a ambos lados como para cerciorarse de que nadie lo miraba, y ante el asombro de ellos empezó a desnudarse. Primero se quitó la camisa y luego se quitó los pantalones, quedando completamente desnudo. Volvió a mirar a todos lados y musitando algunas palabras que ellos apenas alcanzaron a oír, se abrazó con fuerza a la cruz quedando su cuerpo pegado a ella; volvió a recitar algunas palabras o conjuros que ellos no entendieron y así permaneció adherido a la cruz con la cabeza mirando hacia arriba, como implorando al cielo o a los infiernos no sé qué súplica o ruego.

El tío y su amigo por breves momentos se quedaron aterrados viendo tan extraña escena, sin acertar a decir palabra alguna, pareciéndoles que aquello que veían no era la realidad, sino tan sólo una alucinación.

De pronto, un viento se dejó sentir cada vez más fuerte, y aullando como perro rabioso sacudía las ramas de los árboles. A lo lejos se oía el rugido de las fieras que espantadas huían de sus madrigueras. Un tecolote vino a posarse sobre el brazo de la cruz donde permanecía el cuerpo desnudo del muchacho aferrado a ella y lanzando imprecaciones al demonio.

La luna, que antes brillaba tenuemente, empalideció cada vez más escondiéndose entre las espesas nubes negras que envolvían al bosque y le daban un aspecto fantasmal.

De pronto, el cuerpo del muchacho pegado a la cruz se tornó rojo como el fuego. Su carne era como brasas de fuego que se caían a pedazos, e iba apareciendo sólo un esqueleto que aún se aferraba a la vida.

El tecolote que se posaba sobre el madero de la cruz lanzó un terrible graznido y emprendió el vuelo perdiéndose en la espesura del bosque.

¡En ese preciso momento, los leños que formaban la cruz empezaron a consumirse con el fuego y caían en pedazos sobre una tierra ya calcinada por las brasas otrora

carne del endemoniado, cuyo esqueleto, ya totalmente descarnado, empezó a elevarse hacia el cielo crujiendo sus huesos como goznes oxidados, hasta perderse entre las nubes!

El tío y su amigo, mudos de terror, no acertaban a creer lo que veían, ¡jamás soñaron siquiera una pesadilla igual!

Aterrorizados, sin poder articular una palabra, permanecieron uno junto al otro al tiempo que el bosque empezaba a recobrar su antigua calma.

El viento que antes aullara como perro rabioso se iba calmando. La luna se quitó de encima las gruesas nubes que la opacaban, las fieras regresaban a sus madrigueras y alguna que otra luciérnaga encendía sus luces azuladas.

Fue entonces que el tío y su amigo se incorporaron y saliendo del matorral que los cubría, acertaron a mirar que al pie de la cruz se encontraba la carne desprendida del esqueleto del muchacho que ya volaba por los cielos.

-¡Este hijo de puta! -balbuceó apenas el tío-. ¡Este es el demonio mismo que muchos han visto pasar volando sobre los techos de sus casas haciendo tanto daño! ¡Mira qué buen hijo le nació a mi hermano! ¡Apresúrate, que debemos hablar con él para que sepamos qué hacer, porque después de lo que hemos visto no vamos a permitir que siga haciendo tanto daño!

-Tienes razón, aunque de sobra ya sabemos qué es lo que hará. De la misma forma como se descarnó se volverá a encarnar, sólo que ahora se abrazará a la segunda cruz, pues la primera ya quedó totalmente calcinada.

Regresando a su antiguo escondite se acomodaron lo mejor posible para esperar a que el esqueleto regresara; entre tanto y para no dormirse, se pusieron a cavilar la manera de cómo destruir a este muchacho endemoniado; abstraídos en estas cavilaciones fue pasando el tiempo hasta que, ya casi para amanecer, oyeron un crujido lejano como el emitido por esos portones añejos que ya casi cuelgan de sus aldabas herrumbrosas.

A medida que pasaba el tiempo, el crujir de los huesos era más audible, hasta que por fin volando en círculo sobre las cruces del calvario descendió a la tierra chirriando todos

sus huesos. Al momento se abrazó de la segunda cruz y lanzando nuevas imprecaciones, que sólo él entendía, se fue encarnando poco a poco hasta recobrar totalmente su cuerpo.

Cuando hasta el último de sus cabellos había sido recuperado se desprendió de la cruz y llegando hasta donde estaba su ropa se vistió rápidamente; como si nada hubiera pasado, emprendió el camino de vuelta a casa, silbando la misma tonadilla acostumbrada.

El tío y el amigo, ya un poco más repuestos que la primera vez, contemplaron tan terrible drama. Salieron de su escondite y dirigiendo su mirada hacia el lugar donde antes se encontraba la carne desprendida del esqueleto, vieron que ésta había desaparecido en su totalidad, y nuevamente se erguía en su sitio la cruz que ellos vieron arder y caer a pedazos.

-¡No cabe duda que vimos al demonio mismo!

Cualquiera que pasara por aquí no sospecharía lo que en este lugar ha sucedido, pues todo ha quedado como antes; ni siquiera hay huellas de que alguien hubiera estado aquí.

-¡Vámonos, amigo!, ya no aguanto más este olor a azufre.

Y emprendieron el regreso a casa saliendo del bosque, cuidándose de que el sobrino no volteara a mirarlos.

Cuando al fin llegaron al poblado, el tío le dijo a su amigo:

-No le digas nada a nadie de lo que hemos presenciado, ni a tu esposa, pues ya conoces cómo son las mujeres que no saben guardar un secreto. Hablaré con mi hermano y ya veremos qué podemos hacer para evitar que este muchacho siga con sus prácticas demoniacas. Yo te avisaré lo que acuerde con mi hermano; así pues, vete a tu casa y yo llegaré a la mía; mañana te veré por la tarde.

Se despidieron amigablemente y, aún perturbados por los acontecimientos que les tocó vivir, cada cual se encaminó a su hogar.

Ese día, el tío no fue a sus labores en el campo y una vez que ordenó sus pensamientos, se fue a casa de su hermano y lo encontró cuando se disponía a partir a su trabajo.

* -¡Buenos días, hermano! -le dijo-. Es preciso que hablemos hoy mismo, se trata de tu hijo.

-¡Ese mal hijo cada día está peor!, si lo reprendo por su conducta se enfrenta a mí de igual a igual, olvidando que soy su padre.

-¡Ven conmigo! Vamos hacia el fondo del patio donde nadie pueda oírnos. ¡Lo que voy a decirte es muy grave!

Caminaron hacia la parte final del gran solar que tenía la casa, y acomodándose en un grueso tronco que yacía en el suelo, el tío tomó la iniciativa.

-¡Hermano, sé que lo que voy a decirte te lastimará mucho, pero aun así es necesario que lo sepas! ¡Tu hijo está en tratos con el demonio! Por las noches lo invoca en un calvario donde se descarna completamente y su esqueleto se eleva por los aires para transportarse a lejanas regiones, donde de seguro hace mucho daño. Ayer, un amigo y yo lo seguimos por la noche y fuimos testigos de lo que hace. Te confieso que aún me cuesta creer lo que presenciamos. ¡Fue algo horrible! Si tú hubieras estado ahí no hubieras resistido el ver a tu hijo invocar al infierno y a los demonios.

-Lo que me dices no me sorprende, pues ya sospechaba que mi hijo se había vuelto brujo. Lo peor del caso es que ya no habrá manera de detenerlo y quién sabe hasta dónde llegará en su extravío -dijo el padre del muchacho.

Su hermano por toda respuesta le contestó:

-Recordarás que el abuelo contaba que en tiempos de sus padres se dio un caso igual y que un ancianito recomendó que se cubriera de sal el cuerpo del endemoniado y se arrojara agua bendita sobre su carne, con lo cual se acaba el maleficio. Sólo te ruego que tú me autorices a hacerlo; no creo que te atrevas a ejecutarlo tratándose de tu hijo, aunque éste sea un demonio.

El hermano sólo hizo un asentimiento de cabeza, mientras brotaban de sus ojos torrentes de lágrimas.

-Aunque fuese el propio demonio le amo por igual; pues es mi hijo, pero por su propio bien debemos proceder así. ¡Que Dios se apiade de su alma y la rescate de aquél a quien se la entregó! Espero que a mí también pueda perdonarme por sentenciarlo a morir.

Ya de vuelta a la casa, el tío comentaba a su amigo la conversación que había tenido con su hermano:

-Debemos tomar todas las precauciones posibles e irnos al calvario antes que él. Luego que llegue y haga sus invocaciones para descarnarse, se irá por los cielos; entonces nosotros cubriremos de sal y rociaremos con agua bendita su carne que dejará al pie de la cruz; de esta manera acabaremos con él, si es que otras fuerzas malignas no vienen en su ayuda.

-¡Bien! Yo tendré el agua bendita a la salida del pueblo y ahí te espero -le dijo su amigo.

Ese mismo día, al caer la tarde, cuando el crepúsculo teñía de sangre el cielo como presagiando un combate desigual de fuerzas antagónicas, los dos hombres se encontraron a la entrada del bosque; se miraron a la cara sin emitir siquiera un saludo y, seguros de sí mismos, se internaron en él.

Se acurrucaron en el mismo sitio de la vez anterior, sólo que esta ocasión los dos hombres sacaron sus rosarios y en silencio desgranaban las cuentas del mismo, conociendo el valor de esta devoción en casos como el que iban a vivir.

Al poco rato, el bosque se sumergió en las sombras de la noche como disponiéndose a dormir y el cielo encapotado de nubes negras pareció envolverlo.

De pronto, unas pisadas que hacían crujir las hojas secas de los árboles se escucharon y, entre el follaje, apareció la figura de un hombre que apresuradamente llegaba hasta el calvario.

Nuestros hombres apretaron con más fuerza las cuentas de su rosario y, casi sin pestañear, se prepararon a presenciar la misma escena anterior que tanto los aterrorizara.

Volvieron a ver una sombra humana adherida, pegada a la cruz, haciendo invocaciones diabólicas. El bosque se tornó más sombrío y los troncos de los árboles ahora eran como fantasmas retorcidos.

Nuevamente, los búhos lanzaban al espacio su graznido, mientras en la cruz se retorció una figura humana cuyos estertores simulaban un ballet concebido en el lajebal o infierno. Al poco rato, de esa sombra que se retorció en me-

dio de imprecaciones diabólicas ascendía por los cielos un esqueleto que agitaba sus huesudos brazos como remos que lo impulsaban hacia el cielo.

Cuando se hubo perdido de la vista de los dos hombres, rumbo a regiones ignotas, éstos salieron de su madriguera y de inmediato cubrieron con sal la carne fresca amontonada al pie de la cruz; luego la rociaron con agua bendita, la que al caer, quemaba la carne como fuego abrasador.

Cuando terminaron su tarea, se volvieron a su escondite y nuevamente desgranaban las cuentas de un rosario empapados de un sudor frío, casi helado.

Adormecidos a veces, cabeceando otras y tratando de estar despiertos, perdieron la noción del tiempo, hasta que un crujido de huesos en el aire les hizo volver a la realidad, pues el esqueleto llegaba hasta la cruz tratando de recobrar su carne, pero ésta caía al suelo sin lograr adherirse a sus huesos; y así, él estuvo lanzando imprecaciones con una furia incontenible, pero nunca logró volver a encarnarse.

Entonces, contorsionándose horriblemente, el esqueleto se desprendió de la tierra lanzándose hacia arriba, y emprendió el vuelo como un meteorito dando gritos lastimeros que se perdían en la inmensidad del espacio.

Cuando el tío y su amigo lo vieron desaparecer de su vista salieron del matorral y se apresuraron a llegar lo antes posible a sus casas, temerosos de encontrarlo por el camino.

Nadie en la aldea supo jamás lo que ellos habían hecho; sólo se comentaba que el muchacho "malcriado" había desaparecido, se había ido tal vez a trabajar en otros sitios lejanos.

Cuentan los mayores que meses después y en cierta noche que el tío salió de la casa, vio un esqueleto que se abrazaba a la cruz que él tenía plantada en el patio y, dando de gritos lastimeros, le lanzaba maldiciones. Esa misma noche, éste moría retorciéndose de dolor en su camastro.

Y siguen diciendo los mayores que desde entonces por las noches se ve volar por los aires un esqueleto que lanza gritos de angustia y maldiciones a las gentes.

Los padres recogen temprano a sus hijos en previsión de que el esqueleto pueda hacerles daño, pues dicen que aún sigue apareciendo por las noches dando gritos dolorosos y abrazándose a las cruces para tratar de reencarnarse de nuevo.

Sk'oplal

Jkuxultatik

*sok jch'ume' tik**

Ay la jtul meba antz kuxin la ta tojol k'inal junbil la yu'un oxtul yalatak te ch'iemik ta stojole, ja'to la te k'alal a'laj te smamalale, te ayix bayel ya'wilale, ja' la yak'obe yipal a'tel ta smak'linel te yalateke; pere te k'alal la ch'iemikix jtebuk ae, ja'ik la ya x'a'tejikix ta boj k'inal ek'a, yu' la ja' xix ya swentain a te bi ya spas ta snae. te mach'a ch'in toe Xutil la sbiil yu'unik.

Te cha'tul bankilaetike, lom la chopol yo'tanik sok ma la k'ambiluk yu'unik, p'is ora la ya x'utz'inot.

Te jujun k'aal ya xk'axe ya la xcha' ak'bet sk'ajk'alik yu'un, ya la sujik ta a'tel, ya la yik'ik bel ek te ta ya'telike sok ya la yak'beik starial te ma ya xju' yu'un sbojele, ja'la yu'un te ch'intoc. Ta juju ak' la ya yich' ch'ijel ta te'el bach sok te me ya la yich' ilel yakal ta tajimal stukele, ya la yich' bajk'inal majel, pere te stukele ma la jtebuk la slebe smul ta stojol sme'.

Jich la te k'alal ya xk'ax beel k'ale bayel la xan chopol ya x'ilot, te a la Xutile ya la stz'ik spisil te utz'inel yakal ta

* *Yalbe smelol*: Alux Kostom Tonjol; *smeltzanta ta kastiya*: Chep Alprero Melo ta Roxa.

pasele, ja' la ya snop te me ch'ixan jtebuke, ya la niwan xju' xkoltawanix ta a'tel ek'a sok ya la niwan xjilix ta utz'inel a.

Ta yan la k'aal bajtik la ta tojol k'inal, te Xutile jchajp la la yil a te k'alal te sbankiltak xch'aylojik beel ta bee sok te ochik la beel ta yolil tojol k'inale.

Te cha'tul sbankiltake lijk la sleik jun ch'en te banti la ya yijkitaik te yijtz'inike, pere ma la ayuk ba la staik tz'in, ja' nax la staik jp'ej muk'ul te' pujul la yolil te banti tik' la ya x'och a te yijtz'inike, sok lajla snopik te bit'il ya slo'loik jilele, yu'la ya stik'ik jilel ta yolil te te'e.

-iLa' Xutil!, xyutik la lek nax la yalbeik, ma'yuk la bak'en jich spasik a te k'alal tojik beel ta stojole. Te li' ta jbejtike te banti ya xbenotik beel ya'tike, ya xk'o tajtik bayel k'op. Yu'un ay albilon jo'tik te ay jkojt chambalam te lom la xti'awane li' la ya xlok' tal ta bei sok ya la sti' kirsianoetik, jich yu'un ja' lek ya xjilat li'i, yu'un jich ma ya staat ta ti'el a, melel ch'inat to. Jich te me lajon jo'tik ta smul te jti'wal chambalame te bit'il ya stak' xti'wan ta j'ajk' naxe, ja'at ya xkolat beel ta a'tel ta swenta jme'tike. Li' ta bei, yu'un xiweltik aba, jich yu'un ya jtik'at jileel li' ta yolil te'i ja' jich ya xkolat a ja' to te me sujton tal jo'tike.

Te Xutile lajla xch'unbe te sbankiltake sok june la yo'tan jtebuk te la yil te lekil o'tanil te pasbet sbankiltake sok te k'uxutael te la yich'e.

K'alal la te la yotzesikix ta yolil a te te'e jajchik la ta stze'lajel ta tulan te bit'il staojikix ta lo'lojel ae jich nix la ek te Xutile lijk la sna' stojol te binti pasbile yu' la te ya yich' ak'el lajuk, stukel te a.

Wa'y la tz'in te cha'tul sbankiltake bajtik la ta snaik june la beel yo'tanik te ja'chuk stukelikix yu'un a te ya la ijtz'inike.

Te k'alal k'otik ta snaike te la la staik a te sme'ike yakal la ta sjalel pak'; pere ma la a'jojk'owan ta swenta te a la Xutile, pere chikan la te ya x'a'yan yilel yo'tane.

Jich la tz'in ochik la ta tajimal ta yamak'ul snaik, jun la ta ma'yuk binti spasojik yilel, jich nix la te sme'ike yak'obe la yipal jalab ek pere ma la jtebuk ya xk'opo jun la ta ya sna'stojol yilel te binti spaso te ya la Xutile.

Jich la te Xutile, ma la lom stak' stij sba te ta yolil te'e li'uk la yo'tan bi ya yut xlok' tal te a, pere ya la yak' bayel yip ma la ya xju' yu'un.

Ta ajk' la a ay la binti la ya'i ak'opo ta yok te te'e jun la ta ay mach'a yakal ta sk'ojel ya'el. Jich yu'un la la sjojk'obe:

-¿Mach'aat? ¿Binti yu'un te xt'ojt'onate? la koltaon lok'el li'i.

La sjak' te mach'a ma nabiluk sbac:

-¿Jo'on a la tz'ijtil muton yu'un yakon ta sleel jwe'el sok jp'ejuk te' te banti ya jpas jpecheche, ja' tz'i ja'ati! ¿mach'aat? ¿binti ya' pas te li' tik'ilate?

Te alale lajla sjak':

-¿Te jo'one ya yalbekon Xutil, yu'un patil alalon. Ay to xan cheb jbankiltak pere jyalel ma ya sk'anikon ta yo'tanik sok ta spasbil lotik, la stik'ikon jilel li' ta yolil te'i, yu' la li' ya xlajoni. Te yu'un te li' lutulone ma stak' xlok'on!, jwo-kolok koltaon melel ya na' lek anuwane ya wa'y!

Te a la mute lek nax la la ya'ybe sk'op te Xutile, bajt la lek ta sjut' sitael jich te k'alal la yil sbaike lijk la yalbe sbaik "kumpare".

Jich la yal ta patil te mute:

-¿Xa'mayli to kumpare ma xa'tij aba!, jya xlijkon ta st'ojt'onel te te'e yu'un ya jeptik ja' jich j'ajk' nax ya stak' xlok'at a.

-¿Jichuk sujame aba kumpare ma me xju'ix ku'un jal.

Awa'y la tz'in te a la mute ta ora la a'lijk ta st'ojt'onel te chomante'e, ja' la jich; jxt'ojina xt'ojina! sok jxt'ojina xt'ojina xt'ojina! te la k'unk'un la sjam beel sba a, ja' to la te k'alal ju' yu'un sjepel spisil te chomante'e.

Te pore Xutile skojtol la potzoben lok'el yu'un te bi sjalalil te tik'il ta yut te chomante'e sok lijk la yalbe wokil te skumparec, te la a'lijk snupbe sba sk'abik a.

-¿Ya jbetanbet te jkuxinele kumpare! ma bi ora ya xch'ay ta ko'tan -jich la yalbe Xutil te mute. Jich te mute la sjak' ek:

-Kolatix kumpare, ma yejtaluk ya walben wokol ja'in k'alín to sok te li' ta pajel cha'wejbele meru joy jbajtik.

-Jichuk kumpare, ta spisil ora ya jna' te la' pasben wokol la lok'eson tal ta te'e, te banti smeclil k'anuk lajokone.

-Jich nix a kumpare, pere ya'tik kolematix ya stak'sbatix ta na, jichon ek ya jcha'le te jwe'ele sok te jp'ej te' te banti ya jpas jpecheche- xi la te a la mute sok ja'naniX la jich la snupbe beel sba sk'abik, stulutul la abajtik te ta sbeike.

Te Xutile ya la snop beel yu'un te jejpelul te'e te sjepo jilel te skumparee jich sujt la beel ba la skajan tal ta snejkel yu' la ya yich' beel ta sna, ya la spas ta mexa te banti ya skajan xcha' ta ju'ne p'is ora te sme'e.

Lom la wokol ak'ot ta sna yu'la lom al te yijkatze ja' la yu'un te ch'intoe, pere melel lekil alal la tz'in joyob la ya snop te binti ya yut skolta te sme'e.

Jich la te k'alal ya x'ochix yijk'ubal ae, k'ot la ta sna k'o la skojtes te yijkatze, bajt la k'alal snail paso we'lil te banti ya la spas we'lil te sme'e.

-iMe' talonix! xi la k'oe! ta ti'nel.

-iIla'wil te binti kich'obet tale! ja' jun jejpelil te' te ya xtun ta wak'ene te k'alal ya xju'ch'unate, pere ak'benix tal te jwe'ele, yu'un jyalel ya xlajonix ta wi'nal.

-iWokol la' wal alal! talom lek awo'tan, jch'ultatik ya yilat sok ya skoltaat ta spasil ora; pere naklan tz'in te me ya xwe'ate.

Te a la Xutile k'alal laj yo'tan ta spokel te sk'abe, been la bel ta mexa ba la we'uk.

Te sme'e tijtza la beel ta xujk sok ba la jaxulabetuk sjol, jich la ajok'obet:

-iAlben ka'i alal! ¿banti jilemat? laj melix ko'tan awu'un te jalajat naxe manax ba la jojk'obe te abankiltake, ya kil te ma ba lom k'ux ya ya'yate, ak'ame ay bitik ya kaltik la be, ya xcha'lijk sk'ajk'alik ta' tojol, te yu'un te ma la jojk'obee, pere ay binti la smuk ta yo'tanik yilel: -Jich yu'un alben tz'in alal, ¿binti yu'un te mal k'aal a'julate, yubal ay binti la yutat jilel te abankiltake?

-iJu'uk me', mabi chopol xa'nopbe ta swentaik! Mal k'aal ku'un melel la jep tal te te'e yu'un ya pasbet ta mexa.

Melel, te Xutile ma la yalbe sme' te binti la spase. Yu'un la ay cheb sk'oplal: te sbabilae, yu' la jich ma ya smel yo'tan ta snopel a te sme' yu'un te sbankiltak ya x'utz'inote sok la te xchebale, melel te me lajla yalbe te smulike, bayel to la niwan ya cha' utz'inot a.

Te sbankiltake k'alal la yilik te k'ot ta na te a la Xutile, te skucho la k'oel te te'e, xchajp la la yilik a te binti la yut a lok'tal te ta te'e te banti stik'ojik jilele jich ta sk'ajk'alik la a'lijk snopik xan te binti la ya yut xch'ayik ta jk'axele.

Te Xutile la yich' ch'ojel ta lom ch'en

K'ax la xan che' oxebuk k'aal te Xutile ba la xcha' jun te sbankiltak ta ya'telike, pere ja' nanix la jich ya xjilelet ta tajimal ta be patil la ya xk'ot ta skoltael te sbankiltake.

Jich yu'un te sbankiltake cha' lijk la xan sk'ajk'alik sok lijk la snopik xch'ojel koel ta lom ch'en te banti la ma'yuk bit'il ya stak' xlok' tale jich lijkik la ta sleel te ch'ene te banti ya yak'ik jilele, k'alal te la staike lajla yik'ik:

-iXutil, la' li'i! yu'un ay binti ya kalbet jo'tik! xyutik la.

Jich la te Xutile animaj la beel te banti ayik te sbankiltake jich la la yal:

-¿Binti jejchuk?

Te cha'tul sbankiltake ta spisil la sk'opik lijk la skomon tzakik sok lajla yalbeik te ya xjil te ae, lajla xch'ojik koel k'alal yutil te lom ch'ene.

Te pore Xutile ya la x'awun te yakuk la slok'esik te ae, te manchuk la ya yijkitaik te ta lom ch'ene, pere te sbankiltake ma la ach'umbet swalk'un la sujtel sbaik bajtik la ta snaik.

Jich la te pore Xutile ya la smel yo'tan te a, li'uk la yo'tan xlok' beel te ta lom ch'ene pere ma la jtebuk ya xju' yu'un k'ax la swokol ta sleel, ja' to la te la yil jlijk ak' te metzel ae, lajla xchuk jp'ej ton lajla xch'oj lok' el ta jamalal, ja' la a'tun yu'un jichuk ch'ajan te k'alal alok' bele. Lajla ya'y sba te ya xju' yu'un te bitik ya spasbet te sbankiltake sok sna'o la stojol te ay yip sok yu'ele, jich la la snop:

-iJa'in ton te tun ku'un te k'alal alok'on tal ta lom ch'ene, ya kich'be beel jme' melel ma'yuk ba ya stak' xjuch' spaynil jich yu'un ja' lom lekini!

Jich yu'un lajla skuch beel te tone bajt la ta sna te k'alal la k'otix ae, jich la yalbe te sme'e:

-Talonix me', pere jalajon jtebuk yu'un la jpastali toni yu'un ya xtun awu'un ta xjuch'obil a'paynil.

-Jichuk alal, wokol la walben, pere ya jk'an jojk'obet,
¿Banti nax ya tajtal tz'ini?

Te Xutile lajla sjak':

-Juu!, lumnix la jtaj tal ek tz'ine, xi nax la la yal te Xutile.

Te sbankiltak te Xutile, ma la xch'ay sitik ta sk'abuel te la yilik lek ak'ote, sok jchajp la la ya'yik a lijk la sjojk'obe sba stukelik te binti la yut sba alok' beel te ta ch'ene.

Te Xutile jun la yo'tan yu'un te bitik muk' spasoc, sok ma'yuk la a'ilin yu'un te yich'o ch'ojel koel ta lom ch'ene, ma la stik' k'ajk' ta sme'.

K'alal lajik te sbankiltake

K'ax la xan che' oxebuk k'aal, cha' bajtik la xan ta ya'telik te bankilaetike, jich la ek te Xutile ba la junawanuk xan ek, pere xiweltik la yu'unik, patil la ya xbeen bel; k'axik la beel ta tojol k'inal te banti bayel ste'ele, lajla yil jtejk te' lom t'ujbil, wa'ila tz'in bayel la xchanul ajachab te'a sok la snaik, xchok'lajanxix la koel ya'lel lom la xuch' ba la spik ta sk'ab, lajla sbutz' ya'i te me ay sbujtz'e, k'alal la ya'i te lom bujtz'anc, ak'ol nax la lijk'el yo'tan animal la abajt ta sna ba la yalbe sme' te binti la stac:

-iMe'! jme'! ay la jtata jtejk te' ta tojol k'inal yakal koel ya'lel pere xuch' nax lom ijk'a bujtz'an sok ay bayel xchanul xjanantik nax te'a, pere ma jna' te binti sbile.

Te sme'e lajla sjak':

-iAa!, te binti xuch' ya' wale, chab sbiil. Ban sbabiuk ta yik'el tal te abankiltake yu'un jma ya xba awich'ik tal.

Ta ora la te Xutile animaj la beel te banti ayik te sbankiltake lajla yik' la tal ta yalbel te bujtz'anil chab staoje; jich la ek tz'in tz'akliwanik la beel ek yu' la ya xba smulanik te bujtz'anil chabe.

K'alal la k'otix ae te Xutile lajla yal:

-Bankiltak jo'on me sbabi ya xmoon tz'in jich patil ya'tz'aklijikon moel ek; pere jowil la la slajin yip a, ma la amo te ta te'e; yan la te sbankiltake moik la stukelik jich la te a la Xutile ma la stak' bi la spas jil la ta yanil te' stukel.

-iBankiltak, ma xa pasik chopol, yanix stak' ach'ojbe-kon tal koel jtebuk ek te chabe, yu'un jich ya jmulanbe jtebuk sbujtz' ek'a te ajachab la jtae! -xi la.

-Lek ay, ma xa mel awo'tan -xyutik la, pere te stukelike ochik la ta slo'el yu' la lom chi' sok lom la bujtz'an.

Lajla yil te bitik yakik ta spasel te sbankiltake, och la xan ta sk'anel jlejchuk te chabe, pere ma la ya yich' jak'el te sk'ope yochelik nax la ta slo'el, yu'la lom chopol yo'tanik sok. Jich la te jtul bankilale ch'objet la koel te xchabek'ul te smatz'ojikix ae, obol nax la sba te Xutile ma la jtebuk la stabeix sbujtz' a, yu'la smatz'ojikix spisil a te xchabule.

Oboltik la sba la snop te Xutile:

-¿Bi yu'un xkal te lom yutz'inbalikon te jbankiltake? ¡Aa!, pere toyol ya stojbekon mene, ja'in chabek'ini ya jpas ta a la chambalam; wa'y tz'in lajnanix la xcha' k'an bayel te chabek'e jich te sbankiltake ch'objet la xan koel jtebuk; te k'alal meltzajix yu'un a te a la chambalame, ay to la sk'an sbakel ye la yil a jich ay la tijil jalal te a, stz'upikil to la ye la spasbe sok niwakik la te la stz'aptik la be ta ya la ee jich la yalbe:

-Lek ay kala ba, meltzajatix ku'un sok ya stak' xjajchatix ta yilel te atariale. Te awa'tele ja' sk'uxel yisim te' ak'etik jich ta oraini ya xjajchat ta xk'uxelin yisim te'ini, pere ya me jk'an ta ora nax tz'in; xyut la. Ba la stik' ochel te ta yok te'e te banti jomole, te a la ba eke och la ta sk'uxel ta ora te yisim te' te banti moemik te sbankiltak te Xutile.

Jich la te cha'bek' yakalik xch'ojel koel te sbankiltake, lajnanix la spas ta yantik baetik, ja'to la te tz'aka ox kojtz' yu' une ta ora nax la la yak'be xk'ux ek te yisim te'e.

Jich la te sbankiltake yak'obeik la yipal slo'el spisil te chabe, ma la sna'ik stojol te binti yakal ta spasel te yala ijtz'inike, pere j'ajk' a ay la binti la ya'yik jchajp ak'opoj a sok ta xiweltik la la sjojk'obeik te Xutile:

-¿Binti me yakalat ta spasel ijtz'inal? li' ta ajk'oli ay binti la ka'y ak'opo jo'tik, ¿mawan lawa'y ta k'op tz'in ch'i? jich la ajak'betik:

-Li' ta alani ma'yuk binti ya ka'i, ik' niwan te binti lawa'yike, pere wokolikuk ch'objekon xan tal koel jtebuk te chabe.

Ma to la ba xlaj yo'tanik ta yalel a, te k'alal lijk stij sba ta tulan te te'e k'un'k'un xix la xwachachet koel ja' to la te laj yo'tan ta t'ujxajele k'ola smaj sba ta lumilal jich yu'un nijk la te balamilale.

-iAay! Xutil ja'at la t'uxan tz'i te'i. iChajp to me ya xlajon ta net'el awu'un jo'tik a! ja'xanix la jich la yalik jilel te sbankiltake.

Muk'ul ajk' la a tijtjaz la beel te Xutil te ta t'uxajem te'e yochel la ta sleel ta sk'abk'ab, lajla yil te sbankiltak ma'yuk binti a'jil yu'unike ja'xix la te sbakelike, lijk la ta slok'esel jich yochel la ta smukel, oxlajunbus la spas te la smuk te ta lume; te k'alal laj yu'un te stariate sujt la beel ta sna jich la ak'o yalbe te sme'e:

-Me' talonix me -xi la.

-Lek ay alal, ja' tz'i abankiltak z'mawan majuk atalex, banti a'jilik?

-iAa! z'ya ajok'oben te jbankiltake? Jilik lum ta tojol k'inal ta slo'el spisil te ajachabe; te yu'un te ma la sjunikon tale, jyalel ma xjojchobik tal, pere ya sujtik tal li' ta ajk'i, ma xa' mel awo'tan ta swentaik; xyut la.

Pere k'axel k'axel la te orae te sbankiltake ma la ayuk ya xk'otik, te me'ile bayel la ya smel yo'tan, jich yu'un lijk la sjok'obe te a la Xutile:

-Ma'yuk me ya xjulik te abankiltake sok lom malix me k'aal; z'manibal yu' la mil jilel?

Pere te Xutile ma la xyal te me lajemikix a te sbankiltake, ja' la ya xi' te me lijk ta ok'el te sme'e pere ja'iniajla yich'na'el stojol te a la Xutil yakal ta pas lote sok yochel la ta ok'el, ja' la ya yok'eta te lajmik te yalatake.

Te a la Xutile lajla yalbe:

-Pasben oxlajun pejchuk waj sok ayuk ox ox juktuk sit jujun yu'un ya kich'be beel swe'ik, te ya wilix a te kuxajtike.

Te sme'e ak'bet la te oxlajun pejch waje lajla stik'be ta xchojak', bajt la ta animal te banti la smuklaje jilel te sbankiltake, jich la ak'o yaltik la be:

-Bankiltak, te ja'exe lajemex ta ora, pere jo'on ya jcha'-kuxesex, ya jpaslaex ta chambalam, ta cha' chajp ya jpasex, jchajp ya xjil ta kuxinel ta naetik, yanopik kuxinel sok kirsianoetik, inte te jchajpe ya xkuxinik ta te'tikil.

Jich la yalbe te sbankiltake lijk la yak'tik la be jujupejch te jut sit waj te banti ay oxlajun bus lume, ya la sk'optabe te sbakelike yu' la jich ya xk'atp'ojik ta chambalam a, jich la te oxox jut sit waje tu un la ta yeik sok la ta sitik te chambalametik te te ya xlok'ik ae.

K'alal la ju'ix yu'un a te stariale sujt la beel ta sna, sok lajla spas jobin te' te banti la ya xbajtik ta we'el te sbankiltake, te k'alal la k'atp'ojemikix ta chambalametik ae. K'o la yak'be yil te sme'e te yakal ta bajk'inal ok'el yu'un te yalatake sok jich la la yalbe:

-iMa x'ok'atix me'! te jbankiltake kuxajtik, pere ya'tik ya xwe'ik li'i.

Ja' to la xyil te sme'e lajla sna' stojol te k'atp'ojemikix ta chambalametik ae.

Te Xutile lajla yalbe te yakuk la stij oxk'ojok te jobin te'e yu'un la jich ya xtalik ta we'el a te sbankiltake, jich te sme'e lajla sk'o oxch'oj te jobin te'e ta j'ajk' la atz'in, lok'ik la tal ta bebetik, chitametik, me'mutetik, tz'i'etik, kawayuetik, buroetik, chojetik, wamal chitametik, chuchetik, t'uletik, te'tikil chijetik, ay to la xan yantik a; jich la te Xutile lajla xat'tik la te chambalametik a'jilik ta nae, te ta swenta ja'male, ja' jich a'jilik sba'bi ta kuxinel sok te kirsianoetik, jich la ek te xcha' xajt'ale bajtik la ta tojol k'inal pastajik la ta xcham sbalamul te te'tikile in te yantike jilik ta swenta xcham sbalamul na.

Te sme'e ja' xix la ya smel yo'tan yu'un te la yil k'atp'ojemikix ta chambalam a te yalatake, ak'a me ja' xix la junejem yo'tan jtebuk te tijil ya sk'abulae toj la beel te ba'ay te Xutile jich la la yalbe:

-iBinti ya pas ta jwenta tz'in, mach'a ya x'a'tej sok mach'a ya stz'un k'altik? te ja'ate ch'inat to sok ma to xju' awu'un spasel jk'altik, te jo'one me'elonix ma xju'ix ku'un a'tel, ta meel ya xlajotik ta wi'nal.

Te Xutile lajla smuk'ubtesbe k'inal ya'i:

-Ma xamel awo'tan kala me', ya'tik sok te pajel cha'wej bele jo'on ya x'a'tejon sok ya jpas k'altik yu'un jich ma bi ya sk'an awu'un a, ya' wil te me ma ya xju' ku'un yak'bel spisil te bit'il te jbankiltak ya to yak'bet ae sok ay to xan bitik a. iMa x'ok'atix tz'i, me', pajel nax ta sab ya xbaan ta a'tel yu'un ja' jich ta ora ya jtajtik a te ixime, bok sok te sit te' ak'etike!

Te sme'e k'alal la ya'ybe te ya'ye te ya la ale junej la bayel yo'tan yu'un jich k'un'k'un la ach'ay ta yo'tan te yalatak lajemike.

Te Xutile la spas sba bi sk'al

K'ax la xan che' oxebuk k'aal te Xutile lajla xkux ta lek yu' la ya xcha' ich' yip yu'un te bitik la yich' pasel te swoje cha'jejul ae, jich te k'alal lek ayix ae lijk la stzak xbach, yasarona, xmachit la, yechej la sok la jlijk snujkul yu' la ya xbajt ta a'tel.

Pere sba'bi la la yalbe te sme'e:

-K'otix sk'a alelal te ya xbaan ta a'tele, ma xa'melix awo'tan, k'alal te me sujton tale ya kalbet te jaye tarial yaj boj jilel ja' in k'alini.

Te sme'e jak'bet la:

-iYa kiltik te me jich nix yawal ae, baan tz'in ch'i tzajtame!

Jich la te Xutile ta ora la abajt te ta sk'inale, ja'la la stza te banti lom tojole k'ola stz'ap ta lum te sbache sok la stzak la te snujkule lajla yak'be lajche yalel nujkul xi la ta yalel:

-iCh'ajetik, jaranetik, xa' suj me abaik ta a'tel! xi la te k'alal la yak'be nujkul te sbache ja' nanix la jich la yaltik la. Ja' nanix la jich la spasbe ek te asaronae, te machite sok te echeje, ta jujuntik la te atajibaletike pajal la la yich'ik, ja' nanix la jich la yaltik la.

Te yecheje lajla smajtz'an ta te' te k'alal yakal ta yak'bel nujkul ae jich la te te'etike xwo'etik nax la lijkel ta ajk'; jich yakik jilel ta a'tel te ya'tajibe, bajt la ta jol k'inalel ta yelawtael k'ola snajkan sba te to la ya sk'abu tal a te bit'il ya x'a'tejik ta swenta te ya'tajibe, te la yakal ta stzakel ta jun a te jaye tarial yakal lajel yu'unike.

K'alal la yil te ti'k'ix a te jun k'ale, sujt la beel ta ya'tel lijk la stzob te ya'tajibe jich sujt la beel ta sna; te k'alal la k'ot teae, te sme'e te la ya xmaylotix a nakal la ta tz'amal te' ta yamak'il na.

Xi la te Xutile:

-Sujtonix tal me' ak'ame ma xa' ch'unben, te ka'tele ben jilel ku'un bayel tarial laj jboj jilel.

Te sme'e, ma la lomok la xch'un, lijk la yalbe te yakuk la spok sk'ab xbajt ta we'el ta mexae.

Te Xutile lom la ak'ol yo'tan yu'un te ya'tele bajt la te ta mexae ba la we'uk. Ta yajk'ubalil la a te Xutile way la ta lek ma la bak'en jich spaso a.

Ta yan la k'aal ta sab lajla sk'opon jilel te sme'e sok lajla stzak beel spasil te ya'tajibe bajt nanix la ta ya'tel, lom la jun beel yo'tan sok ya la snop te jaye tarial ya sboj xan jilel te jun k'aale, te k'alal la noptzaj beel te banti xch'ojoj te tojol k'inale, te swojeil ae, lijk la sta ta ilel te ma'yuk a'telil te' ae te bit'il sbojo jilel te ta swojeile, ja' nanix la jich ch'iemik ta yawilik; jichik la ek te ch'ujch'ul wamalatike te sbojlaje jilel te ya'tajibe, jajchemik la xan ta yaxubel sok t'ujbikil nax la te ta banti stektajibike, k'an la ta ma'yuk bi pasbil yilel tea.

Te Xutile ma la sta ta jolinel te binti spasoje te ya'tele sok ma la ya xch'un te binti yakal ta yilele pere lajnix la smuk'-ubtes k'inal ya'i. Ma la ache'baj yo'tan lijk nanix la stz'aptik la te ya'tajibe sok laj nanix la yak'be te nujkule lajla xcha' suj ta balamilal a'tel, yu' la ya xcha' stz'akates te jun k'aal ch'ayem yu'une. Jich la yu'un la snop: -Pajel ta sab ya xtal jmakli te mach'atik te jti'omale, ja'ik niwan ya xtal sokesbekon te ka'tele ja' niwan ya yal te ma'bi ora ya jta jk'ale, jpere ak'a smayliik ya stobjekon ta bayel! -Sujt la beel ta sna ba la yalbe sme' te binti pasbile.

Ta sk'alelal nanix la a lok' la maylotok te sme'e, k'alal la yil te ya smel yo'tan jtebuke la sjojk'obe te binti spasoje, jich la ajak'bet:

-Te jti'omaltake ya yutz'inikon ta bayel, spasil te ka'tel wojee ch'ay spasil.

Te sme'e ma la ba ya xch'un te yakal a'tel te yale, jich la la yalbe:

-zMa xkil me ma yu'nuk ya lo'lojon yu'mati ma ya x'a'tejat te ta tojol k'inale.

Te Xutile lajla sjak' te yakal yalel ta smeclile jich la ta sab ta spajelal bajt la ta smakliel te snakomale.

Jich la te k'alal laj yo'tan ta we'ele, sak to la abajt ta swayib, yu' la jich sab ya xjajch a.

Sk'anto la sakub a, te Xutile ayix la ta be a sok k'o la snak' sba ta omal, ya la smakli ya xjulik te sti'omale yu' la ya yil te bi ya xjul spasike. Ajk' la a wil la lok'el kojat t'ul, ta jejeche k'ot la te'tikil chij sok kojat la x'uman sjune la lok'el sba sok toyttoy, wa'y la tz'in tojik la beel ta te'etik te banti t'uxajemike ya la sk'optaik ta tulan.

-jJajchan te'etik sok taa te achomante'elike!

-jAk'etik moanik xan ta te'etik! jwamaletik, ch'ujch'ul te'etik, aketik ma wayaluk xjilex, jajchanik banik te ba ch'iemexe!

Jich la ta sk'op ya'yejik nax te chambalometike, te te'etike k'un'k'un la xjachte xjachteik moel ja' to la te la staik te yawilike.

Te ak'etike ya la xot la moel sbaik sok cha'ochik la beel te banti ayik sk'abk'ab te te'etike.

Te ch'ujch'ul wamaletike sok te aketike ta swaychik nax la la ya'yik te k'anuk lajikuke sok jich nanix la xjachte xjachteik moel ta stael te yawilike.

Te Xutile chajp la la yil a te bit'il ya xch'unik te te'ak'e-tike jich lajla stzak beel smachit animal la abajt te banti ayik te sti'omale jich k'ola stzak te t'ule, lajla snitbe cha'oxch'oj xchikin; te la yu'un te najtik xchikinik te t'uletike. Wa'y la tz'in te ta smachite lajla stuybe ta chanxel te sni'e, te la yu'un te t'uletik xelajtik ajil sni'ike sok lom la lijken sk'ajk'al a lajla sbojbexan lok'el te snee a la jteb la la yijki-tabe te la yu'un te t'uletik a la jteb sneik ya xtojkiye.

Te x'umane lajla yich' tzakel ek sok ta ste'el la te sbache lajla smajulabe cha'oxyalel ta sjol sok lajla snitbe xan te snee inte a la mute xchi'ch'unax la ta tulan, te la yu'un ta ora te x'umanetik yaxuben sjolik sok te najtik sneike jich la yu'un te ma'yuk bi yan ya spasike ya'nanix, la a te ya x'ajkanaik jujun k'aal, ta ti'ti' beetike.

Bajt la te banti ay te te'tikil chije pere ja'ini, lom la x'anima, wil la ta ora ta skoltabel sba ta smachit te Xutile, pere lajnix la stabe ta bojel te snee jich la yu'un te te'tikil chijetike ma'yuk sneik te ya xtojkiye, ja' la sp'ijisobil sit yu'un te la yutz'in te Xutile.

Te toytoye k'anuk la yak'be stoj smul ek pere ja' ini wil la ta ora lom la p'ij stukel kol la ta sk'ab. Te Xutile chopol laj bi la yalbe jich la te toytoye och la pukuj ta sbak'etal, te la yu'un te ja' nax stukel kuxul ta toyol te'etike te ya xlabtawane ja' la ya yalbe sk'oplal te chamele sok la te lajele.

Wa'y tz'in te k'alal la kol ta utz'inel yu'un te sti'omalta-ke, sujt la beel ta sna ya la smel beel jtebuk yo'tan ja' la te ma'aju' yu'un spasel te sk'ale.

Te a la Xutile ya spas sna

K'ax la beel junuk k'aal jich te Xutile ya la smel yo'tan te ma ba stak' spas te sk'ale, melel spasil la te sti'omaltake xtaluk la yich' sokesel te sk'al la spase, ma la ya sna' stojol te bi ya spasix ae sok ja' la la yil te slatztib yixime te ba sk'e'joe ta jujun k'aal la ya xlaj beel, sok ma'yuk la jaye k'aal ya xlaj yu'un te swe'elik sok te sme'e.

Jun k'aal la yalbe te sme'e:

-jllawil me'! laj jnop te ya jpasbet awala nae te ku'untik ya'tike ma ba lom xtunix.

Te sme'e jak'bet la:

-Pere bistuk ku'untik tz'i nai, te binti ya xtu'un ku'untike ja'te jwe'eltike sok ta jujun k'aal me ya xlaj, li' ta pajel cha'wej beli ma'yuk binti ya jtuntikix a.

Te Xutile ta spasil la sk'op, ja' nax la yal:

-jMa xa'melix awo'tan! jich toj la beel ta te'tikil, ba la slej tal oyetik sok te bitik te'il ya xtun yu'un ta spasel te snae.

K'alal la stzoboix spasil a te bitik te'il ya xtun yu'une, lijk la ta stz'apel te oyetike te ya xloch te snae. Wa'i tz'in lajla skajan la be te stz'anteale sok lijk la yak'be te xulale. Oxlajunkaj la la spasbe, ja'to te ba'ay stz'ante'ale k'ot la k'alal ta sjol jich la te k'alal ju' jilel yu'une, kola yalbe te sme'e:

-jIla'wil me'! ay nax bi ya kalbet awa'i te ja'at ma xa na' stojole pere te jo'one yananix jna'a. Ja'at sok te jo'one ma ja'uk ku'untik te lum k'inale, te li' ta balamilale, te a te ma xlok' te we'eltike, te jo'otike ja' ya jwentaintik te lum ta ajk'ole. Jich lajla xbich k'abta moel ta ch'ulchan, lajla yak'be moel yil te sme'e, ta toyole, ja' la tey a te skuxinlike, yananix la yijkitaik a te slum sk'inalike ja' la te ma ja'uk yu'unike, ja' la jich bajtik ta toyol te banti la ya stak' skuxinik ta sbajtel k'inale.

Te me'ile, jchajp la la ya'y a te binti la yal te yale, lajla snop jilel muk'ul ajk'.

K'ax la che'oxe ora jich bajt la te banti ay te yale jich la yalbe:

-jAlal ya xjowiat! bit'il ya'wal te ya xmootik te lum ta toyole, te ta ch'ulchane ja' tz'i ma'yuk jxik'tik ya xwilotik ch'i. ¿Yu' wan ya k'atp'unon ta te'tikil mut tz'in ch'i?

Te Xutile la sjak':

-Ju'uk me' ma yejtaluk!, ya wilix a te bit'il ya xmootik ta j'ajk' naxe. Ja' nax ya ch'un te binti ya kalbete. Ya sk'an kak'betik yipal meel jich me ya sk'an te ya xmootike te lum ta ajk'ole, ja' in balamilalinto ya sk'an xk'ixnal sok sakil k'inal te jo'otik ya kak'betike meel lom me sikuben. Jo'on sbabi ya xmoon ta patil ya tz'aklion ek k'alal ayotikix ta ba na ae ya kalbet te binti ya jpastike.

Ja' te me'ile ma la bi yan la stak' spas jich nanix la ya xch'unbe beel te banti ya xbajte, meel ja' xix la jtul te yale.

K'alal te Xutil la staix ta tek'el a te sbabi yox lajunkajal te xuletike, lajla sjujkan sba ta xchechel te sme'e te yakalix moel ta tejk'abal ek ae yu'un ta tz'akliel te yale.

Wa'y tz'in te Xutile mo la ta xcha' kajal xul xchechoj la moel te sme'e sok tulan la ya yajtaik moel te xuletike, xchebalik la ya yalik, te jujukaj ya xmoike.

-Jtij, cha'tij, oxtij, chantij, jo'tij, waktij, juktij, waxaktij, baluntij, lajuntij, lajchetij, oxlajuntij. K'otik la ta slajibal xul sujtik la xan koel ja' nanix la jich pajal ya yajtaik!

K'alal la koemikix ae lijkik nanix la xan ta moel ja' nanix la jich ya spasik ja' to la te k'alal tz'aka oxlajunch'oj yu'unike, ja'nix la jich te k'alal ya xmoike sok te ya xkoike, te nae ch'i la moel oxlajunkaj ek ja' to la te ta slajibale k'ubul la jilemix yu'unik a te balamilale, ja' ini a la jteb la chikanik k'oel ta ch'ulchan.

Te Xutile bajt la ta sme' lek nax la ak'o sk'opon, jich la yalbe:

-illa'wil me'! k'otix sk'alelal te ya jxat' jbajtike, ma ya xtunonix awu'un. Te jkuxineltike la staix yorail. Ja' li' te banti ya xkuxinat ta sbajtel k'inale; ja'at te jch'ume'tikat te ya' chiknajtes balamilal ta ajk'ubaltike. Te jo'one ya xbaan ta k'ubul sok jo'on jch'ultatikon te ya jk'ixnajtes te balmilale, sok te kirsianoetike. Ma lomok x'ok'atix meel ya kil jbajtik li'i sok lumene. Jich yu'un... jbaan me ta jk'axela'ini kala me'! jya xbanix ta k'axel a jalame'tik ku'un!

Jich la yaltik la ini, lijk la lok'ok tulanil xojob ta sbak'etal te laj xchiknajtes spisil te ch'ulchane sok lijk la swalk'un sba chajpto la, ja' to te k'alal ma stijix k'oel sba ta yolil ch'ulchan ae, xtil nax la k'oel ta tulan te a sok lijk la ta

xk'ixnajtesel ta spisil te ch'ulchane jich yu'un tz'in to; lajla yich'ik ak'el te kirsianoetik; ja' la te ya kiltik ta jujun k'aal ya xlok' tal ta slok'ibe.

Te sme' te a la Xutile, ya to la yok'eta sba a, te k'atp'o-jemix jilel ta jch'ume'tik ae jich la te xojobile jteb nax a'til, meel ja' la te bayel aok' yu'un te yalatake, bayel la ach'ay te xojobile, ja' la jich a'jil ta sbajtel k'inal ta ch'ulchan te ya yak'tal xojobil ta balamile, ta yajk'ubalil te ch'ulchane.

*Cuento del Sol y la Luna**

Había una mujer viuda que vivía en las montañas acompañada de sus tres hijos que habían crecido a su lado, a partir de la muerte de su padre, años atrás, por lo que tuvo ella que trabajar para mantenerlos; pero cuando éstos ya crecieron un poco más, ellos se encargaron de las labores del campo para que ella pudiera dedicarse a las tareas de la casa. Al más pequeño lo llamaban el *Xutil*.

Sus dos hermanos mayores eran de mal corazón y no le querían, pues siempre lo molestaban.

Como cada día que pasaba le cobraban más coraje, lo obligaban a trabajar, llevándolo junto con ellos a sus labores y dándole tareas que él no podía realizar por ser muy pequeño. Muy a menudo le pegaban con el cabo de la coa y si acaso le miraban jugando a solas, le propinaban golpes, pero él nunca los quiso acusar con su mamá.

A medida que pasaba el tiempo los hermanos lo odiaban más, y el pequeño Xutil soportaba todo el mal trato que le daban, pensando que cuando él ya estuviera un poco más grande podría ayudarlos mejor en su trabajo y quizá dejaran de molestarlo.

* Relator: Alonso Ramírez Hernández; redactor: José Alfredo Melo de Rosa.

Cierto día, yendo rumbo a la montaña, el Xutil se sorprendió de que sus hermanos se desviaran del camino y se metieran muy dentro de la montaña.

Los dos hermanos mayores se dedicaron a buscar una cueva donde dejar a su hermanito menor, pero no encontrándola por ningún lado, descubrieron un grueso árbol que tenía un hueco por donde bien podría haber su hermanito, e idearon la manera de engañarlo para meterlo en el hueco del árbol.

—¡Ven, Xutil! —le dijeron en tono amable, como nunca lo habían hecho cuando se dirigían a él—. En el camino que vamos a recorrer hoy, vamos a encontrar muchos peligros. Nos han dicho que hay un animal muy feroz que sale por estos lugares y se come a las personas, entonces hemos pensado que será mejor dejarte aquí para evitar que te pueda comer ese animal, ya que eres muy pequeño. Si acaso nosotros morimos a causa de ese animal, que en cualquier momento puede atacarnos, tú te salvarías para poder trabajar para nuestra madre. Hemos pensado que si te dejamos aquí en el camino, corres mucho peligro; entonces te meteremos en el hueco de ese árbol y así estarás seguro hasta que nosotros regresemos.

El Xutil creyó a sus hermanos, y hasta se alegró un poco al ver el cariño con que ellos lo trataron y el cuidado que se tomaban por él.

Cuando ya lo hubieron metido dentro del hueco empezaron a reír fuertemente de la forma como lo engañaron y sólo entonces el Xutil comprendió que lo habían hecho para dejarlo morir ahí, solo.

Luego, sus dos hermanos se encaminaron hacia su casa muy satisfechos de haberse librado de su hermanito.

A llegar a su casa encontraron a su madre tejiendo en el telar; ella no les hizo ninguna pregunta con respecto al pequeño Xutil, pero notaron que se quedó muy pensativa.

Luego, ellos empezaron a jugar en el patio de la casa, como si nada hubiera pasado, mientras su madre seguía tejiendo muy callada, como presintiendo que algo malo podría haberle ocurrido a su pequeño hijo.

Entre tanto, el Xutil, casi sin poder moverse dentro del hueco del árbol, trataba de ver la forma de escapar de ahí, pero por más esfuerzos que hacía no lo lograba.

De pronto oyó ciertos ruidos en el tronco del árbol, como de alguien que le pegara al tronco, y entonces le preguntó:

-¿Quién eres? ¿Por qué haces ruido? Ayúdame a salir de aquí.

El desconocido le contestó:

-¡Yo soy un pájaro carpintero que estoy buscando mi comida y un árbol en donde fabricar mi nido!, y tú ¿qué haces ahí dentro?

El niño respondió:

-¡A mí me dicen Xutil, porque todavía soy muy pequeño, tengo otros dos hermanos, pero nunca me han querido y con engaños me metieron en este hoyo para que aquí muriera, por eso estoy aquí, atorado sin poder salir!, ¡ayúdame, por favor, ya que tú sabes mucho de carpintería!

El pajarillo, muy satisfecho por el halago del Xutil, se asomó al hoyo para mirarlo y al punto simpatizaron tanto que decidieron llamarse mutuamente "compadre".

Dijo después el pajarillo:

-¡Espérate, compadrito, no te muevas!, voy a empezar a picotear el árbol para cortarlo y puedas salir fácilmente.

-¡Pues apúrate compadrito porque ya no resisto más!

Entonces el pajarillo de inmediato se puso a picar el tronco y así, pica que pica y pica que pica fue poco a poco abriendo una gran hendidura, hasta que por fin logró cortar totalmente el tronco.

El pobre Xutil salió todo entumecido por el largo tiempo que estuvo inmóvil dentro del tronco y dándole las gracias a su compadre, se saludaron.

-¡Te debo mi vida compadrito!, nunca lo olvidaré -le decía el Xutil al pajarillo.

-¡Ya estás libre, compadrito!, no tienes nada que agradecerme, de aquí en adelante seremos muy buenos amigos, pero ahora ya estás libre y puedes irte a tu casa que yo seguiré buscando mi comida y el árbol que me sirva para fabricar mi nido -dijo el pajarillo. Y despidiéndose otra vez ceremoniosamente, cada cual siguió su camino.

En el camino el Xutil pensó en el tronco que había cortado su compadre; regresó por él y se lo echó al hombro para llevarlo a su casa, ya que con él fabricaría una mesa para colocar el metate donde su madre molía a diario el nixtamal.

Mucho trabajo le costó llegar a casa pues la carga era muy pesada para su corta edad, pero como buen hijo, siempre pensaba en cómo ayudar a su mamá.

Por fin, cuando entraba la noche, llegó a su casa descargando el tronco y se fue hasta la cocina donde su madre preparaba la cena.

-¡Mamá, ya vine! -gritó desde la puerta-. ¡Mira lo que te traje!, es un bonito tronco que te va a servir para la mesa de moler, pero ya sírveme mi cena, pues estoy casi muerto de hambre.

-¡Gracias, hijito!, eres muy bueno. Dios te cuide y te ayude siempre, pero ya siéntate para que cenes.

El pequeño Xutil, después de lavarse las manos, corrió a la mesa a tomar su cena.

Su madre se acercó a él y acariciándole los cabellos, le preguntó:

-¿Dime, hijo, dónde te habías quedado? Yo estaba alarmada por tu tardanza y no me atreví a preguntarle a tus hermanos, pues veo que no te tratan como debiera ser, y cualquier cosa que les dijera, aumentaría su coraje hacia ti, pero algo malo sospechaba. Ahora dime hijo, ¿por qué tardaste tanto en venir, acaso tus hermanos te hicieron algún daño?

-¡No, madre, no pienses nada malo de ellos! Si me tardé fue porque estuve cortando ese tronco para hacerte una mesa.

Si el Xutil le negó a su madre lo que había pasado fue por dos razones: primero, para que ella no sufriera pensando en que sus hermanos mayores lo maltrataban y, segundo, porque si los acusaba, ellos lo tratarían con más rigor.

Sus hermanos mayores, cuando vieron al pequeño llegar a la casa cargando el tronco se quedaron maravillados de cómo pudo escaparse del árbol donde lo habían metido,

y llenos de rabia empezaron a idear un plan para hacerlo desaparecer para siempre.

El Xutil es arrojado a un hoyo

Pasaron unos días y el Xutil volvió a acompañar a sus hermanos al trabajo, pero él siempre se quedaba a jugar en el camino y llegaba retrasado para ayudarlos.

Entonces, los hermanos volvieron a enojarse con él y decidieron arrojarlo a un hoyo de donde no tuviera oportunidad de salir, y empezaron a buscar el hoyo en donde echarlo y cuando lo encontraron le dijeron:

-¡Xutil, ven acá!, que tenemos algo que decirte.

Entonces el Xutil corrió hacia sus hermanos mayores y les dijo:

-¿Qué cosa es?

Los dos hermanos por toda respuesta lo agarraron, lo arrojaron al fondo del hoyo y le dijeron que ahí se iba a quedar.

El pobre Xutil gritaba que lo sacaran de ahí, que no lo dejaran en ese hoyo, pero sus hermanos no le hacían ningún caso y dando la vuelta se dirigieron rumbo a su casa.

Mientras, el pobre Xutil sufría tratando de salir de aquel agujero, pero no lo lograba por más esfuerzos que hacía, hasta que vio un bejuco que estaba tirado, le amarró una piedra y lanzándolo hacia afuera, lo usó como cuerda para salir. Sintiendo fuerte para luchar en contra de sus hermanos y sabiendo que tenía facilidad de hacer prodigios, pensó así:

-La piedra que me sirvió para salir del hoyo se la llevaré a mi mamá, pues no tiene dónde moler el nixtamal, y ésta ¡es más que buena!

Entonces cargó la piedra y se encaminó hacia su casa y cuando llegó, le dijo a su mamá:

-Ya vine, pero me tardé un poco porque estaba preparando esta piedra que te va a servir para que muelas el nixtamal.

-Está bien hijo, te doy las gracias, pero ¿en dónde encuentras estas cosas?

El Xutil contestó:

-¡Ah!, por ahí las encuentro -dijo por toda respuesta.

Los hermanos mayores del Xutil no salían de su sorpresa al verlo llegar sano y salvo, y extrañados se preguntaban cómo habría podido salir del hoyo.

El Xutil, muy satisfecho de su hazaña, sin reprocharles nada por haberlo arrojado a ese hoyo, no los acusó con la mamá.

La muerte de sus hermanos

Pasados unos días volvieron al trabajo los hermanos y también el Xutil los acompañaba, pero temeroso de ellos, iba atrás caminando; al pasar por una montaña llena de árboles vio que había un árbol muy frondoso, el cual estaba lleno de abejas y de cuyo panal escurría un líquido pegajoso; mojándose el dedo lo llevó a la boca para probar su sabor; sintiéndolo muy sabroso, lleno de alegría corrió a casa para avisarle a su mamá del hallazgo:

-¡Mamá!, ¡mamá! Encontré en la montaña un árbol del que escurre un líquido pegajoso que es muy sabroso y hay también muchos animalitos que zumban y no sé cómo se llaman:

La mamá contestó:

-¡Ah!, ese líquido pegajoso se llama miel. Ve primero a llamar a tus hermanos para que se vayan juntos a recogerla.

Luego el Xutil corrió hacia donde estaban sus hermanos, y los llamó para decirles del sabroso manjar que había encontrado; ellos rápidamente lo siguieron para probar tan rica miel.

Cuando llegaron, el Xutil les dijo:

-¡Hermanos!, yo debo subir primero y luego ustedes me seguirán -pero por más esfuerzos que hizo, no pudo subirse al árbol; entonces sus hermanos mayores empezaron a subirse y el pequeño Xutil no tuvo más remedio que quedarse abajo.

-¡Hermanos, no sean malos, bien pueden arrojarme un pedazo de panal, para que yo también pueda gustar de esa rica miel que encontré! -dijo.

-Está bien, no te preocupes -le dijeron. Pero ellos empezaron a comer la miel que les pareció muy dulce y sabrosa.

Viendo lo que hacían sus hermanos, volvió a pedirles que le tiraran algún pedazo de panal, pero ellos, sin responderle, siguieron comiéndose la miel, pues eran muy malos con él. Entonces uno de sus hermanos le arrojó la cera que ya había masticado, pero el pobre Xutil no le encontró ningún sabor, pues ya le había extraído toda la miel.

Pensó el pobre Xutil:

-¿Por qué serán tan malos conmigo mis hermanos? ¡Ah!, pero me la van a pagar muy caro; con esta cera haré un animalito. Luego volvió a pedirles más cera y sus hermanos volvieron a arrojar otra poca; cuando ya hubo terminado de fabricar el animalito, vio que le hacían falta unos buenos dientes y con unos carrizos que había por ahí cerca le hizo unos agudos y grandes dientes que le colocó en la boquita, diciéndole:

-Bueno, querida tuzita, ya estás fabricada y lista para empezar tu tarea. Tu destino será comer raíces de plantas y árboles, y por lo pronto vas a empezar a comerte las raíces de este árbol, pero lo vas a hacer lo más rápido posible. Y metiéndola en un hueco que hizo al pie del árbol donde aún estaban sus hermanos, la tuzita empezó a roer las raíces.

Con la cera que seguían tirándole sus hermanos fabricó otros animalitos hasta completar tres tuzas que puso también a roer las raíces.

Entre tanto, sus hermanos apurados en comer toda la miel, no se daban cuenta de lo que hacía su pequeño hermanito, cuando de pronto escucharon unos ruidos muy extraños, y un poco espantados le preguntaron al Xutil:

-¿Qué estás haciendo, hermanito?, ¡aquí arriba se oyen unos ruidos muy extraños! ¿Acaso tú no los oíste? -y él les contestó:

-Por acá abajo nada he oído, será el viento lo que ustedes oyen, pero por favor no sean malos, tírenme una poca de miel.

No terminaba aún de decirles estas palabras, cuando el árbol se estremeció de manera violenta e inclinándose peligrosamente se fue cayendo poco a poco, hasta que acabó por desplomarse con un fuerte golpe que estremeció la tierra.

Al cabo de un rato se acercó el Xutil al árbol caído y buscando entre sus ramas vio que de sus hermanos no quedaban sino los puros huesos. Se ocupó en sacarlos y los enterró, formando trece montones que cubrió con la tierra; luego que terminó su tarea regresó a su casa y le dijo a su mamá:

-¡Mamá!, ya vine.

-Bueno, hijito. ¿Y tus hermanos? ¿No vinieron contigo? ¿En dónde se quedaron?

-¡Ah! ¿Preguntas por mis hermanos? Pues ellos se quedaron en la montaña comiéndose toda la miel; por eso no regresaron conmigo, pues estaban muy ocupados chupándose la miel, pero luego van a regresar, no te preocupes por ellos.

Pero como pasaban las horas y no regresaban, la madre muy preocupada preguntó al pequeño Xutil:

-No llegan tus hermanos y ya es muy tarde: ¿acaso no los habrás matado tú?

Pero el Xutil se negaba a confesar que sus hermanos ya estaban muertos, para que su mamá no empezara a llorar, pero ésta comprendió que el pequeño Xutil le estaba mintiendo; entonces rompió a llorar y lamentó la muerte de sus hijos.

El pequeño Xutil le dijo:

-Hazme trece tortillas, y que tengan tres hoyos cada una para que les lleve de comer, pues verás que aún viven.

La madre le dio las trece tortillas que echó a un morral y rápidamente se fue hacia el lugar donde había sepultado a sus hermanos, a los cuales les dijo:

-Hermanos, ustedes ahora están muertos, pero yo los reviviré dándoles formas de animales, de los cuales haré dos grupos, uno se quedará a vivir cerca de las casas, aprendiendo a convivir entre los hombres, y el otro grupo vivirá en las montañas.

Así habló a sus hermanos y poniendo una tortilla en cada uno de los trece montones de tierra, conjuraba a los huesos para que se convirtieran en animales, y los tres hoyos que tenía cada tortilla servirían como la boca y los ojos de cada animalito que de ahí saldría.

Cuando terminó su tarea regresó a su casa y preparó un pesebre donde irían a comer sus hermanos, ahora convertidos en animales. Se los presentó a su mamá que aún lloraba por sus hijos y le dijo:

-¡Ya no llores, mamá! Mis hermanos están vivos, pero ahora comerán aquí.

Al punto, la madre se dio cuenta que se habían convertido en animales.

El Xutil le dijo que tocara tres veces el pesebre para que vinieran sus hermanos a comer y la madre lo hizo poniendo tres veces sus manos sobre el pesebre y en ese preciso momento aparecieron por los caminos cerdos, gallinas, perros, caballos, burros, tigres, jabalíes, leones, ardillas, conejos, venados; entonces el Xutil separó a los animales domésticos de los de la montaña, y así los primeros se quedaron a vivir entre los hombres y los segundos se fueron a la montaña, donde se hicieron animales salvajes.

La madre aún se quejaba de ver a sus hijos convertidos en animalitos, aunque a la vez se alegraba un poco de tenerlos cerca de ella, y dirigiéndose al pequeño Xutil le dijo:

-¿Qué va a ser de mí?, ¿quién va a trabajar la tierra?, tú aún estás muy pequeño y no podrás hacer la milpa, yo ya estoy vieja y no puedo trabajar, ¡de seguro vamos a morir de hambre!

El pequeño Xutil la consoló con estas palabras:

-¡Mamacita!, no se aflija tu corazón, que de ahora en adelante seré yo quien trabaje y cultive la tierra para que nada te falte, ya verás cómo podré darte todo cuanto mis hermanos te daban, y aún más. ¡Ya no llores, madre, que desde mañana me iré temprano al trabajo y pronto cosecharemos buenas mazorcas, verduras y frutas!

Su madre al oír estas palabras se consoló mucho, y poco a poco se fue olvidando de la muerte de sus otros hijos.

El Xutil hace su primera milpa

Pasaron unos días y el Xutil descansó lo suficiente como para reponerse de todos los acontecimientos que había pasado en los días anteriores. Cuando ya se sentía repuesto tomó su coa, machete, hacha y un chicote para irse a trabajar.

Pero antes le dijo a su mamá:

-Ya llegó el tiempo en que debo irme a trabajar, ya no te preocupes, luego que regrese te diré cuántas tareas hice en este día.

Su madre le contestó:

-¡Vamos a ver si es cierto lo que dices, vete, pues, y cuídate!

El Xutil se fue rápidamente rumbo al campo, buscó la parte más montañosa y enterró profunda su coa, y agarrando el chicote le dio doce azotes diciendo:

-¡Flojos, haraganes, apúrense a trabajar! A medida que azotaba la coa repetía estas mismas palabras. Lo mismo hizo con el machete y el hacha. A cada una de estas herramientas las azotaba por igual, doce veces, diciéndoles lo mismo.

Su hacha la hundía en los troncos al mismo tiempo que la azotaba y los árboles caían al suelo rápidamente; mientras sus herramientas trabajaban, él fue a la montaña de enfrente y desde ahí, cómodamente sentado, vio cómo trabajaban para él sus herramientas y fue anotando las tareas que quedaban listas.

Cuando comprendió que era suficiente para ese día, regresó de la montaña, recogiendo sus herramientas y se encaminó de nuevo a su casa; al llegar a ella, su mamá le esperaba sentada en un banco en el patio.

-Ya regresé, mamá, y aunque no lo creas, avancé mucho en mi trabajo, pues hice varias tareas.

La mamá, un poco incrédula, le dijo que se acercara para ir a la mesa a comer.

El Xutil muy contento de su trabajo se encaminó hasta la mesa para tomar sus alimentos. Esa noche durmió como nunca lo había hecho.

Al otro día, muy temprano, se despidió de su mamá y tomando todas sus herramientas se dirigió nuevamente a su trabajo. Iba muy contento por el camino pensando cuántas tareas haría en ese día. Cuando ya se encontraba cerca del lugar donde había desmontado la montaña empezó a ver que no había desmonte y que los árboles derribados el día anterior otra vez estaban plantados en el mismo lugar; el monte pequeño que habían tirado sus herramientas se había levantado otra vez muy verde y frondoso en su mismo sitio, como si nada hubiera ocurrido ahí.

El Xutil no se explicaba qué había pasado y casi no quería dar crédito a lo que veía, pero tuvo que convencerse de la realidad. Sin desanimarse volvió a colocar sus instrumentos de labranza y dándoles los mismos azotes los obligó a trabajar más fuerte para reponer la pérdida del día anterior. Entonces pensó: "Mañana muy temprano vendré a espiar para saber quiénes son mis enemigos, pues ellos deben estar deshaciendo mi trabajo para que nunca pueda tener una milpa. ¡Pero me la van a pagar muy caro!" Se regresó a su casa para contarle a su mamá lo que había pasado.

Ella que lo estaba esperando, al verlo un poco triste, le preguntó qué había pasado, a lo que él respondió:

-Mis enemigos me están haciendo mucho daño, pues todo mi trabajo de ayer se perdió.

La mamá, dudando de que estuviera trabajando, le dijo:

-No sé si me estás mintiendo, y sólo sea que no estés trabajando en la montaña.

El Xutil le respondió que decía la verdad y que al otro día se iría muy de madrugada para espiar a sus enemigos.

Luego de tomar la cena se fue temprano a la cama, para que muy de madrugada pudiera levantarse.

Un poco antes de amanecer, el Xutil ya estaba en camino y escondiéndose en una loma esperó a que llegaran sus enemigos para ver lo que hacían. Al poco rato saltó un conejo, por allá un venado, luego un correcaminos junto con un tecolote, los cuales dirigiéndose a los árboles les gritaban con una voz muy potente.

-¡Despierten, árboles, y vuelvan a su lugar!

-¡Bejucos, súbanse nuevamente a los árboles! ¡Hierbas, pastos no se queden tirados, vuelvan a levantarse y pónganse en su sitio!

Y al conjuro de estos animales, los árboles se erguían pausadamente hasta quedar otra vez en su sitio. Los bejucos se enroscaban y volvían a meterse entre el follaje de los árboles; las hierbas más pequeñas y los pastos despertaban de su sueño de muerte y se erguían lozanas buscando su sitio anterior.

El Xutil quedó asombrado de ver cómo obedecían estas plantas y tomando su machete corrió hasta donde estaban sus enemigos y agarrando al conejo, le jaló varias veces la orejas; por eso es que el conejo tiene orejas muy largas. Luego con su machete le abrió en cuatro partes la trompita, por ello ahora todos los conejos tienen la boca partida en cuatro partes, y muy enojado le cortó la cola dejándole un pedazo muy pequeño, y así todos los conejos heredan un pedacito de cola.

Al correccaminos lo agarró también y con el cabo de la coa le pegó varias veces en la cabeza, jalándole la cola mientras el pajarillo chillaba fuertemente, así ahora los correccaminos tienen la cabeza morada y la cola muy larga y no hacen más que quejarse todos los días, a la orilla de los caminos.

Se fue a donde estaba el venado, pero éste, muy veloz, dio un brinco para escapar del machete del Xutil, que sólo pudo cortarle la cola y por eso los venados nacen sin cola, en castigo por el daño que hicieron al Xutil.

Al tecolote también quiso castigarlo; pero éste voló rápido y se le escapó de las manos mañosamente. El Xutil lo maldijo entonces y al tecolote se le metió el demonio dentro del cuerpo, por eso es que sólo vive en lo alto de los árboles anunciando desgracias y muerte.

Luego que ya se libró de sus enemigos, regresó a su casa un poco triste por no haber hecho su milpa.

El pequeño Xutil construye su casa

Pasó algún tiempo y el Xutil no sabía cómo hacer su milpa, porque todos sus enemigos venían a destruirle cuan-

to hacía. Empezó entonces a ver que la troje donde guardaba su maíz, cada día tenía menos mazorcas y en poco tiempo ya no tendría él ni su madre nada que comer.

Cierto día le dijo a su mamá:

-¡Mira madre!, he pensado que voy a construir tu casita pues la que tenemos ya casi no sirve.

Su madre le respondió:

-¡Pero de qué nos va a servir la casa, si de lo que tenemos necesidad es de alimentos y cada día tenemos menos, ya pronto no tendremos nada que comer!

El Xutil, por toda respuesta, sólo dijo:

-¡Ya deja de preocuparte!

Y encaminándose hacia el monte se fue a cortar los postes y la madera que le serviría para hacer su casa. Cuando ya hubo reunido toda la madera que necesitaba, empezó por sembrar los postes que sostendrían la casa, luego tendió las vigas del techo y empezó a poner las reglas. Puso trece, desde la primera viga hasta la última, y cuando estaba terminado el techo, bajó para decirle a su mamá:

-¡Mira, madre!, quiero decirte algo que tú no sabes pero que yo sí sé desde siempre. Tú y yo no somos para esta tierra, para este mundo, por eso se nos niega el alimento: nosotros somos de allá arriba.

Y señalando hacia el cielo con su dedo, le indicaba a su madre que allá arriba, muy alto estaba el destino de ellos, que tenía que resignarse a dejar esta tierra que no les pertenecía, e irse hacia las alturas donde encontrarían el lugar en que vivirían para siempre.

La madre, muy extrañada de lo que oyó decir a su hijo, se quedó pensativa por un tiempo.

Al cabo de algunas horas y dirigiéndose a su hijo le dijo:

-¡Niño, tú estás loco! Cómo puedes creer que subamos tan alto, hacia el cielo, si no tenemos alas para volar. ¿Acaso me convertirás en pájaro?

El Xutil le respondió:

-¡No, madre, no es necesario!, sólo haz lo que te digo. Debemos darnos prisa porque es necesario que subamos los dos allá arriba, este lugar necesita el calor y la luz que nosotros le daremos, pues está muy frío. Yo subiré primero

y luego me seguirás tú, ya estando en el techo te diré lo que haremos.

A la madre no le quedó otra alternativa y tuvo que obedecer, pues tenía que seguirlo a donde fuera, ya que era su único hijo.

Cuando el Xutil ya se encontraba en el techo pisando la primera de las trece reglas, se inclinó para darle la mano a su madre que ya subía también en la escalera para alcanzarlo.

Luego, el Xutil subió la segunda regla llevando de la mano a su madre y contando en voz alta las reglas; los dos empezaron a repetir las, a medida que las iban subiendo:

-¡Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece!

Al llegar a la última regla volvían a bajarlas contando igualmente su número.

Cuando hubieron bajado, nuevamente empezaron a subirlas y así lo hicieron hasta repetirlo trece veces. A medida que hacían el ascenso y descenso, la casa crecía por igual, trece veces, hasta que al final ellos ya estaban tan alejados de la tierra, que ésta apenas era como un puntito pequeño en el firmamento.

El Xutil se dirigió a su madre en tono solemne, diciéndole:

-¡Mira, madre! Ha llegado el momento de separarnos, ya no necesitarás más de mí. Nuestros destinos se han cumplido. Aquí es donde vivirás para siempre, tú serás la luna que alumbrarás la tierra por las noches. Yo me iré más lejos y seré el sol que calentará a la tierra y a los hombres. No debes llorar tanto porque siempre nos estaremos viendo el uno al otro. Así que... debo cumplir mi destino y ya es tiempo de que nos separemos. ¡Adiós, madre mía!

Y diciendo esto, de su cuerpo empezaron a salir rayos de luz intensa que alumbraba todo el firmamento y girando sobre sí mismo empezó a alejarse a velocidades fantásticas, hasta que se quedó inmóvil en un punto del cielo, brillando intensamente y llenando de calor todo el firmamento; de esta manera les fue dado a los hombres el sol, que a diario vemos salir por el horizonte.

La madre del pequeño Xutil, llorando aún, quedó convertida en la luna y su brillo se hizo menos, porque a fuerza de llorar tanto por su hijo, perdió gran parte de su brillo, y así se quedó para siempre en el cielo enviando su luz a la tierra en las noches oscuras del firmamento.

*Sk'oplal poxil**

Ay la jun poxil name te mach'a la ju'em yu'un skoltael bayel jchameletike, te jtatik poxile yu' la na'bil sba te ju'em yu'un slok'esel spisil bitik chamelile.

Ja' la jich ay jtul kerem te tabil ta jach'ujte xwal kojto nax la yu'un sti'aw sok ya la x'ok' ta jk'axel ma la xnelix ya ya'y. In te stat te jchamele lom la bayel ya smel yo'tan yu'un te yala kereme. Jich jach ta ora ba la sle jtul jtatik poxil te jim la yu'un biluk chamelile. Te stat jchamele bajt ta ora ta sna te jtatik poxile jich la yal:

-Taa -xi la k'oel.

-La'ta ¿binti jejchuk? xi la la sjak' te jtatik poxile.

-Ma'yuk, tal jk'oponat, ayuk x'obolbajat xba wilotike.

-Ja' la jich la sjojk'o te poxile:

-Mach'a junuk me ay ta chamele?

-jTzia ja'in kala keremi ya xla ta jun ijk'a ya'se' tza' nel!
-xi la te stat te jchamele.

-Jichuk, ya xba kiltik te me batz'ejuk ya'se -xi la te jpxile.

Jich yu'un bajt la ta yilel te jchamele k'ot ta na lajla yich' xila sok lajla yak'beik swe'el. Patil jach la ta yilel te jchamele toj la bael xch'ulel te la yil te talom ip ta jk'axele.

* *Yalbe smelol*: Alux Kojtom Ernantes; *smeltzan ta kastiya*: Xaw Kojtom Lam.

Xi te poxile:

-iOjo'!... ila'wil ta lom ip ta jk'axel.

-Ja' to xa'wal, tatik yakuk x'obolbajat xawalbetik binti swentail te chamele.

-Jee!... iJa' ya xmilot te k'axumbejtajele! -xi la te poxile. Te k'axumbejtajele yu'un la lok'em ta skoral te xch'ulele.

-Jich wan, melez in bit'il ay ta jk'axel, yakuk x'obolbajat apasbetike -xi la la yal te sme'e.

-Lek ay, ya jpastik awil -xi la te jtatik poxile ay binti ya sk'an yu'un ya lok'es a te chamele:

-Ya jk'an a la kele mut melez a la kerem tz'in ch'e, ja'ini swenta ya xbajt ta sjelol xch'ulel sok junuk litro ya'lelal pere ya me sk'an ta ora -xi la te jtatik poxile.

-Jichuk, ya xbajt ta ich'el tal -xiik la. Lok'ik la beel ta sceel te a la kele mute lajla staik jich lajla stz'usik ta jun moch te banti yakal ta ch'ab te jpxile. K'alal la la yo'tan ta ch'abe lijk la yuch'ik te jun litro poxee sok lajla smilik te mute ba la spayik jich we'ik la ta spisilik.

Te jtatik poxile lajla sjok'obe te jchamel te binti ya'el ya ya'ye:

-iBinti ya'el ya wa'y tz'in? -xyut la.

-Ma'yuk, junta lek ayonix jtebuk ya'yel -xi la.

Ta yan la k'aal ma'yuk la binti ya xti'wanix ya ya'y a, inte jtatik poxile ju' la yu'un spoxtael te jchamele.

*El cuento del curandero**

Antes existía un curandero que era muy poderoso pues salvó a muchos enfermos; el señor curandero era muy conocido porque logró erradicar diferentes tipos de enfermedades.

Cierta ocasión un niño enfermó de diarrea, se revolcaba del dolor de estómago y lloraba mucho y ya no aguantaba. El papá del enfermo estaba muy afligido por su hijo. Empezó a conseguir a alguien que supiera curar; por suerte encontró un señor curandero que sabía aliviar luego de cualquier maldad. El papá del paciente llegó a la casa del curandero y dijo:

-Buenos días.

-Buenos días. ¿Qué pasó? -respondió el curandero.

-Nada, te vine a ver para que me hagas el favor de asistirme.

Entonces preguntó el curandero:

-¿Quién de ustedes está enfermo?

-¡Es uno de mis hijos que se está muriendo de la maldita diarrea! -dijo el papá del enfermo.

-Está bien, vamos a verlo, qué tal si se pone más grave.

* Relator: Alonso Ramírez Hernández; redactor: Sebastián Ramírez Intzín.

Entonces se fue a ver al enfermo y llegó a la casa, recibió su silla y le dieron su comida. Después comenzó a ver al enfermo. Se espantó cuando lo vio que estaba muy grave.

Dijo el curandero:

-¡Caray!... mira, está muy grave.

-¡Pues sí, señor, si me hicieras el favor de explicarme qué cosa es la enfermedad!

-¡Huuy! ¿Lo está matando el *K'axumbejtajel** -dijo el curandero.

-Tal vez sí, porque lo veo muy grave. Ojalá me hicieras favor de remediarlo -dijo la mamá.

-Está bien, lo vamos a curar -dijo el señor curandero y pidió cosas para la enfermedad-. Necesito un pollito porque es un niño chico. Esto va a ser para el relevo del alma. Con un litro de aguardiente, pero que sea lo más pronto.

-Está bien, se va a traer -dijeron.

Y salieron a buscar el pollito y lo encontraron y lo encerraron en una canasta, y lo trajeron a donde estaba rezando el curandero. Después de rezar tomaron el aguardiente y mataron al pollito y lo cocieron luego; después comieron todos.

-¿Cómo te sientes? -dijo el curandero.

-Se me hace que estoy un poquito mejor -contestó el niño.

Al día siguiente ya no sentía dolor; el curandero pudo curar la enfermedad más grave.

* El *K'axumbejtajel* quiere decir que el alma está fuera del corral.

*Tul antz ch'ay ta uk'um**

Ay la jtul antz ta lom lek yo'tan ma la ayuk ya spasik k'op sok te smamalale, jich la ek te winike ma'yuk la ya smaj ek te yiname lek nax la ay ta snaik. K'ot la jun k'aal sawarotik: lek nax la yo'tanik ma'yuk la chamel, te antze lajla smes lek te snae te k'alal ma to xbajt ta yan a'tel ae te smamalale lajla sjok'o te banti ya xbajt te yantzile.

Te mamalalile lajla yal:

-¿Banti ya xbat kere?

-A, ya xban ta sak'el jk'u'tik ta lom bayclix spapasil -xi la te antze.

-Ja' tz'i ja'at, banti ya xbat ek? -xi la la sjok'o ek.

-Te jo'one ya xban j'ajk'uk ta a'tel -xi la te smamalale.

-Lek ay, xa'wil me aba ma me ja'uk te me ay x'ejchi-najate -xi la te antze.

Ja' la jich te winike bajt la ta a'tel ta sk'al, pere xiw la yo'tan jtebuk. Jich la ek te antze lajla stzob beel te sk'u' spak'e bajt la te ta sak'omajele yich'o la beel sk'ib sok jun sbalti, binax la k'inal la ya'y.

* *Yalbe smelol y smeltzan ta kastiya*: Chabela Waris Ch'ix.

Pere ma la ba ja' te abajt a te banti yananix xbajt ae, ja' la te a bajt a te banti toyol xch'enale; te antze lajla skojetes te bitik yich'obele k'an la ba slok'es tal junuk balti te ya'ale, jaxp'o la koel yakan ta a la ton ch'ay la koel te ta ukume te antze ma la stak' alok' tal melel ma la sna' mujken ja'. Altik la te a laj a melel ma'yuk la sjoy ma la mach'a akoltajot ta slok'esel tal sba.

Ta smalel la k'aal a k'ot la te smamalale, lajla yil te ma'yuk k'oem te yiname jich lijk la ta snopel:

-¿Binti la spas te kiname, yu'un bal mal k'aal abajt te ta sak'omajele, ¿yu'un bal ma sna' stojol te ya xlajonix ta wi'nale? -xi la te winike.

Te mamalalile lijk la smel yo'tan ta jk'axel melel malix la a te k'aale yu'la ma'yuk ba ya xk'ot te yiname. Te winike lajla sna'ix stojol a:

-iMa jna'!, ¿bi yu'un te ma xtale?, ¿binti la spas?, ya kil te ma'yuk bayel yich'obel te sak'omajele; ija' lek ya xba jle te ta uk'ume, yu'me ti ay mach'a utz'inote!

Jich la te winike k'ot la te ta uk'ume; lajla yil te bitik yich'obele sok te sbaltie te la xkajajet a te ta ba ja'e. Lajla xi' te jtatike:

-iYa' se! ...¿mani bal yu' ch'ay koel ta uk'um? ija' lek ya jle ta ora! -Jich lijk la lok'es la sk'u' ocho la beel ta nuxel; ta j'ajk' la atz'in ay la binti la yil sak ta yutil te ja'e.

-¿Binti mene? ¿manibal ja'uk te kiname?

Lek ay ya x'ochon beel k'alal ta yutil, sbabi ya kich' bayel ik', ya xba kil binti amene -xi la.

K'alal la la yil te ja' te yiname lajla xi' lok' la tal ta ora ta sti' te uk'ume, lijk la snop te bit'il ya slok'estale:

-¿Binti la jpas ryos kajwal? iJa'in kinami, ja'lek ya jlok'es tal li' ta ti' uk'umi! -xi la te winike.

Ja' la jich ochix la ta slok'esel tal a te yiname, pere ti'bilix la jujuteb ta chay a, te pore winike lijk la smel bayel yo'tan sok lijk la ta balamilal ok'el ta sti' te ja'e.

Ja' in a'yejetikinto la yal jtul me'el ta Tz'ej te', te ja' jich te jtul antz ch'ay ta uk'ume jich ya yalik te kirsianoetike te uk'ume Yaxal ja', sbiil.

*Una mujer cayó al río**

Había una mujer que era muy noble, ni siquiera peleaba con su marido y vivían contentos en su casa.

Fue un día sábado: estaban de buen humor, ni dolor sentían, así que ella se puso a barrer la casa antes de irse a otro lado y el marido quiso saber a dónde iba su señora.

El marido dijo:

-¿A dónde vas?

-Pues me voy a lavar la ropa, está muy sucia -dijo ella.

-Y tú, ¿a dónde vas? -preguntó también.

-Yo voy a ir a rozar un rato -dijo el marido.

-Ah, bueno, cuídate que no te vayas a lastimar -dijo la señora.

Entonces el hombre se fue a rozar su milpa, pero se sentía un poco nervioso. La mujer juntó las ropas para lavar y se fue con su cántaro y una cubeta. Estaba feliz .

Pero desgraciadamente no fue allá donde llegaba siempre, sino que se fue donde estaba muy hondo; ella bajó las cosas que traía y cuando iba a sacar una cubeta de agua, se resbaló y se cayó al río; la mujer no podía salir, pues no sabía nadar.

* Relator y redactor: Isabel Juárez Espinosa.

Lástima, la señora se murió ahí porque no tenía compañía, nadie la ayudó a salir.

Ya tarde, el marido llegó a su casa, vio que no había vuelto su mujer y pensó: "¿Qué le pasó a mi mujer, será que fue tarde a lavar? ¿Qué no sabe que tengo hambre?"

El marido se puso muy nervioso porque ya era muy tarde y no llegaba ella. El hombre agregó: "¡No entiendo!, ¿por qué no viene?, ¿qué le pasó?, no llevaba muchas cosas para lavar. ¡Me voy a buscarla al río, a lo mejor alguien la molestó!"

Entonces el hombre llegó al río y vio las cosas que había llevado junto con la cubeta que estaba flotando sobre el río. Se espantó el señor: "¡Ay! ... cabrón, ¿no será que se cayó en el río?, ¡ahorita voy a buscarla!"

Así que se quitó la ropa y se metió a nadar; en ese momento distinguió una seña blanca al fondo del río: "¿Qué cosa es ésa? ¿No será que es mi mujer?... Bueno, voy a meterme al fondo; primero tengo que recibir mucho aire, a ver qué cosa es."

Cuando vio que era su esposa se espantó. Volvió a salir pronto a la orilla del río; ahí pensó cómo sacarla: "¿Qué voy a hacer, Dios mío? ¡Es mi esposa, mejor voy a sacarla hasta la orilla del río!"

Entonces se volvió a meter para sacar a su mujer, pero ella estaba ya comida un poco por los peces; el pobrecito se puso triste y lloró bastante en la orilla del río.

Este cuento me lo contó una anciana de Aguacatenango; que así fue como la mujer cayó en el río al que le decían allá los aguacatenangueros *Yaxal Ja*, que quiere decir el "Agua Azul".

*Sk'oplal pale ch'en**

Te namej k'inale ay la jtul pale te ta Tenejapae, ja' jich ay ka'yobetik ya'yejik te mamaletike; te palee ta lom pore la ta jk'axel ma'yuk la bi ay yu'un. Ja' la jich jun k'aal rominko jach la ta sab ay la niwan ta chane ora st'osel tal k'inal a, lok la ta spokel sk'ab, ta ajk' la a lajla yil ach'ay tal koel jun xojob ja' la jich yilel te bit'il tza'ek'e k'ot la ta jun ch'en ta xujk te lume.

Jich la te palee ba la yil ta ora te binti ch'ay koel ta witze. Te k'alal la noptzabele chikan la ta jk'axel te xojobile te k'alal och beel te ta ch'ene. Te palee lajla snop te ja' yorail te binti la yile, ta lom bujtz'anax la k'inal la ya'y k'anuk la ba slok'es tal pere ma la stak'ix a yu' la ya sakubixtal a te k'inale lajla snop te ja' to la ta yan ak'ubale yu' la ma sk'an ilel ta k'aleltik sujt la beel ta sna bi naxix la beel yo'tan ta jkaxel yu'un a.

Te palee lajla snop:

-¿Binti xkal, me ne...?

-...Lek ay, ya sujton ta jna, ya xban ta xchajpanel ba ya sujton tal ta olil ajk'ubal jich ma'yuk mach'a ya yilon a.

* *Yalbe smelol*: Alux Kojtom Ernantes; *smeltzan ta kastiya*: Xaw Kojtom Lam.

Te k'alal la k'ot ta snae, lek nax la k'in al la ya'y lijk la sk'an swe'el ta stojol te yach'ixe:

-¿Chapal balix we'lil ¡yu'un yalel bayelix wi'nal ya ka'y!

-xi la te palee.

Lajla sjak' te ach'ixe:

-Chapalix, ¿yabal ak'an xwe'atix?

-...¿Banti xk'otokat? ¡te toy k'aal ajulate! -xi la la sjojk'o.

Te palee lajla xchol:

-Ma'yuk, xk'otokon lum ta witze; yu'un ay binti la kil te a, jich yu'un ya jmayli sta olil ajk'ubal ya xba kil binti a mene.

Jich la te k'alal ya staix a te olil ajk'ubale, jach la ta xchajpanel sba, jich la la snop:

-Pere binti ya kich'bel xkal? ¿ja' lek ya jlap beel te jk'u' ta ak' mixae, swenta jich ma jta pukuj a?

Te k'alal la yakal ta slapel a te sk'u'e jajch la ta k'ayo:

-¡Ya xban ta ch'en! ¡ya xban ta ch'en! -xi la te sk'ayoje.

Te k'alal la laj yo'tan ta k'ayoje sok ta slapel te sk'u'e lijk la sna' sk'oponel ryos, te la ajach ta wilel a ja' to la te k'ot ta ch'ene.

Jich la la yal te k'alal ak'ote:

-Ja' me binti akoe tak'in niwan.

Jich k'unk'un la och beel ta yutil te ch'ene, te k'alal la la yil te ay binti xlemlun xix te ae, lajla snoptzan bel sba, ja' to la te la yil binti ae, lajla yil te ay jun poket nojel ta tak'ine.

Jich la la yal te palee:

-¡Ryos kajwal! ¡Ryos kajwal! ¡ma jtebuk kilobe sit bayel tak'in, wokolawal kajwal! ya sujton ta jna, ya xba jk'e te tak'ine, ya xtal kich' te yantike, melel ma'yuk kich'oj tal muk' kawil.

Ta yajk'ubalil nanix la atz'in ma la away ta lek, ya nanix la snop te ya sujt xane. Pere ma la abajt tz'in.

Ta yan to la ajk'obal ajach xan beel ta wilel ja' to la te k'ot xan ta ch'ene, lajla snojes ta tak'in te smorale k'anuk la lok'ok tal ja' to la xyil tz'us te ti'nele, te la tz'usul ajil a te jtatik palee jich te la tinil la yok'eta sba a. Ja' jich te a laj sk'oplal a te palee te la tz'usul ajil a te ta ch'ene te ta nopol yilo te lum Tenejapae.

*Cuento de un sacerdote**

En aquellos tiempos había un cura que vivía en Tenejapa, como hemos oído platicar a los ancianos tenejapanecos; este padre, que era muy pobre, no tenía nada. Entonces se levantó temprano un día domingo como a las cuatro de la mañana; salió a lavar sus manos y vio una luz parecida a un cometa que cayó en una cueva que se encuentra a un lado del pueblo.

Entonces el padre se fue a ver lo que había caído en aquella sierra. Pero al acercarse, la luz se fue alejando hasta meterse a la cueva.

El padre pensó que era buena suerte haberla visto, estaba contento porque se proponía sacarla, pero como ya estaba aclarando el sol, lo dejó para otra noche. Regresó contento a su casa pensando que nadie podría verla de día.

El padre pensó: "... Bueno tengo que prepararme y vuelvo a medianoche para que nadie me vea."

Cuando llegó a su casa estaba muy contento y le pidió de comer a la muchacha:

-¿Está listo mi almuerzo? ¡Tengo mucha hambre! -le dijo el señor cura.

Ella contestó:

* Relator: Alonso Ramírez Hernández; redactor: Sebastián Ramírez Intzín.

-Sí, ya está listo, ¿quieres comer...? ¿A dónde fuiste? Llegaste muy tarde -preguntó ella.

Respondió el padre:

-Nada, me fui hacia aquella sierra; es que vi una cosa por allá, así que voy a esperar la medianoche para ver qué cosa es.

Cuando llegó la medianoche empezó a prepararse y pensó así: "¿Cómo debo vestirme para ir a la cueva? ¿Será que me ponga lo que uso para la misa, para que no me moleste el demonio?"

Cuando se estaba poniendo su sotana se puso a cantar: "¡Me voy a la cueva!, ¡me voy a la cueva! -decía su canción.

Después de cantar y de vestirse, decidió rezarle a Dios; al instante se fue rapidísimo para llegar a la cueva.

Así dijo cuando llegó:

-La luz que cayó tal vez sea dinero.

Así que él se metió poco a poco hasta el fondo de la cueva y cuando vio que algo estaba brillando; se acercó más para ver qué cosa era, y descubrió que ahí estaba una vasija de dinero.

Dijo el señor cura:

-¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Nunca he visto tanto dinero! Muchas gracias Dios mío. Me voy a mi casa, tengo que guardar el dinero; después regreso a recoger lo demás, porque no traigo morral grande.

Esa misma noche como que no durmió bien; estaba a punto de regresar otra vez, pero no quiso ir.

A la noche siguiente volvió otra vez a la cueva, llenó de dinero su morral y cuando quiso salir, vio que se cerró la puerta. Ahí se quedó atrapado y se puso a llorar.

Así termina el cuento del sacerdote que se quedó atrapado en la cueva que está cerca de mi pueblo, Tenejapa.

*Ya'yejul ijk'al**

Jo'tak, ya jcholbex awa'yik jun a'yej: jo'otike tzeltalotik; ay jun k'op a'yej ta swenta te jtaletike ja' nix chikan bit'il ya xcholik te mamaletik tenejapanekoetike: yu' la te nameje puru ja'mal to la a te jlumaltike. Ja' la jich te kyrsianoetike kuxinemik la ta tojol k'inal, bayel la ijk'aletik chopolik ya la x'ochik ta yelk'anel unialaetik. Ja' la jich te kirsianoetike lom la wokol akuxinik tal sok yal snich'anik. Te me ok'ik te alaletike, ya la xtalik beel ta elk'anel yu'un te j'ijk'aletike.

Ay la jich te nameje, yakal la ta ok'el jtul alal, te me'ile ma la sna' stojol te me ayix ta ti'nel a te ijk'ale; te me'il tatile wayatikix la ta swayiwib a, te ijk'ale och la ta jajpalel kukub lajla stzak lok'el te alale. Te k'alal la wijk' sit te sme'e ma'yuk la chikanix a te yale, lijk la sle ta pat xujk na ma'yuk la chikan ta jk'axel.

Lijk la yok'eta sba te sme'e yu' la skuchujix bel a te ijk'ale. Lok' la ya'yantabeik te spat xujke:

-iLaj me yelk'anbenix bel kal te ijk'ale, ila me abaik sok te awalike melel te ijk'ale yakal ta yelk'anel alaletik! -xi la la yaltik la be te spat xujke.

Ja' la jich jun k'aal tojk la xan yan alal te banti ak'ot te clek' ijk'ale. Te me' alale lom la p'ij la yak'ix sba a spisil la ora la xkuchuchanix a te yale ma la alijk benukix sok a te smamalale. Te ijk'ale k'ot la xan ta ajk'ubal a ay la jun takin

* Yalbe smelol: Alux Kojtom Ernantes; Smeltzan ta kastiya: Xaw

te' te la k'ot lujchajuk a, lajla stij te te'e ja' la jich ya'el te bit'il jsi'wile:

-iT'ooj! iT'ooj! iT'ooj! -xi la la stij te te'e.

Te stat alale jach la yil ta ora, ma la la xi' melel ya la sna' stojol te ya xju' yu'une.

Te antze lajla yalbe te smamalale:

-iAyawa'y! i'talixan te j-elek' alale ya x'och xan tal ya'tik te' ye!

Te winike jajch la sok sjowil wayel:

-iAj, binti! i'ja'niwan te ijk'ale ma xa'mel awo'tan ak'a taluk? ma xiwat, jo'on ya kilex, ya kil te bit'il ya jmil te ya'se ijk'ale, xi la te smamalal sok smuk'ul yo'tane.

Te ya'se ijk'ale lajla stijzan bel sba ta ti'nel jich la la yal:

-iKumpare! i'kumpare!

Te winike lajla sjak':

-iKumpare! i'Binti jejchuk?

-iJe! ak'a jmajantik ajk'uk ak'ajk, yu'un ya xlajonix ta sik -xi la te ijk'ale.

-iAa! i'ya xlajat ta sik? ochantal la' k'atinan, ya kak'betik xan bayel si'il te k'ajk'e -xi la te winike.

-Ayawa'y kantzil, tzaka tal bayel si', te jkumparee ya la xlaj ta sik.

-Yakuk tat, ya jtzak tal -xi la te ach'ixe.

Te k'ajk'e yakalix la ta tilel a, te ijk'ale ak'ol nanix la yo'tan a lijk la sk'an swe'el:

-iKumpare, ya jk'anbet wokol te yakuk apasben jwe'e-le, yu'un ya xlajonix ta wi'nal; ay bal a tuluk' jti'tik? -xi la te t'ent'en ijk'ale.

-iAa! i'ya xlajat ta wi'nal kumpare? -xi la te winike.

-iYak kumpare! -xi la te ijk'ale.

-Lek ay, stukele ay te jtuluk'e, ja' nax te mato jk'an jmile melel lom muk' sok lom jujp'en yu'un ya xtun ku'un ta k'in. Pere te me ya k'ane, ya stak' jmiltik -xi la te winike.

-iLek ay kumpare, ja' ya jk'an te me jujp'ene! -sok la slekil yo'tan la sjak' te ijk'ale.

-Ya jtzaktik tz'inbi -xiik la.

Te ijk'ale lajla yil te ay tokelto, alal te ae, ya la sk'an yik'ix xan beel ta jk'axel a, jich la ek te winike lajla spas ta mantar te yantzile:

-Wa'y kantzil, te jkumparee ya la xlaj ta wi'nal ak'a ta k'ajk' junuk p'in ja', ya jmiltik te kotze xi la la yalbe te yantzinich'ane.

-Lek ay tat, ya jk'ixna te ja'e, te me lajuk ta wi'nal te jkumparetike -xi la la sjak' te ach'ixe.

Jich la te ach'ixe lajla sk'ixna te ja'e, te t'enkin ijk'ale lek nax la k'inal la ya'y sbik' nanix la ya'lel sti', yu'un a, te tuluk'e.

Te winike lajla yal:

-Kumpare, ya jtzaktik te jkotze, ya xbulanix te ja'e. Kantzil, tzakben tal tutz'.

-Li' ayi, tat.

Te ijk'ale lek la nakal ta tz'amal te' ta xujk a te k'ajk'e. Jich la te winike kuxulto la stzako a te skotze, te k'alal la la slok'es tal te k'ajk'al ja'e ma la ja'uk la yak'be te tuluk'e ja' la la slujchibebel te ijk'ale, te ya'se ijk'ale k'ajk la te ta k'ajk'al ja'e pokbet la koel sit sok la xch'ut k'alal to la ta yat ak'ajk' koel.

Te ijk'ale awun la:

-iAaay! jaaay! jla chi'k'onix atz'in!

-iLi' ay te atuluk'e!! jja, ja, ja! -xi la te winike.

Te ijk'ale wil la lok'el ta na bajt la k'alal ta xch'en; jich la ek te winike lajla stz'akli beel te ijk'ale a la jo'jawxix la ma xk'ot ta xch'en a, lijk la sjotz be sk'alel te kalal ju' yu'un snutzele lajla xchik'be yat.

-iAy! iPetul Tziak, la chik'benix atz'i kati, pere xa'wil, ma ba jaye k'aal kuxulat ek! -xi la te ijk'ale. Pere lajix la ta chik'el a.

Ja' la jich te winike ju' la yu'un smilel te ijk'ale lek la jun yo'tan a sujtix ta sna a. Ja'nax li' a laj sk'oplal te ijk'ale.

*Cuento del negrito**

Compañeros nuestros, les voy a contar un cuento: nosotros somos tzeltales; tenemos un cuento tradicional, según dicen los viejitos tenejapanecos: que hace muchos años en nuestros pueblos había puras montañas. Es por eso que la gente vivía en la selva, donde había muchos negritos malos que entraban a robar niños acabados de nacer. Así que la gente de antes decía que era peligroso vivir con sus familiares. Si los niños lloraban, los negritos venían a robarlos.

En aquel entonces, una vez que estaba llorando un niño, la mamá no se dio cuenta que el negrito ya estaba asomado a la puerta de su casa; cuando el papá y la mamá ya estaban dormidos, el negrito se metió por las rendijas de las tablas y sacó a la criatura. Cuando despertó la mamá, ya no estaba su hijito; buscó en todas partes de la casa, pero no lo encontró.

La mamá se puso a llorar porque se lo había llevado el negrito. Luego salió a platicar con sus vecinos:

-¡Ya se llevó a mi hijito, cuiden a los suyos porque se los está robando el cabrón negrito! -les dijo a sus vecinos.

*Relator: Alonso Ramírez Hernández; redactor: Sebastián Ramírez Intzín.

Entonces, un día nació otro niño que también quiso robarse el negrito. La mamá de la criatura era muy lista, siempre cargaba a su hijo y andaba con su marido. El negrito llegó por la noche a donde estaba un árbol seco y ahí se trepó; hizo un ruido espantoso como si fuera un leñero:

-¡Tronk! ¡tronk! ¡tronk! -así tocó el árbol.

El papá del niño se levantó luego, y no tenía miedo porque era capaz de vencerlo.

Ella le recomendó a su marido:

-¡Oye esto! ¡Ya viene a robarse al niño, va a entrar ahora!

El hombre se sobresaltó:

-¡Ah, qué es! ¿Tal vez es el negrito el que viene? No te asustes, tranquila, yo les cuido, a ver si puedo chingar al negrito -dijo el marido con mucho valor.

El cabrón negrito se acercó a la puerta y dijo:

-¡Compadre! ¡Compadre!

El hombre contestó:

-¡Compadre! ¿Qué se le ofrece?

-¡Eje!, préstame un rato tu fuego, siento mucho frío -dijo el negrito.

-¡Ah!, ¿sientes frío?, pasa adentro a calentarte, vamos a poner más leña al fuego -dijo el hombre.

-Oye hija, tráeme más leña, mi compadre está muriéndose de frío.

-Está bien, papá, ahorita lo traigo -dijo la muchacha.

El fuego ya estaba ardiendo, entonces al negrito se le dio la gana de pedir comida:

-Compadre, te pido el favor de prepararme la comida; me estoy muriendo de hambre. No sé si tienes un guajolote que comamos -dijo el enano negrito.

-¡Ummm! ¿Sientes hambre, compadre? -dijo el hombre.

-¡Sí, compadre! -dijo el negrito.

-¡Bueno, pues! Sí tengo mi guajolote, nada más que no lo quiero matar porque es grande y gordo y me sirve para una fiesta. Pero si quieres este pavo, pues lo matamos -dijo el hombre.

-¡Excelente, compadre, me gusta el gordo! -contento respondió el negrito.

-Entonces lo vamos a agarrar -dijeron.

El negrito vio que estaba ahí una criatura recién nacida y ya quería pescarla, cada vez la estaba mirando y mirando.

Entonces el señor mandó a su hija:

-Oye hija, mi compadre tiene mucha hambre; ponle una olla de agua a calentar. Pues ni modo, matamos el guajolote.

-Está bien, papá; voy a calentar el agua, qué tal si se muere de hambre el compadre -respondió la muchacha.

Así la hija se puso a calentar el agua. El chaparro negrito ya estaba contento tragando saliva, pues quería comer luego el guajolote.

El hombre dijo:

-Compadre, vamos a agarrar el guajolote, ya está hirviendo el agua. Hija, pásame un cucharón.

-Aquí está, papá.

El negrito estaba bien puesto en un banquito cerca del fogón. Entonces, el hombre trajo vivo al guajolote hacia el agua caliente de la olla; no echó al guajolote, sino que al negrito, el maldito negrito se quemó en agua caliente, se lavó toda la carita y la barriga, hasta su culo se quemó.

El negrito gritó:

-¡Aaay!, ¡aaay!, ¡ya me quemaste, maldito seas!

-¡Toma tu guajolote! ¡Je, je, je! -dijo el hombre.

El negrito se salió volando de la casa hasta su cueva; el hombre se salió también persiguiendo al negrito y, cuando estaba ya a cinco metros de la cueva, el hombre encendió su fuego y alcanzó al negrito y le quemó el culo.

-¡Ay! ¡Pedro Diego, ya me quemaste el culo, pero vas a ver, no tardas en morir también! -gritó el negrito, que ya se moría de quemazón.

Entonces el hombre pudo matar al negrito y regresó contento a su casa. Hasta aquí termina el cuento del negrito.

ESTA EDICIÓN DE 2 000 EJEMPLARES SE TERMINÓ DE
IMPRIMIR EL 13 DE OCTUBRE DE 1994 EN LOS TALLERES
IMPRESIONES Y ENCUADERNACIONES TAURO
SAN ANTONIO ABAD No. 39 COL. OBRERA
06800, MÉXICO, D.F.

Relatos Tzeltal y Tzotziles

Antología



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



017657

Letras indígenas contemporáneas constituye una propuesta para que los escritores de las diferentes lenguas originarias de México, encuentren un espacio permanente para la publicación y difusión de sus obras literarias. Esta serie se realiza en colaboración con las Direcciones Generales de Culturas Populares y de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Relatos tzeltales y tzotziles, Lo'íl Maxiel es la compilación de nueve cuentos presentados en forma bilingüe, y en los que se narran mitos de temas mágicos como son: "El cuento de Sipakna", "X'anton y el zorro", "El esqueleto volador", "El cuento del sol y de la luna", entre otros tantos, o de temas históricos, al que corresponde el cuento de "Los pajaritos de Chamula".

Estas narraciones son testimonio de la labor que, desde su creación en 1982, la Asociación de Actores y Escritores Tzotziles y Tzeltales, Sna jtz'ibajom, Cultura de los indios mayas, A.C., realiza en el rescate, desarrollo y difusión de los valores culturales de las comunidades mayas en los Altos de Chiapas.

ISBN 968-13-2725-X

ISBN 968-13-2745-4



7 509991 235468